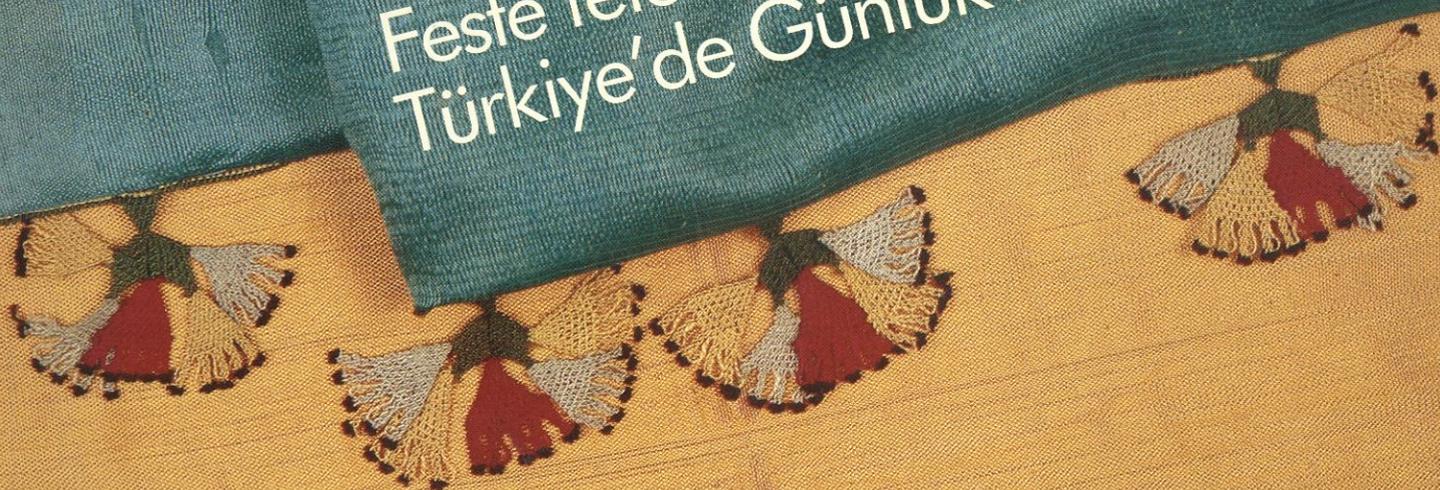


Jm  
NUR  
78 / 1

# Merhaba

Wohnen, arbeiten,  
Feste feiern in der Türkei  
Türkiye'de Günlük Hayat



8° Im  
NUR 78/1



Cover:  
Kilim market, Güneykışla village, Çankırı, Central Anatolia

Germanisches Nationalmuseum

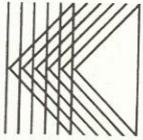


0000209764

Veranstalter / Düzenleyenler:

Kunstpädagogisches Zentrum/ Abteilung  
Schulen und das Germanische National-  
museum in Zusammenarbeit mit dem  
Amt für Kultur und Freizeit der Stadt  
Nürnberg

GERMANISCHES  
NATIONAL  
MUSEUM



(c) 1984 Kunstpädagogisches Zentrum im  
Germanischen Nationalmuseum Nürnberg  
alle Rechte vorbehalten  
Printed in Germany

ISBN 3-88240-059-5

Fotos: Jürgen Musolf, Carmen Janusch,  
Eugen Kusch, Claudia Schöning-Kalender,  
Ralph Dipping, Mutter-Kind-Stube/Nürnberg

einfarbige und Farbproduktionen:  
'Rastermann' Harald Schmidt/Nürnberg;  
Druck: systemcolor/Nürnberg

# merhaba

WOHNEN, ARBEITEN  
FESTE FEIERN  
IN DER TÜRKEI  
TÜRKIYE'DE GÜNLÜK HAYAT

Begleitbuch zur gleichnamigen Ausstellung  
im Germanischen Nationalmuseum  
vom 8.März - 6. Mai 1984  
aynı adla düzenlenmiş sergiye ait  
okuma kitabıdır 8.3.84 - 6.5.84

Im Germanischen Nationalmuseum wird ohne weiteres keine Präsentation türkischer Alltagskultur erwartet. Die Sammlungen des Hauses beziehen sich auf Kunst und Kunsthandwerk der Gebiete mit deutsch-sprechender Bevölkerung. Die Initiative für die Ausstellung "merhaba - Wohnen arbeiten und Feste feiern in der Türkei" und schließlich auch die gesamte Organisation ist dem Kunstpädagogischen Zentrum/Abteilung Schulen zu verdanken. Dies verwundert nicht, denn diese Abteilung betreut schon seit Jahren junge Türken in den Schulklassen, die sie im Museum unterrichtet. Auslösend aber war schließlich die Bundesanstalt für Arbeit, die ein Projekt zur Betreuung türkischer Schüler durch die Bereitstellung von Arbeitskräften mit Hilfe von Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen möglich machte.

Die Ausstellung will Schüler wie Erwachsene, Deutsche wie Türken gleichermaßen ansprechen und zur Diskussion anregen. Deshalb beschränkt sich die Ausstellung bewußt auf Aspekte des Alltagslebens, Raumensembles des einfachen Wohnens, Festräume, Handwerksgerät, Bazarmilieu also auf Bereiche, in denen alle Besucher bereits eigene Erfahrungen mitbringen. Der Zugang zur Ausstellung wird auch dadurch erleichtert, daß verschiedene Handwerker in der Ausstellung ihre Arbeit vorführen und dabei beobachtet und befragt werden können. Zudem sind einige Räume begehbar.

Wir hoffen, daß es gelingt, durch Information und Dialog Vorurteile abzubauen. Das Zustandekommen der Ausstellung ist einer engen deutsch-türkischen Zusammenarbeit in Form von Leihgaben als auch durch wissenschaftliche Betreuung zu verdanken.

Zu ganz besonderem Dank verpflichtet sind wir Dr. Klaus Kreiser/München, Ulla Ther/

Alman Milli Müzesinde doğal olarak bir Türk sergisi beklenmez. Müzemizde Almanca konuşan insanların yarattığı sanat ve el sanatları eserleri sergilenmektedir. "Merhaba - Wohnen, arbeiten und Feste feiern in der Türkei" (Türkiye'de Günlük Hayat) adı altındaki bu girişim Sanat Pedagoji Merkezi Okul Bölümü tarafından başlatılmıştır. Uzun yıllar bu bölüm müzemizde ders gören okul sınıflarına yönelik çalışmalar yapmaktadır ki, bu sınıflarda Türk öğrencileri de vardır. Durum böyle olunca Alman Milli Müzesinde bir Türk sergisinin düzenlenmiş olmasına şaşmamak gerek. Bu çalışmalarını harekete geçiren kurum ise Türk çocuklarına yardım projesi çerçevesinde işyeri açma tedbiri olarak bize eleman sağlamış olan Federal İş Kurumu'dur.

Sergimiz hem öğrencilere hem yetişkinlere, hem Almanlara hem de Türklere yönelik olup gruplar arasındaki diyaloga katkıda bulunmayı amaçlamaktadır. Bu yüzden serginin kapsamı bilinçli olarak günlük hayatla sınırlı tutuldu. Oturulan ev, eğlence yerleri, zanaat âletleri, çarşı, pazar gibi alanlarda ziyaretçilerin deneyim sahibi olduklarını bilmekteyiz.

Sergi süresince çeşizli zanaatkârların zanaatlarını icra etmesi serginin daha iyi anlaşılmasını sağlayacaktır inancındayız. Zanaatkârları izleyen ziyaretçi onlara soru sorabilecektir. Ayrıca bazı odaları gezmek de mümkündür.

Karşılıklı diyalog ve bilgi edinmeyle önyargıların ortadan kaldırılabilceğini umut ederek hazırladığımız

München, Özgür Savaşçı/München, Claudia Schöning-Kalender/Mannheim, Dr. Josef Salat/Wien, Alpay Şakar/Nürnberg, Ayla Çokbudak/Nürnberg, Güran Erbek/Ankara, dem Völkerkundemuseum Wien, der Bayerischen Staatsbibliothek München, dem Gewerbemuseum der Landesgewerbeanstalt Bayern in Nürnberg, dem Amt für Kultur- und Freizeitgestaltung der Stadt Nürnberg und dem Schul- und Kulturreferat der Stadt Nürnberg.

Dem Türkischen Generalkonsulat danken wir für die freundliche Vermittlung fachkundiger Beratung sowie für Hilfe bei Beschaffung und Transport von Leihgaben aus Ankara; die Konzeption der Ausstellung und des Rahmenprogramms lag ausschließlich beim Kunstpädagogischen Zentrum.

Für die großzügige finanzielle bzw. materielle Unterstützung danken wir der Stadtsparkasse Nürnberg, den Firmen Foto Quelle International Schickedanz&Co., AEG-Telefunken/Nürnberg, Profilo Holding Agency/Frankfurt/M., Grundig AG/Nürnberg, Pfaff Industriemaschinen Vertriebsgesellschaft mbH Nürnberg, um hier nur die Helfer der ersten Stunde zu nennen.

*Gerhard Bott*

Gerhard Bott  
Generaldirektor des Germanischen Nationalmuseums Nürnberg

bu sergi bize ödünç eser verilerek ve bilimsel konularda yardım edilerek sıkı bir Alman-Türk işbirliği sayesinde meydana getirilebildi.

Bu konuda özellikle Münih'ten Bay Dr. Kreiser'e, Bayan Ther'e ve Bay Savaşçı'ya; Mannheim'dan Bayan Schöningh-Kalender'e, Viyana'dan Bay Dr. Salat'a; Nürnberg'ten Bay Sakar ile Bayan Çokbudak'a; Ankara'dan Bay Güran'a; Viyana Etnoloji Müzesi'ne, Münih Devlet Kütüphanesi'ne, Nürnberg'teki Bavyera Zanaat Kurumu Müzesi'ne, Nürnberg Şehri Kültür Çalışmaları ve Boşzamanları Değerlendirme Dairesi'ne bize yardımlarından dolayı teşekkür etmeyi bir borç biliriz.

Türk Başkonsolosluğuna bilimsel danışmanlığı yönündeki dostane tavassutu ile Ankara'dan gönderilen emanet sergi malzemesinin sağlanması ve taşınması yolundaki yardımları için teşekkür ediyoruz. Serginin ve çerçeve programın tanzimi münharsıran Sanat Pedagoji Merkezine aittir.

Ayrıca bizlere şimdiye kadar çeşitli maddi ve malzeme yardımlarında bulunmuş olan Stadtsparkasse/Nürnberg, Foto Quelle International Schickedanz & Co., AEG-Telefunken/Nürnberg, Profilo Holding Agency/Frankfurt, Grundig AG/Nürnberg ile Pfaff Industriemaschinen Vertriebsgesellschaft mbH/Nürnberg kurum ve kuruluşlarına da teşekkür ederiz.

Gerhard Bott

Nürnberg Alman Milli Müzesi  
Genel Müdürü



Erschließung von Ausstellungen und Unterricht in den Nürnberger Museen ist ständige Aufgabe des Kunstpädagogischen Zentrums (KpZ), Abteilung Schulen. Eigene Ausstellungen zu erarbeiten und zu realisieren hingegen, ist unseren Mitarbeitern aufgrund der verfügbaren Mittel nur von Zeit zu Zeit möglich. Der Arbeitsauftrag des KpZ und seine Mittlerstellung als gemeinsamer Einrichtung des Germanischen Nationalmuseums und der Stadt Nürnberg bringen es mit sich, daß wir bei solchen Unterfangen Partner finden müssen, deren Interessen sich in die selbe Richtung wie unsere eigenen bewegen.

Die Ausstellung steht am Beginn unseres langfristigen Vorhabens, auch für türkische Schüler spezifische Arbeitsmöglichkeiten besonders im Germanischen Nationalmuseum zu entwickeln. Ihnen soll wie den deutschen Jugendlichen die Möglichkeit eröffnet werden, die kulturellen Ausdrucksformen der Vergangenheit bewußt wahrzunehmen, sich ihrer eigenen kulturellen Identität bewußt zu werden, um im Dialog mit Kunst und Geschichte Orientierungshilfe für gestaltendes Handeln in der Gegenwart zu gewinnen.

Wir haben vielfältigen Dank abzustatten für beratende Hilfe, für Leihgaben, finanzielle und materielle Förderung, ganz besonders dem Germanischen Nationalmuseum als dem mitveranstaltenden Partner sowie den Mitarbeitern des städtischen Amtes für Kulturelle Freizeitgestaltung und dem Arbeitsamt Nürnberg; ohne deren Unterstützung wäre der gute Wille Wunsch geblieben.

Es ist mir ein Bedürfnis, allen Mitarbeitern des Kunstpädagogischen Zentrums/Abteilung

Nürnberg müzelerindeki sergileri tanıtmak ve müzelerde ders yapma olanakları sağlamak Sanat Pedagoji Merkezi Okul Bölümü'nün en başta gelen görevlerinden biridir. Bizzat sergi düzenleyip bunu gerçekleştirmek ise eldeki olanakların yetersizliği nedeniyle her zaman mümkün olamamaktadır. Sanat Pedagoji Merkezi'nin üstlendiği görev ve Alman Milli Müzesiyle Nürnberg Şehir İdaresi arasındaki aracılık işlevi gereği bizzat sergi düzenlemek istediğimizde bizimle ilgi alanları aynı olan elemanlara ihtiyaç duymaktayız.

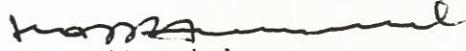
Düzenlediğimiz bu sergi, Türk öğrencilerine de Alman Milli Müzesinde çalışma olanakları sağlamak gayesiyle başlattığımız girişimlerden başlangıcını oluşturmaktadır. Geçmişini daha iyi algılamak, kendi kültürel kişiliğinin bilincine varmak ve böylece sanat ve tarih arasında bir bağ kurarak çağdaş bir yaratıcılığa yönlendirilmeleri doğrultusunda Alman öğrencilere sağlanan olanaklar Türk öğrencilerine de sağlanmalıdır.

Bize bu doğrultuda yapılan fikir yardımı, sağlanan ödünç eserler, para ve malzemeler dolayısıyla birçok kuruluş ve özel kişilere, özellikle sergiyi ortaklaşa düzenlediğimiz Alman Milli Müzesi'ne Nürnberg Şehri Kültür Çalışmaları ve Boşzamanları Değerlendirme Dairesi çalışanlarıyla Nürnberg İş ve İşçi Bulma Kurumu'na gönülden teşekkür

Schulen zu danken, voran dem Arbeitsteam Marie Lorbeer, Elfie Albert, Pamela Straube und Helmut Litwuschuk.

Es bleibt zu wünschen, daß unsere Arbeit das gesteckte Ziel erreiche.

Nürnberg, März 1984

  
Horst Henschel  
Leiter des KpZ/Abteilung Schulen

ederiz. Değerli yardımları olmasaydı sergi niyetimiz hiçbir zaman gerçekleşmeyecekti.

Amacımıza ulaşacağımızı umuyoruz.

Nürnberg, Mart 1984

Horst Henschel

Sanat Pedagoji Merkezi Müdürü

Um alle wie aus einem Mund zu singen,  
alle gemeinsam das Netz aus dem Wasser  
zu ziehen,  
das Eisen wie Häkelspitze zu schmieden  
alle gemeinsam,  
alle gemeinsam die Erde zu bestellen,  
Honigfeigen alle gemeinsam essen zu können,  
außer dem Munde der Liebsten, in allem  
überall  
alle gemeinsam  
sagen  
zu können

Nazim Hikmet

entnommen aus:  
Zülfü Livaneli: Lieder zwischen Vorgestern  
und Übermorgen. Ararat Verlag Berlin 1981

Hep bir ağızdan türkü söyleyip  
hep beraber sulardan çekmek ağı  
demiri oya gibi işleyip hep beraber  
hep beraber sürebilmek toprağı  
ballı incirleri hep beraber yiyebilmek  
yarin yanağından gayrı her şeyde  
her yerde  
hep beraber  
diyebilmek  
için

## TRADITIONELLES TÜRKISCHES WOHNEN IM WANDEL

Wohnen ist neben der Arbeit ein wesentlicher Faktor im Alltagsleben aller Menschen. In ihm spiegelt sich die Lebensweise einer Gesellschaft bzw. von Teilen dieser Gesellschaft wider, und zugleich beeinflusst es diese Lebensweise mit.

Wohnen ist mehr als der Schutz vor Witterungseinflüssen, wie Kälte, Hitze, Feuchtigkeit, mehr als der Raum, in dem gegessen und geschlafen wird; es ist zugleich ein Ort der Beziehungen: der Beziehungen von Menschen untereinander und der Beziehungen zwischen Menschen, Räumen und Gegenständen, mit denen diese Räume gefüllt werden, sprich Mobiliar. Und es ist zugleich Ausdruck dieser verschiedenen Beziehungen, die durch die spezifische Kultur- und Gesellschaftsentwicklung eines Landes geprägt sind.

Wenn in einer Ausstellung Beispiele türkischen Wohnens gezeigt werden, so können diese keineswegs für türkisches Wohnen schlechthin stehen. Zu unterschiedlich sind die Bedingungen, die jeweils für die besondere Ausprägung von Wohnformen von Bedeutung sind: Leben die Menschen, die diese Räume bewohnen, auf dem Land oder in der Stadt, im Osten oder im Westen des Landes, am Meer oder in den Bergen, von welcher Arbeit leben sie, welcher sozialen Schicht gehören sie an, wie ist ihr Bildungsstand, welche ihre religiöse Ausrichtung, wie ist die Familienstruktur etc.? Erst in Verbindung mit der Antwort auf diese Fragen, die Wohnen in einen sozialen, geographischen und historischen Zusammenhang stellen, erhalten die Beispiele authentischen Charakter.  
Unabhängig von diesen einschränkenden Be-

## DEĞİŞMEKTE OLAN GELENEKSEL TÜRK OTURMA USULÜ

Bir konutun içinde yaşam sürdürmek, çalışmanın yanı sıra insanların güncel yaşamında önemli bir faktör oluşturmaktadır. Oturma usulü, toplumun veya toplumun belirli kesimlerinin yaşam tarzlarını sergilemekte ve aynı zamanda bu yaşam tarzlarını etkilemektedir.

Yaşam sürdürülen konut, sıcak, soğuk ve nem gibi çeşitli iklim etkilerine karşı koruyucu olmaktan öte, yemek ve uyumak için kullanılan bir yerden de fazladır; aynı zamanda ilişkilerin yer aldığı mekândır: insanların kendi aralarında, konutu oluşturan mekânlar ve eşyalar ile insanlar arasındaki ilişkileri sergiler. Ve aynı zamanda bir konutta sürdürülen yaşam, belli bir kültürel ve toplumsal gelişmenin etkisi altında kalan çeşitli ilişkilerin simgesidir.

Bir sergide Türk oturma usullerinin örnekleri gösterildiğinde, bunun tümüyle Türklere özgü bir oturma örneği olduğu anlamına gelemes. Oturma usullerini oluşturan koşullar birbirinden çok farklıdır: Örnek gösterilen odalarda oturan insanlar kırsal kesimde veya kentte mi, doğuda veya batıda mı, deniz kıyısında veya dağlık arazide mi yaşıyorlar, geçimlerini hangi işten sağlıyorlar, hangi sosyal sınıfa dahildirler, eğitim, öğretim durumları nasıl, aile yapısı nasıldır? Yalnız bu sorulara verilen yanıtlarla sosyal, yöresel ve tarihsel ilişkilere bağlanıp verilen örnekler belgesel bir nitelik taşıyabilirler.

dingungen gibt es jedoch einige Grundzüge im traditionellen türkischen Wohnen, die auch heute noch wirksam sind, vor allem im Wohnen der Landbevölkerung und der unteren Schichten in den Städten, und die sich sehr deutlich von westeuropäischen Wohnformen unterscheiden.

Zwei Besonderheiten sind es vor allem, die dem westlichen Beobachter auffallen: die Beweglichkeit des (wenigen) Mobiliars und der flexible Umgang mit Raum. Selbst dort, wo die Erzeugnisse industrieller Produktion längst Einzug gehalten haben, bleiben diese Grundzüge doch deutlich erkennbar. In der traditionellen Wohnhausarchitektur gibt es kaum eine Differenzierung der Wohnräume nach bestimmten Wohnfunktionen. Weder durch die Größe, noch durch bestimmte Strukturen oder Einrichtungen sind die Räume für bestimmte Nutzungen festgelegt. Erst durch die Menschen, die in diesen Räumen leben und durch die Dinge, die sie gerade tun, erhalten die Räume ihre jeweilige, vorübergehende Funktion. Dies bedeutet zugleich, daß die Gegenstände, die für den häuslichen Alltag gebraucht werden, transportabel sind.

Zur Grundausrüstung eines traditionellen Raumes gehören die niedrige Sitzbank, **sedir**, und der Wandschrank, **yüklük**, beide sind weniger Einrichtungsgegenstände als feste Bestandteile des Raumes. Die Sitzbank, eine einfache Holzkonstruktion, abgedeckt mit Teppichen, Kelims oder buntgemusterten Stoffen, zieht sich mindestens über eine Seite des Raumes, oft umschließt sie jedoch auch den ganzen Raum mit Ausnahme der Eingangsseite. Die Raummitte bleibt stets frei. Wandschränke können im vornehmen alten Istanbuler Holzhaus hinter kunstvoll geschnitzten Türen verborgen sein, im Dorfhaus sind sie schlichter, oft nur durch einen Vorhang verdeckt, oder sie

Yukarıda vermiş oluşumuz kısıtlayıcı koşullardan ayrı olarak, geleneksel Türk oturma usulü üzerinde belirli temel çizgiler bulunmaktadır. Bunlar günümüzde de geçerliliklerini korumakta, özellikle kırsal alanların ve kentlerin geri kalmış yöre insanların oturma usulünden ve çok açık bir şekilde de Batı Avrupa oturma usullerinden farklıdır.

Batılı gözlemcilerin dikkatini çeken iki özellik Türk oturma usulünde kendini gösterir: Az eşyaların fazla hareket kabiliyetlerinin oluşu ve mekânların değişik kullanma olanakları. Bu temel çizgiler, sanayi ürünlerinin girdikleri yerlerde de özelliklerini korumaktadırlar. Geleneksel konut mimarisinde odaların belirli görev ve hizmetleri açısından birbirinden ayrılmalarına ilişkin bir koşul yoktur. Konut içinde yer alan odalar, gerek yapı ve gerekse büyüklükleri açısından belirli konularda kullanılmalarına bağlı ayrıntılar bulunmamaktadır. Yalnız burada yaşayan insanlar ve belli bir anda yaptıkları işler bu odaların geçici ve duruma bağlı olarak belli bir görevi gösterir. Buna bağlı olarak günlük konut yaşamında gerekli olan eşyalar her zaman taşınabilmektedir.

Geleneksel bir odanın temel donatımını "sedir" ve "yüklük" oluşturmaktadır; bunlar eşyadan çok odanın taşınamayan parçalarıdır. Sedir yalın bir tahta yapısından oluşup, halı, kilim ve işlenmiş renkli kumaşlar ile örtülür ve en azından odanın bir kenarını boydan boya, çoğuzaman da kapı arkası dışında bütün duvarları kaplar. Odanın ortası daima boş kalır.



fehlen ganz. Dann sind die Stapel von Bettunterlagen, Decken und Kissen, die in der Regel im Wandschrank untergebracht werden, an der Wand aufgereiht und mit einem Kelim oder bestickten Tuch verdeckt.

Abgesehen von diesen festen Raumteilen gibt es keine Einrichtungsgegenstände im traditionellen türkischen Wohnraum, alles wird nur bei Bedarf herbeigeholt: zum Essen ein flacher runder Holztisch, **yer sofrasi**, oder ein Metalltablett, **sini**, das auf einen niedrigen, zusammenklappbaren Ständer gestellt wird, man sitzt auf dem Fußboden, der immer mit Teppichen bedeckt ist; zum Schlafen werden die Betten auf dem Fußboden ausgerollt, um morgens wieder im Wandschrank oder auf dem Bettenstapel hinter dem Kelim zu verschwinden; Sitzkissen sind auf der Sitzbank oder auf dem Fußboden entlang der Wand aufgereiht. Kleider- und Wäscheschränke gibt es nicht, ihre Funktion erfüllen die Truhe der Frau, der Raum unter der Sitzbank, wo Körbe mit Wäsche untergebracht sind, und ein Hakenbrett an der Wand, an dem häufig gebrauchte Kleidungsstücke, aber auch Handtuch, Jagdgewehr oder Korantasche hängen.

Dies ist eine idealtypische Kurzbeschreibung traditionellen türkischen Wohnraums, wie er auch heute noch, allerdings fast nur in abgelegenen Dörfern zu sehen ist. Sie bezieht sich nur auf die Wohnfunktion, nicht jedoch auf die Bedeutung des Raumes. Während diese Räume in ihrer Funktion nicht festgelegt sind, gibt es, zumindest dort, wo mehrere Wohnräume vorhanden sind deutliche Differenzierungen nach öffentlichem und privatem Raum. Dies kommt vor allem in der Trennung der Geschlechter zum Ausdruck. Während der eher private Raum im gesamten Tagesablauf der Familie, das heißt, vor allem den

Yüklük ise İstanbul'un eski ve zarif ahşap evlerinde sanatkârlarca işlenmiş dolap kapaklarının arkasında saklı, köy evlerinde ise daha sade olup çoğuzaman sadece bir perde ile örtülü yatak, yorgan ve yastık yığıdır. Bazan da tümü ile yoktur. O zaman yatak takımlarının, yorganların ve yastıkların tümü yüklüğe konması gerekirken, bir köşeye üst üste yığılarak kilim veya işlenmiş bir örtü ile üstleri kapatılır.

Geleneksel Türk odalarında bu taşınmayan eşyalardan başka eşya bulunmaz, bunun dışında herşey gerek duyulduğunda getirilir: Yemek yemek için düz, yuvarlak bir tahta tabla "yer sofrası" veya alçak boylu bir oturak üzerine konan bir tepsi

"sini". Herkes yere minder üstüne oturur, yerler halı ve kilimle kaplıdır: uyumak için yataklar yere serilir ve sabahları tekrar yüklüğe kaldırılır veya kilimin arkasında kaybolur; minderler sedirin üstünde veya yerde duvarlar boyunca yerleştirilir. Elbise ve çamaşır dolapları yoktur, bunun yerine ev kadınının sandığı ve sedir altındaki boş yerlerde bulunan bavul ve sepetler de aynı görevi görürler. Her an kullanılacak giysiler, havlu, av silahı ve Kuran kesesi duvarlardaki askılarda asılıdır.

Yukarıda kısa ve örnek şekilde tanımlanmış olan geleneksel Türk odaları bugün ancak uzak köylerde görülebilir. Bu tanımlama sadece oturmak için gerekli olan görevleri içerir, mekânın anlamını kapsamaz: Bir konutun birden fazla odası olduğunda, kendi görevlerine göre birbirlerinden ayrılmazlar, ancak belirli olarak

Frauen und Kindern vorbehalten ist, hat der eher öffentliche Raum Gastzimmercharakter: hier halten sich die Männer mit ihren (männlichen) Gästen auf, hier essen und schlafen die Gäste. Die deutlichste Ausformung dieser Trennung kommt in alten Häusern vornehmer Stadtbewohner zum Ausdruck: hier waren Männerteil, **selamlık**, und Frauenteil, **haremlık**, mitunter sogar in verschiedenen Gebäuden untergebracht. Im Dorf kommt diese Trennung der Bereiche erst dann deutlich zum Tragen, wenn tatsächlich Männer außerhalb des engsten Familienkreises anwesend sind. Zusätzlich zu dieser Differenzierung muß in eine Beschreibung traditionellen türkischen Wohnens auch der Außenraum miteinbezogen werden, denn hier findet häusliches Leben und Arbeiten, zumindest im Sommer, überwiegend statt. Die Frauen waschen und kochen draußen (im Hof oder auf der Veranda), sie bereiten hier die Nahrungsmittel für den Winter vor, und auch der Gast wird in der warmen Jahreszeit bevorzugt im Schatten eines Baumes bewirtet. Aus diesem Grunde sind auch Küchenräume kaum als solche ausgestattet bzw. in ihrer Funktion festgelegt. Häufig liegen sie im Hof und sind dann nicht viel mehr als eine weitläufig umbaute Feuerstelle; sind sie im Haus, dienen sie im Sommer auch als Lagerraum oder als Waschraum für die Familie. Sie können aber ebensogut in den Familienwohnraum integriert sein, denn mehr als eine Kochstelle ist ja für die spezifische Küchenfunktion nicht notwendig.

Die sehr weitgehende Wohnnutzung des Außenraumes hat unter anderem ganz pragmatische Gründe: die Wasserstelle ist meist außerhalb des Hauses, Rauch und Essensgerüche dringen nicht ins Haus, und es ist mehr Platz; letzteres ist schon deshalb von Bedeutung, weil die häuslichen Arbeiten

özel veya herkese açık olarak kullanılmama türleri üzerinde seçkin ve ayrıntılı bir durum gözden kaçmaz. Bu özellikle cinsiyetlere göre fark ve ayırımın yapılmasında ortaya çıkar. Daha çok özel oda, aileye, yani ev kadınına ve çocuklara aittir. Umuma ve yabancılara açık olan oda ise misafir odası yapısında olmakta, burada ev sahibi kendi (erkek) misafirleri ile bir arada bulunur, burada da misafirler yemek yer ve uyurlar. Bu ayırımın en belirgin şekli zengin semtlerin eski konutlarında göze çarpar: burada gerektiğinde erkeklerin bulunduğu bölüm "selâmlık" ve kadınların (aile) bulunduğu bölüm "haremlık", konutun ayrı bölümlerinde bulunmaktadır. Köyde ise bu ayırım ancak yakın akraba olmayan ve ailece tanınmayan yabancı erkekler bulunduğu daortaya çıkar.

Burada belirlenen ayrımlardan öte geleneksel Türk oturma usullerini kapsayan bir açıklama, dış mekânı da içermelidir. En azından yaz boyunca evdeki yaşamın ve çalışmalarının büyük bir kısmı dışarıda sürdürülmektedir.

Kadınlar dışarda (avlu ve sundurmada) çamaşır yıkar, yemek yaparlar, kışlık yiyeceklerini burada hazırlarlar ve misafirler de yazın özellikle dışarıda bir ağaç altında ağırlanır. Bu nedenle de mutfak bölümü kendi yapısında öngörülen görevler açısından donatılmamıştır.

Mutfak, yaz aylarında çoğuzaman avluda bulunup, yalnızca ateş olanağı sağlayan kapalı bir yer niteliğindedir; konutun içinde belli bir mekân kışın mutfak olarak kullanılmasından başka bazan iki mevsimde de banyo ve kiler olarak da kullanılmaktadır.

meist von mehreren Frauen gemeinsam verrichtet werden und die zubereiteten Essensmengen, bzw. die Vorbereitung des Wintervorrats viel Platz erfordern. Darüberhinaus weist die flexible Nutzung von Innenraum und Außenraum und die damit verbundene Beweglichkeit der Wohngegenstände deutliche Spuren nomadischer Vergangenheit auf. In der Architektur haben sich diese Einflüsse überwiegend in den traditionellen städtischen Wohnbauten niedergeschlagen, vor allem in der Differenzierung zwischen Winter- und Sommerwohnraum, bis hin zur Trennung zwischen Winter- und Sommerwohnhaus. In den Dörfern dagegen sind diese Differenzierungen weniger in der Architektur als im Alltag der Menschen und in ihrem Umgang mit den Gegenständen zu beobachten. In vielen Dörfern Anatoliens ziehen die Familien auch heute noch mit ihrem Vieh auf die Sommerweide in die Berge, ihren Hausrat nehmen sie mit. Und auch dort, wo die Menschen ganzjährig seßhaft sind, bleiben sie beweglich: im Umgang mit den Gegenständen, die für den Wohnalltag notwendig sind, im Umgang mit den Räumen im Haus, wie auch in der Nutzung von Innenraum und Außenraum.

Wie sehr auch diese Grundzüge traditionellen türkischen Wohnens heute noch erkennbar sind, vor allem dort, wo die Geldmittel rar und die Verbindungen zur Stadt gering sind, so stark werden sie doch zusehends verdrängt durch "moderne", das heißt, europäische Wohnmuster. Elektrifizierung, Ausbau der Verkehrsnetze und nicht zuletzt die Arbeitswanderung in die Stadt und ins Ausland haben auch im Dorf neue Bedürfnisse geschaffen, zugleich bieten sie die Möglichkeiten zu deren Befriedigung. Bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts galten die oben skizzierten Grundzüge türkischen

Ancak gerektiğinde ailenin oturma odasının içinde de mutfak bulunabilir, çünkü mutfak olarak kullanılmasa öngörülen yalnızca ocak önem taşımaktadır.

Dış mekânın geniş bir şekilde kullanılmasının çok basit nedenleri vardır: su genellikle dışardan sağlanır, duman ve yemek kokularının ev içine dağılması önlenir ve dış mekânda geniş yer olanağının bulunduru; yer in geniş olması çok önemlidir, çünkü birçok kadın bir araya gelip işlerini ortaklaşa yaparlar; üstelik hazırladıkları yemek çeşit ve miktarları ile kışlık kuru gıdaların hazırlanması geniş bir alan.

Bunun dışında iç ve dış mekânın kullanılmasında ve buna bağlı olarak eşyaların rahat taşınabilir olmasında, göçebelik döneminden kalma izler açıkça görülebilmektedir. Mimaride bu etki özellikle geleneksel kent yapılarında yaz ve kış bölümlerinin ayrı olmasında belirlenir. Köylerde ise bu durum mimaride değil insanların günlük yaşantısında ve eşyaların kullanılmasında izlenilmektedir.

Anadolu'nun günümüzde de pek çok köylerinde yaz aylarında aileler hayvanları ve eşyalarıyla beraber yaylaya çıkmaktadır. Fakat yıl boyunca bu insanlar evlerini terk etmedikleri halde de yaşamları yerleşilmemişliğin simgesini taşır: günlük yaşam da gerekli olan eşyaların taşınabilmesinde konutun çeşitli odaları ve içve dış mekânların kullanılmasında belli olur.

Geleneksel Türk oturma usulünün bu genel çizgileri günümüzde de her ne kadar belli olursa da, özel-

Wohnens für die Herrschenden ebenso wie für das einfache Volk, dies dokumentiert heute noch das Palastmuseum Topkapı Sarayı. Mit der Öffnung des osmanischen Reiches nach Westen übernahmen die städtischen Eliten jedoch auch zunehmend westliche Wohnmuster, heute wohnen sie in völlig verschiedenen Welten. "Auf der einen Seite die durch Industrialisierung entstandene Großstadt, auf der anderen Seite das Dorf, wo die Betten allmorgendlich im Schrank verstaubt werden." So beschreibt der Journalist M.C.Anday in der Cumhuriyet (2.7.1982) den Widerspruch, der sich durch alle Bereiche gesellschaftlichen Lebens in der Türkei zieht, besonders deutlich jedoch in den unterschiedlichen Wohnweisen zutage tritt.

Doch die Stadt reicht heute, vermittelt über Kommunikation und Warenverkehr, bis in den dörflichen Alltag hinein und verändert ihn zusehends. Fernsehgerät und Kühlschranks sind nicht mehr beweglich, sie haben ihren festen Platz in der Wohnung. Gleichzeitig haben sie einen hohen Prestigewert in der dörflichen Lebenswelt wie fast alle Waren, die aus der Stadt kommen. Damit sinkt das traditionelle türkische Wohnen in seinem Wert ab, es wird Wohnweise der Dorf- und Stadtarmut. Wohlstand drückt sich nicht mehr, vereinfacht gesagt, in der Höhe der Bettenstapel aus, sondern vielmehr in der Couchgarnitur im Wohnzimmer und mit dem Besitz von Kühlschranks und Fernsehgerät.

Doch neben diesen neuen Errungenschaften, die Fortschritt und modernes Leben im Bewußtsein der Dorfbewohner repräsentieren, existieren auch der Bettenstapel und der flache Holztisch weiter: sie sind Repräsentanten der noch überwiegenden Bedingungen dörflicher Lebenswelt in der Türkei. Diese Lebenswelt ist geprägt durch vorindustrielle Strukturen, durch den Verwand-

likle parasal olanakların az ve kente ulaşım olanağının pek bulunmadığı yerlerde, zaman geçtikçe "modern" yani avrupaî oturma şekillerine de yer verilmektedir. Elektriğin ulaşmış olması, taşımacılık olanaklarının sağlanması, kentlere ya da yurtdışına iş göçü, köylerde de yeni isteklerin yaratılmasına yol açmış ve aynı zamanda bunların yerine getirilmesine fırsat yaratmıştır.

8'inci yüzyılın ortalarına kadar yukarıda belirlenen Türk oturma usulünün temel çizgileri yönetenlerin ve yönetilenlerin oturmasında da geçerliydi, bunun kanıtı bugün Topkapı Sarayı müzesinde görülmektedir. Yalnız Osmanlı İmparatorluğunun batıya açılmasıyla birlikte kentin seçkin halk tabakaları batı benzeri oturma şekillerine yönelmiştir. Günümüzde ise köy ve kent, ayrı dünyalarda yaşamakta ve oturmaktadırlar. "Bir yanda sanayileşmenin doğduğu büyük kent, öte yanda her sabah yatak yorganın dolaba kaldırıldığı köy." Yazar Melih Cevdet Anday'ın 2-7-82 günlü CUMHURİYET gazetesinde dile getirdiği bu çelişki Türkiye toplumsal yaşamının her yönünde vardır, çeşitli oturma şekillerinde, bu durum çarpıcı ve belirgin olarak ortaya çıkar.

Gerçekte kent bu gün, iletişim ve ticaret (mal alış-verişi) yoluyla, köy evlerinin odalarına kadar ulaşır. Televizyon ve buzdolabı artık taşınabilir nitelikte değil, odanın içinde yerleri belli ve süreklidir. Aynı zamanda, kentten gelen bütün mallar gibi, bu eşyaların da köy çerçevesindeki kıymeti yüksektir. Böylece geleneksel Türk oturma usulünün

schäftsverband als wichtigstes Bezugssystem durch die Trennung der Lebens- und Arbeitsbereiche nach Geschlechtern, durch die Abhängigkeit von Witterung und Vegetation.

Zwar ist die Couchgarnitur dem Bettenstapel an Prestigewert eindeutig überlegen, doch kann sie ihn in dieser dörflichen Lebenswelt nicht ersetzen: weder kann man sie mitnehmen auf die Sommerweide noch können auf ihr viele Gäste übernachten. Wenn heute im türkischen Dorf beides nebeneinander existiert, so ist dieses Beispiel nur Ausdruck allgemeinerer Strukturen: die Ungleichzeitigkeit der türkischen Gesellschaftsentwicklung ist nicht mehr nur im Gegensatz von Stadt und Land erkennbar, sondern sie reicht bis in den dörflichen Wohnalltag hinein.

#### Literatur:

Bammer, A.: Wohnen im Vergänglichen. Graz 1982

Cem, İsmail: Türkiye'de Geri Kalmışlığın Tarihi. İstanbul 1979

Diñçel, K., İşik, Z.: Mobilya Sanat Tarihi. İstanbul 1979

Küçükerman, Ö.: Anadolu'daki Geleneksel Türk Evinde Mekân Organizasyonu Açısından Odalar. İstanbul 1973

Kömürcüoğlu, E.A.: Das alttürkische Wohnhaus. Wiesbaden 1966

Schöning-Kalender C.: Wohnformen und Lebensbedingung im Zeyrek-Quartier/Istanbul. In: Müller-Wiener, W., Cramer, J.: İstanbul - Zeyrek. Studien zur Erhaltung eines traditionellen Wohngebietes. Hamburg 1982 (Mitteilungen des Deutschen Orient-Instituts Nr. 17), S. 133-161

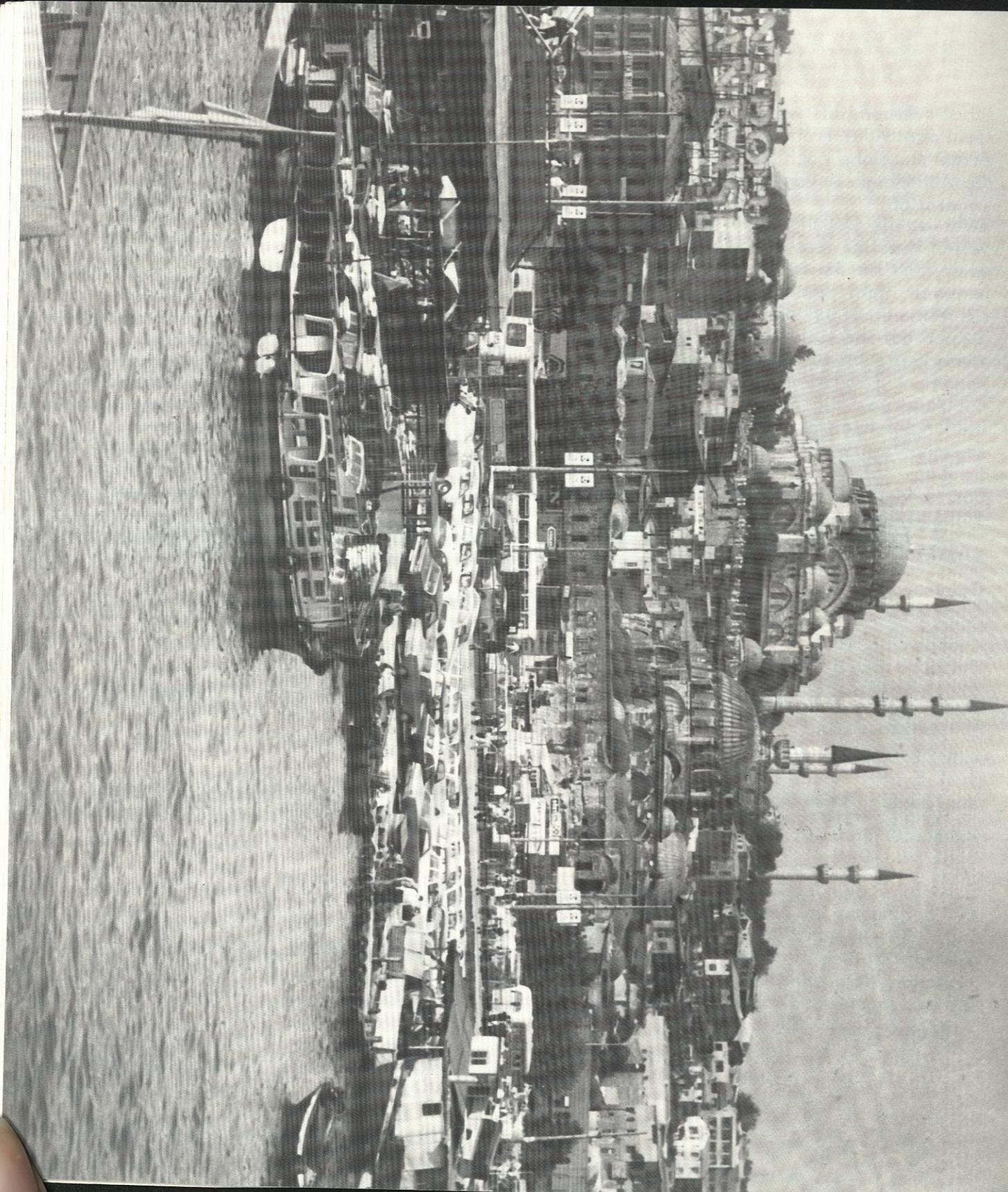
Şenyapılı, Ö.: Kentlileşen Köylüler. İstanbul 1978

değeri düşmekte, köy ve kent fakirlerinin oturma usulünü oluşturmaktadır. Zenginlik artık, köylerde bile, üst üste yığılmış yataklardan değil, koltuk-kanepe takımının, buzdolabı ve televizyonun bulunmasıyla ölçülmektedir.

Ancak, köylülerin uslarında gelişmenin ve modern yaşamın simgesi olan bu yeni eşyaların yanı sıra yaşam sürdürülen konutta üst üste yığılmış yataklar ve yer sofraları da devamlı bulunmaktadır. Bunlar Türkiye'deki köy yaşamının belirleyici özelliklerini taşımaktadırlar. Bu özelliklerin temel çizgileri sanayileşme öncesi altyapı niteliği, aile ve akraba bağlarının sık ve büyük olması, cinslerin çalışma ve yaşama alanlarının ayrılığı, köy yaşam koşullarının iklimle bağlı olmasıdır.

Mobilya ve koltuklar, yüklük yataklarına karşın değerlendirmede üstün olsalar da, köy yaşamında onların yerlerine geçemezler: Ne yazın yaylaya beraber götürülebilir (televizyon ve buzdolabı da aynı durumda), ne de çok sayıda konuk gece bu koltuklarda gece ağırlanabilir.

Bugün köyde ikisi de yanyana bulunuyorsa da, bu daha geniş anlamda toplum yapısının bir örneği olarak nitelenebilir: Türk toplumunun evrimindeki dengesizlik yalnız kent ile köy arasındaki çelişkide değil, artık her köyün günlük yaşantısında ve oturma usulünde görünmektedir.



## RAKITISCH

Die Türken sind ein Volk, das das Essen genießt und für diesen Genuß, auch wenn er sich gegen die Gesundheit richtet, nicht bereit ist zu sparen und auf Mittel zu verzichten, die ihm diesen Genuß ermöglichen.

In der Türkei unterscheidet man zwei Kategorien von Mahlzeiten: das alltägliche Essen und das Gastmahl.

Auf den täglichen Tisch kommen hauptsächlich drei Arten von Gerichten. In den Wintermonaten beginnt man meistens mit einer Suppe. Dann folgt ein Fleischgericht, das manchmal zusammen mit Gemüse gekocht, manchmal mit Reis oder Nudeln serviert wird. Am Schluß wird dann eine kalte Gemüsespeise aufgetragen, die mit Olivenöl zubereitet wurde.

Im Sommer wird die Suppe durch gebratene Zucchini, Paprika oder gebratene Auberginen ersetzt und dazu serviert man eine speziell zubereitete Tomatensoße oder auch Joghurt.

Gebackene oder gebratene Teigwaren, die "börek" genannt werden, sind vom türkischen Tisch nicht wegzudenken, meistens werden sie sogar als zweiter Gang angeboten. Diese sind entweder mit Hackfleisch oder Schafskäse, oft aber auch mit Kartoffeln oder Spinat gefüllt.

Als Beilage nimmt man im Sommer frischen Salat, im Winter in Salzwasser und Essig eingelegtes Gemüse. Wenn es börek und Reis gibt, nimmt man Obstkompott. Am täglichen Tisch trinkt man einfaches Wasser. Wein und Bier sind ungewöhnlich. Zu börek und Reis wird **ayran** getrunken, ein Getränk, das aus verdünntem Joghurt besteht.

Als Nachtisch ist im Sommer frisches Obst üblich, im Winter dagegen bereitet man Süßspeisen aus Teigwaren. In der kalten Jahreszeit ist auch auf eine Nachspeise, die

## RAKI SOFRASI

Türkler yemek yemesini bilen ve - kimizaman sağlıklarına dokunsa bile - bu zevkleri için her türlü masrafa girmekten kaçınmayan insanlardır.

Türkiye'de iki çeşit yemek vardır; bunlardan ilki "normal günlük öğünlerde" yenen yemek, ötekisi de konuklara verilen "ziyafet" yemekleridir.

Normal günlük bir sofrada üç çeşit yemek bulunur: Kış aylarında yemeğe önce çorbayla başlanır. Ardından kimizaman sebzeyle hazırlanmış, kimizaman da pilav ya da makarnayla yenen etli bir yemek gelir. En sona da zeytinyağlı bir sebze yemeği venir.

Yaz aylarında çorbanın yerini kabak, biber ya da patlıcan kızartması alır ki, üzerine ya yoğurt ya da özel surette hazırlanmış domates sosu ilâve edilir.

"Börek" adı verilen kızartılmış ya da fırında pişirilmiş hamur işleri de Türk sofrasından ayrı düşünülemez. Böreklerin bazen ikinci bir yemek olarak yenildiği de olur. Börekler ya kıymalı ya da peynirle pişirilirse de patatesli ya da ıspanaklı börekler de yapılır.

Yemeğe ek olarak yazın salata, kışın da çeşitli sebze turşuları venir. Eğer sofrada börek ya da pilav varsa bunların üstüne hoşaf (= meyve kompostosu) yenir.

aus Kürbis gekocht wird, nicht zu verzichten.

Das Gastmahl spielt in der türkischen Tradition eine große Rolle. Weil dazu Anischnaps, **raki**, getrunken wird, nennt man ein solches Essen im Volksmund "**Raki-Tisch**". An diesem Tisch dauert das Essen sehr lange. Man ißt langsam und unterhält sich dabei stundenlang.

Das Mahl an diesem Tisch beginnt mit kalten Speisen, die "**meze**" heißen. Man bereitet mindestens zwölf solcher Arten vor. Dies erfordert viel Mühe und Zeit, denn es sind verschiedene Fleisch- und Gemüsegerichte, die mit einer speziellen Soße gereicht werden. Dazu werden vier bis fünf Arten von Salat und in Essig eingelegtes Gemüse serviert. Man verwendet oft Knoblauch zu diesen Kaltgerichten. Schafskäse ist ein nicht wegzudenkender Bestandteil dieses **Raki-Tisches** und auch andere Arten von Käse und Wurst bietet man seinen Gästen an. Gegen Ende des Essens wird ein warmes Fleischgericht aufgetragen.

Als Nach Tisch serviert man unbedingt verschiedene Sorten von Obst und verschiedene Süßspeisen aus Teig. Im Winter gibt es dann noch nach Mitternacht Kuttelsuppe mit Knoblauch gewürzt. Man glaubt, daß diese Suppe die Wirkung des Alkohols schwächt.

Ob nun am täglichen Tisch oder beim Gastmahl - am Ende gibt es immer einen Mokka. Kaffee dagegen ist beim Frühstück oder zu Kuchen nicht üblich. Verschiedene Sorten von gegrilltem Fleisch ißt man in der Türkei äußerst gerne, da aber die Zubereitung dieser Gerichte nicht ganz leicht ist, wird es auch selten im Haushalt zubereitet.

Normal bir sofrada içecek olarak su bulunur. Şarap ya da bira içme geleneği yaygın değildir. Börek veya pilav yeniyorsa bunların üstüne ayran içilebilir.

Tatlı olarak yazın meyve, kışın da hamurdan tatlılar yenir. Soğuk kış aylarının tipik bir tatlısı da kabak tatlısıdır.

Konuklara verilen ziyafetin geleneği Türklerde çok yaygındır. Böyle ziyafetlerde genellikle rakı içildiğinden halk arasında bu ziyafetlere "Rakı Sofrası" denir. Rakı sofrasında yemek yeme işlemi uzun sürer, yavaş yenilir, sohbet edilir.

Rakı sofrasında yemeğe önce mezelerden başlanır. Mezeler çok çeşitli olur. Çok çeşitli sebze ve et yemekleri hazırlandığından meze hazırlamak zaman isteyen zahmetli bir işittir. Mezelere ek olarak dörtbeş türlü salata ve turşu da ikram edilir. Soğuk mezelerin sarmısaklı olanları da vardır. Rakı sofrasından beyaz peynir hiçbir zaman eksik olmaz.

Konuklara başka peynir çeşitleriyle sucuk da ikram edilebilir. Yemeğin sonunda doğru sıcak bir etli yemek yenir.

Yemekten sonra çeşitli meyve veya hamur tatlıları yenir. Kış aylarında gece yarısından sonra işkembe çorbası da içilebilir. İşkembe çorbasının alkolün etkisini azalttığı söylenir.

Normal sofrada olsun, rakı sofrası olsun yemekten sonra mutlaka kahve içilir. Yalnız,

## ≡ GEFÜLLTE WEINBLÄTTER

(für 10 Personen; etwa 50-55 Stück)

250g eingelegte Weinblätter  
3 Kaffeetassen Olivenöl  
1/2TL Salz  
2 TL Zucker  
1 Zitrone (in Scheiben)  
1 Glas Wasser

### für die Füllung:

250g Reis  
250g Olivenöl  
500g feingehackte Zwiebeln  
25g Pinienkerne  
25g Korinthen  
2 TL Salz  
1/2TL Zucker  
1 Messerspitze Piment  
1/4l kochendes Wasser  
je 1 Bund feingewiegten Dill, Petersilie, Pfefferminze

Die Weinblätter auseinanderfalten und die Stengel entfernen.

2-3l Wasser mit etwas Zitronensaft aufkochen lassen, die Weinblätter hinzufügen und auf kleiner Flamme 5 Min ziehen lassen, dabei öfter wenden.

Kaltes Wasser hinzugeben und abkühlen

Türkler kahvaltı esnasında veya pasta yerlerken kahve içmezler. (Adından da anlaşılacağı üzere **kahvaltı**

'kahve altlığı' demektir. Kahve kahvaltıdan sonra içilir.)

Çeşitli ızgara etler yaygınsa da bunların hazırlanışı kolay olmadığından evlerde ızgara pek yapılmaz.

## ZEYTİNYAĞLI YAPRAK DOLMASI

(10 kişilik; aşağı yukarı 50 - 55 tane)

250 gr. sarmak için asma yaprağı  
3 kahve fincanı zeytinyağı  
1/2 çay kaşığı tuz  
2 çay kaşığı şeker  
1 limon (dilimlenmiş)  
1 bardak su

### İç için gerekli malzemeler:

250 gr. pirinç  
250 gr. zeytinyağı  
500 gr. ince kıyılmış soğan  
25 gr. çamfıstığı  
25 gr. kuşüzümü  
2 çay kaşığı tuz  
1/2 çay kaşığı şeker  
biraz yenibahar  
1/4 l. sıcak su  
1/2 demet kıyılmış dereotu, maydanoz, taze nane

Yapraklar birbirinden ayrılır, sapları kesilir. 2-3 litre sıcak suya kaynatıldıktan sonra limon

lassen.

Den Reis 1 Stunde in lauwarmes Salzwasser einweichen, dabei das Wasser 4-5 mal wechseln. Durch ein Sieb abtropfen lassen.

Pinienkerne im Olivenöl etwa 30 Sek. anrösten, Zwiebeln dazugeben und auf kleiner Flamme glasig dünsten, dabei ständig umrühren.

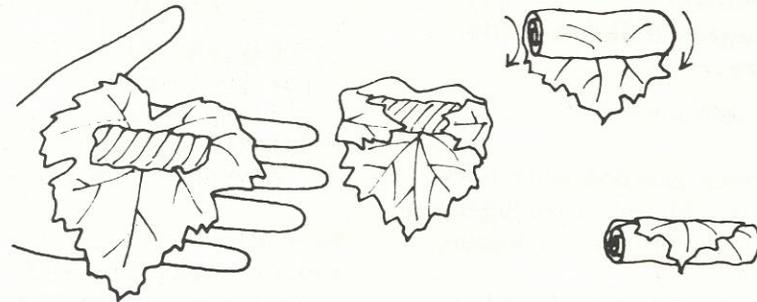
Den gewaschenen Reis darin 4-5 Min anrösten, mit Salz und Pfeffer vermischen, kochendes Wasser hinzufügen, kurz aufkochen lassen und bei geschlossenem Deckel auf kleiner Flamme ziehen lassen.

In einer Schüssel mit den übrigen Zutaten vermengen.

**Das Füllen der Weinblätter:** Legen Sie ein Blatt mit der rauhen Seite nach oben auf Ihre Hand (s. Abb). 1 TL der Füllung daraufgeben und die seitlichen Ränder darüberklappen; das Ganze von der Spitze her aufrollen.

Nun nimmt man eine Kasserole und bedeckt den Boden mit Weinblättern. Darauf kommen die gefüllten Blätter. Die oberste Schicht mit Zitronenscheiben bedecken, Salz, Zucker, Wasser und Olivenöl dazugießen, mit den übriggebliebenen Weinblättern bedecken und einen Teller darauflegen, damit sich die Wickel nicht auflösen.

Bei geschlossenem Deckel 1 Stunde garen.



suyu sıkılır, yapraklar içine konur ve yavaş ateşte 5 dak. sık sık ters yüz edilerek haşlanır.

Sonra üzerine soğuk su dökülerek yapraklar soğutulur.

Suyu 4-5 defa değiştirilmek suretiyle pirinç 1 saat ılık suda bekletilerek yumuşatılır, süz-güye dökülerek suyu süzülür.

Fıstıklar zeytinyağda 30 dak. kavru olarak pembeleştirilir, kıyılmış soğan da eklenerek yavaş ateşte kavrulur. (Bu esnada yanmaması için sürekli karıştırılmalıdır.) Yıkamış pirinç eklenir. Pirinç 4-5 dak. kavrulur. Tuz ve karabiber ekilir. Sıcak su eklenerek tencerenin ağzı kapalı olarak yavaş ateşte 15 dak. pişirilir.

## TSCHERKESSISCHES HUHN

(für 8 Personen)

- 1 mittelgroßes Hähnchen
- 400g geschälte Walnüsse
- 1/2 TL Paprika
- 1 TL Salz
- 3-4 Tassen Hühnerbrühe
- 4 Scheiben Weißbrot
- 1 Glas Milch

Das Hähnchen gar kochen, abkühlen lassen und das Fleisch von den Knochen lösen.

### Für die Sauce:

Das Weißbrot in der Milch einweichen. Walnüsse sehr fein mahlen, in einen kleinen Topf geben und mit Paprika vermengen. Bei sehr schwacher Hitze 3 Min mit einem Holzlöffel umrühren, bis das Nußöl herausquillt; durch ein Tuch pressen und das Öl auffangen.

Das Brot ausdrücken und mit den zerriebenen Walnüssen vermischen; beides noch einmal pürieren. Salz hinzufügen und unter ständigem Schlagen mit dem Schneebesen nach und nach die Hühnerbrühe dazugießen. Die Konsistenz der Sauce darf weder zu flüssig noch zu fest sein. Wenn ein kleiner Löffel, senkrecht in die Masse hineingesteckt, langsam seitlich kippt, dann stimmt die Konsistenz: bleibt er stehen, so fügt man noch etwas Brühe hinzu.

Das zerpfückte Hühnerfleisch wird nun auf dem Servierteller angerichtet und die Sauce gleichmäßig darüber verteilt.

Mit dem Nußöl übergießen und servieren.

## ÇERKEZ TAVUĞU

(8 kişilik)

- 1 orta boy tavuk
- 400 gr. kıyılmış ceviz
- 1/2 çay kaşığı kırmızı toz biber
- 1 çay kaşığı tuz
- 3-4 kahve fincanı tavuk suyu
- 4 dilim kenarları çıkarılmış beyaz ekmek
- 1 bardak süt

Tavuk haşlanarak pişirilir, sonra soğutulur. Kemikler etlerden ayrılır. Ekmek dilimleri sütün içinde yumuşatılır. Cevizler iyice öğütülür ve küçük bir kabın içince kırmızı biber ile karıştırılır. Bu karışım hafif ateşte 3 dakika tahta kaşık ile karıştırılır, bu arada ceviz yağın dışarıya salar. Yağ ketenmendille bastıra bastıra alınır. Ufalanmış ekmek bastırılarak hazırlanmış bu ceviz içiyle iyice karıştırılır. Hepsi tekrar püre haline getirilir. Tuz konur ve üzerine yumurta teli ile çırpılırken tavuk suyu yavaş yavaş yedirilerek eklenir. Yemeğin kıvamı ne çok yumuşak ne de katı olmalıdır. Küçük bir kaşığı harırlanan yemeğin ortasına batırınız. Yavaş yavaş yana doğru devrilirse kıvamı iyidir. Kaşık sokulu kalabilir. Bu durumda biraz daha tavuk suyu eklemelidir.

Tavuk etleri yolunmuş, tiftilmiş olarak servis tabağına ko-

## PILAW MIT LEBER

(für 6 Personen)

- 500g Reis
- 160g Margarine
- 1 kleine Zwiebel (feingehackt)
- 1 Kaffeetasse Korinthen
- 1 Kaffeetasse Pinienkerne
- 200g Leber vom Lamm
- 1 l Hühner- oder Fleischbrühe
- 1 TL Salz
- 1/2 TL schwarzer Pfeffer
- 1/2 TL Piment
- 1 Bund Dill (gehackt)

Reis mit lauwarmem Wasser etwa 4 fingerbreit übergießen, 2 TL Salz hinzufügen und 2 Std einweichen, dann waschen und durch ein Sieb abtropfen.

Pinienkerne und Korinthen 20 Min in Wasser einweichen und durch ein Sieb abtropfen lassen.

Die Leber klein-würfelig schneiden.

1 El Margarine in einem kleinen Topf erhitzen, Pinienkerne kurz anrösten, die Zwiebel dazugeben und 2-3 Min dünsten, dann die Leber hinzufügen und weitere 3 Min anbraten. Die Brühe, Salz, Gewürze und Korinthen dazugeben und aufkochen lassen.

Die restliche Margarine in einem Topf erhitzen und den Reis unter ständigem Rühren darin 3-4 Min anbraten.

Die vorbereitete Fleischmasse hinzufügen, 2 Min stark kochen, dann den Deckel schließen und 17 Min leise kochen lassen. Vom Feuer nehmen, 15 Min ziehen lassen, mit Dill bestreuen und kurz umrühren.

nur, hazırlanan sos etlerin üzerine dökülür. Üzerine ceviz yağı gezdirilir; servis yapılır.

## İÇ PİLAV

(6 kişilik)

- 500 gr. pirinç
- 160 gr. margarin
- 1 küçük soğan (ince kıyılmış)
- 1 kahve fincanı kuşuümü
- 1 kahve fincanı çamfıstığı
- 200 gr. kuzu ciğeri
- 9/10 l tavuk ya da et suyu (4 1/2 su bardağı)
- 1 çay kaşığı tuz
- 1/2 çay kaşığı karabiber
- 1/2 çay kaşığı yenibahar
- 1 demet dereotu (kıyılmış)

Pirinç yıkanır. Aşağı yukarı 4 parmak kalınlığında ılık su, 2 çay kaşığı tuzla birlikte pirinç 2 saat bekletilerek yumuşatılır. Sonra iyice yıkanır ve süzgye dökülerek suyu alınır. Fıstık ve üzüm temizlenir, 20 dak. suda bekletilerek yumuşatılır sonra suyu süzülür. Ciğre küçük küçük zar büyüklüğünde doğranır.

Bir yemek kaşığı margarin bir tencerede eritilir, içine çamfıstıkları konur ve hafif pembeleştirilerek kavrulur. Sonra soğan eklenerek 2-3 dak. kavrulur ve ciğre eklenir, 3 dak. kızartılır. Sırayla et suyu, baharat, tuz ve üzümler konur ve pişmeye bırakılır. Artan yağ bir başka tencerede



### FRAUENSCHENKEL

(für 5 Personen)

- 1 Kaffeetasse Reis
- 2 kleine Zwiebeln (feingehackt)
- 500g mageres Hackfleisch (Lamm/Schaf)
- 1/2TL Salz
- 1/2TL schwarzer Pfeffer
- 1 EL Margarine

#### Zum Ausbacken:

- 4 EL Mehl
- 3 Eier
- 1 Glas Olivenöl

Den Reis waschen, 20 Min garen und durch ein Sieb abtropfen lassen.

In einer Pfanne die Margarine erhitzen, Zwiebeln hinzufügen und leicht andünsten. Die Hälfte des Hackfleisches hinzugeben und 5 Min schmoren. Anschließend in einer Schüssel mit dem restlichen Hackfleisch, Salz, Pfeffer und Reis gut vermengen.

Nun teilen Sie diese Masse in 20 gleiche Stücke, formen sie zu Ovalen, die mit den Fingern leicht flachgedrückt werden.

Die so entstandenen **Köftes** erst in Mehl, danach in Ei wenden und in erhitztem Olivenöl auf jeder Seite 3 Min goldgelb braten und servieren.

eritilir, piring konur ve 3-4 dak. piring kavrulur. Hazirlananinç üzerine dökülür, 2 dak. kaynamaya bırakılır. Sonra ateş kısılır ve 17 dak. daha pişirilir. Ateşten alınır, 15 dak. dinlenmeye bırakılır. Bu arada kıyılmış dereotu ekleyerek karıştırılır.

### KADINBUDU KÜFTE

(5 Kişilik)

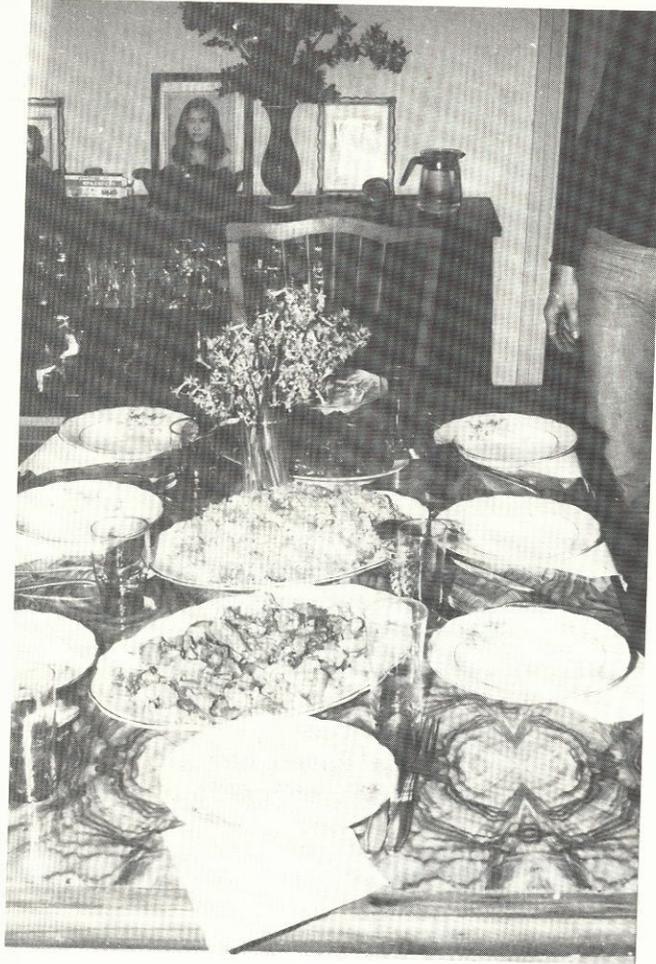
- 1 kahve fincanı piring
- 2 küçük (ince kıyılmış) soğan
- 500 gr. yağsız kıyma (kuzu ya da koyun)
- 1/2 çay kaşığı tuz
- 1/2 çay kaşığı karabiber
- 1 yemek kaşığı margarin

#### Kızartmak için:

- 4 yemek kaşığı un
- 3 yumurta
- 1 su bardağı zeytinyağı

Piring yıkanır, 20 dak. haşlanarak pişirilir, tel süzğüden süzülür. Bir tavada margarin eritilir, kıyılmış soğan eklenir, hafifçe kavrulur. Bundan sonra kıymanın yarısı eklenir ve 5 dak. yavaş ateşte pişirilir. Bundan sonra arta kalan çiy kıyma tuz, biber ve piring ile yoğrulur.

Sonra yoğrulan kıyma 20 eşit parçaya ayrılır ve oval bir



biçim verilerek parmaklarla yassılaştırılır. Köfteler şekillerini bozmadan, önce una, sonra çirpılmış yumurtaya bulanır. Tavada kızdırılmış zeytinyağında her iki tarafı da 3'er dakika altınsarımsı bir renk alınca kadar kızartılır, servis yapılır.

## "SYSTEMGESCHÄDIGTE" ODER JUNG-UNTERNEHMER? - KINDER AUS - DEN ARMENVIERTELN ANKARAS

Der 1935 geborene Journalist Mete Akyol hat sich in zahlreichen Reportagen in großen türkischen Tageszeitungen immer wieder den "Systemgeschädigten", **düzenzedeler**, zugewandt. Besonders betroffen hat ihn das Schicksal zahlloser Kinder und Jugendlicher gemacht, die sich aus eigener Kraft nach, neben oder statt der Schule dem Existenzkampf stellen müssen. Die knappen Reportagen spiegeln oft mehr türkische Wirklichkeit als alle Sozialstatistik. Hier folgen die Beschreibungen vom Tagesablauf eines Wasserverkäufers am Hauptbahnhof von Ankara, eines **simitci**, der seine Sesamkringel in den Vorortzügen anbietet, und einer Gruppe von Vettern, die sich als Lastträger, **küfeci**, Schuhputzer, **boyaci**, und Altwarenhändler durchschlagen. Die Texte sind dem 1976 gedruckten Sammelband **Düzenzedeler** entnommen. Ursprünglich erschienen sie in der Tageszeitung **Hürriyet** (1974-1976).

Hinweis: **gecekondu** sind die Wohnviertel der Armen mit planlos, über Nacht und auf fremdem Boden errichteten Häusern.

## EIN MODERNER WASSERTRÄGER

Am Hauptbahnhof in Ankara weiß, einmal abgesehen von dem zuständigen Beamten, keiner so genau wie Cemal Sahinkaya, mit wieviel Minuten oder gar Stunden Verspätung der Orientexpress von Istanbul-Haydarpaşa und Eskişehir zur Weiterfahrt nach Kayseri, Sivas und Erzurum eintrifft.

Aber Cemal Sahinkaya kennt nicht bloß die Ankunfts- und Abfahrtszeiten des Ost-Expresses nach Erzurum, sondern auch die des Ost-Expresses aus Erzurum, die des Süd-

## "DÜZENZEDELER" YA DA GENÇ İŞÇİLER? - ANKARA'NIN KENAR MAHALLELERİNDEKİ ÇOCUKLAR

1935 doğumlu gazeteci Mete Akyol Türkiye'de yayımladığı birçok gazete röportajlarında "düzenzedeler" adını verdiği kişilere yönelmiştir. Kendisini özellikle, okula gideceği yerde ya da okul sonrası veya okulun yanı sıra yaşam savaşı veren çocukların ve gençlerin kaderleri etkilemiştir. Akyol, röportajlarında konu edindiği kişileri bizzat konuşturarak Türkiye gerçeğini bütün sosyal istatistiklerden daha çok dile getirmesini başarabilen bir yazar.

Aşağıda Ankara garında su satan, banliyö trenlerinde simitçilik yapan, küfeci, eskici ve ayakkabı boyacısı olarak çalışıp yaşamaya uğraşan bir grup insan tasvir ediliyor.

Yazılar yazarın ilk olarak 1974-1976 yıllarında Hürriyet gazetesinde basılıp sonradan 1976'da "Düzenzedeler" adıyla çıkardığı kitabından alınmıştır.

## ÇAĞDAŞ BİR SAKA

Haydarpaşa'dan kalkıp, Eskişehir'den gelecek ve Kayseri, Sivas üzerinden Erzurum'a gidecek Doğu Ekspresi'nin Ankara Garı'na kaç dakika, ya da kaç saat gecikmeyle gireceğini, ilgili memurlar dışında en iyi Cemal Şahinkaya bilir, Ankara Garı'nda.

Salt Erzurum'a giden Doğu Ekspresi'nin de, Kurtalan'a giden ve Kurtalan'dan gelen Güney Ekspresi'nin de, Van Gölü Ekspresi'nin Ankara Garı'na giriş saatlerini ve Ankara Garı'ndan

Expresses nach und von Kurtalan und die des Van-See-Expresses. Darüber weiß in Ankara keiner so gut Bescheid wie er.

"Genauso wie die Beamten in der Auskunft die Zeiten wissen müssen, muß ich sie mir merken", sagte Cemal, "denn ich verkaufe Wasser in Flaschen an Reisende, die aus Istanbul kommen und in die entferntesten Gegenden Anatoliens fahren, beziehungsweise an solche, die daher kommen und nach Istanbul fahren. Ich muß auf die Minute genau wissen, wann meine Kundschaft am Bahnhof ist, um mein Geschäft zu machen."

Cemal Sahinkaya hat mit dieser seiner Arbeit nach seinen Begriffen "nach Abschluß einer Schulzeit" angefangen.

"Weil ich die fünfte Klasse absolviert habe, weiß ich, daß man Wasser in verschlossenen Flaschen verkaufen muß. Aus dem Grund klappere ich jeden Tag die Geschäfte mit westlichen Importwaren ab und kaufe leere Whiskey-Flaschen mit Verschuß. Die Leute kennen mich inzwischen ganz gut. Ich bin ja ihr ständiger Kunde. Ich genieße Vorzugsbehandlung. Sie verkaufen mir die leeren Whiskey-Flaschen mit Verschuß um zwei Lira."

Cemal füllt die Flaschen dann in ein Netz, bringt sie zum Bahnhof, wo er sie gleich an einem Brunnen unter fließendem Wasser gründlich wäscht.

"Auf diese Weise bleiben keine Krankheitskeime in den Flaschen. Dann fülle ich alle der Reihe nach, verschließe sie und setze mich im Wartesaal hin, bis die Züge mit armen Leuten kommen. Ist der Zug dann da, verkaufe ich das Wasser samt Flasche um zweieinhalb Lira an die armen Reisenden."

Wie jeder Profi kann sich auch Cemal Sahinkaya an einen Augenblick erinnern, den er bei der Arbeit erlebte und nicht

kalkış saatlerini de en iyi Cemal Şahinkaya bilir, Ankara'da.

Bunları bilmek, Danışma'daki memurların nasıl işi ise, benim de aynen öyle işimdir" dedi Cemal "Çünkü İstanbul'dan gelip, Anadolu'nun en uzak köşelerine giden yolculara, bir de o köşelerden gelip İstanbul'a giden yolculara şişede su satarım ben. Müşterimin garda ne zaman olacağını dakikası dakikasına bilmeliyim ki, işimi yapabileyim."

Cemal Şahinkaya bu işine, kendi ölçüsüne göre "Öğrenimini tamamladıktan sonra" başlamıştır.

"Ben beşi bitirdiğim için biliyorum ki su, ağzı kapalı şişede satılmalıdır. Onun için hergün Amerikan Pazarları'nı dolaşırım, ağzı kapaklı boş viski şişeleri satın alırım. Adamlar beni artık çok iyi tanıdılar. Onların daimi müşterisi oldum. Onun için beni kayırıyorlar. Ağzı kapaklı boş viski şişelerini bana, tanesini iki liradan veriyorlar."

Şişeleri bir fileye doldurup gara getirdikten sonra Cemal hemen çeşmeye gidiyor ve bunları bol su altında bir güzel yıkıyor - muş.

"Böylece şişelerde hiç mikrop bırakmıyor, sonra da hepsini tek tek doldurup, ağızlarını kapıyorum ve bekleme salonunda oturup, gariban trenlerin gelmesini bekliyorum. Tren gelince de, şişeyle beraber suyu iki buçuk liradan gariban yolculara

vergesen wird:

"An einem Abend wartete ich im Wartesaal auf den Kurtalan-Express, der wahnsinnig verspätet war. Dabei muß ich eingeschlafen sein."

Als er gegen Morgen aufwachte, sah er, daß es weder einen Kurtalan-Express gab, noch seine Flaschen neben sich. "Beim Aufwachen merkte ich, daß der Express abgehauen war und meine Flaschen auch."

Cemal hat daraus gelernt: "Seitdem binde ich den Griff des Netzes immer dann an mein Fußgelenk, wenn ich im Wartesaal übernachten muß, und zwar sobald ich mich auf die Bank setze. So habe ich mir in der Angelegenheit geholfen...."

In einer anderen Sache findet er keine rechte Lösung:

"Im Winter fließt das Wasser wie Eis aus dem Brunnen. Wenn ich die Flaschen wasche, tun die Hände weh, als würde man sie mit Messern schneiden. Wenn ich sie wasche ist es nicht gut, wenn ich sie nicht wasche ist es noch schlechter. Man muß aber die Keime herauswaschen. Das haben wir in der Schule gelernt. Wenn wir das, was wir gelernt haben, nicht anwenden, was nützt es dann, auf der Schule gewesen zu sein....?"

## TURGUT UND DIE SESAMKRINGEL

Turgut ist das erste Kind, das sich geniert, sein Alter zu sagen.

Er neigte den Kopf, als wollte er sagen:

"Ich hab's wirklich nicht getan". So, den Blick nach unten gesenkt, konnte er's aussprechen, daß er dreizehn ist.

Auf meine vorausgehende Frage hatte er geantwortet, daß er in die vierte Klasse gehe. Deshalb genierte er sich jetzt, sein Alter preiszugeben.

"Meine Kameraden, die so alt sind wie ich, gehen schon auf die Mittelschule", sagte

satıyorum."

Her meslek sahibinin olduğu gibi, Cemal Şahinkaya'nın da unutamayacağı bir anısı varmış bu işinde.

"Bir gece bekleme salonunda Kurtalan Ekspresi'ni beklerken tren gecikti de gecikti. Ben de orada öyle uyumuşum, kalmışım."

Sabaha karşı uyandıığında bir de bakmış ki, ortada ne Kurtalan Ekspresi var, ne de yanı başındaki su şişeleri.

"Uyandığında baktım ki, ekspres de çekmiş gitmiş, bizim şişeler de çekmiş gitmiş."

Ders oluş bu olay Cemal'e.

"O günden beri ne zaman bekleme salonunda gecellemek mecburiyetinde kalsam, kanepeye oturur oturmaz ilk işim, filenin sapını bileğime düğümlemek oluyor. Bu işin çaresini de böylece bulmuş oldum amma ...."

Bir başka derdinin çaresini bir türlü bulamıyormuş.

"kışın su buz gibi akıyor çeşmeden. Şişele i yukarken, bıçakla kesiliyormuş gibi acıyor insanın elleri o soğuk su altında. Yıkasan bir türlü, yıkamasan bir türlü. Mikropları temizlemek lazım şişelerden. Okulda öğrendik bunu. Öğrendiğimizi yapmasak, ne faydası olur ki bize, okumuş olmamızın..."

## TURGUT VE SİMİTLERİ

Turgut Kavut, yaşını söylerken sıkılan galiba il Çocuktur.

er. "Ich tu mich sehr schwer beim Lernen. Deshalb bin ich noch in der vierten Klasse."

Turgut macht sich jeden Morgen um halb fünf in der Gecekondusiedlung von Kayaş auf den Weg. Er steigt dann den Hügel mehr fallend als gehend hinab, kauft seine Sesamkringel beim Bäcker, um dann den Fünf-Uhr-Zug an der Bahnstation von Kayaş zu erreichen. Bis dieser Zug im Bahnhof von Ankara einfährt, verkauft er Sesamkringel in den Waggonen.

"Die Leute essen morgens sehr gern Sesamkringel im Zug. Die sind morgens nicht nur ganz frisch, die Menschen sind natürlich auch hungrig am Morgen. Deshalb muß ich morgens den Fünf-Uhr-Zug unbedingt erreichen, damit ich jede Menge Sesamkringel verkaufen kann. Außerdem, wenn ich den Fünf-Uhr-Zug erreicht habe, kann ich bis Schulbeginn zweimal hin und her gefahren sein."

Turgut Kavut verkauft im Fünf-Uhr-Zug ab Kayaş Sesamkringel. Bei der Ankunft im Bahnhof von Ankara springt er sofort auf den Gegenzug, fährt zurück nach Kayaş und nimmt dann den zweiten Vorortzug ab Kayaş, "das macht eine zweite Tour aus". "Die Schule fängt um 8 Uhr an. Wenn ich bis zum Schulbeginn zweimal hin- und her gefahren bin, bedeutet das, daß der Tag gerettet ist, auch wenn nachmittags nicht mehr viel geht. Mit zwei Touren am Morgen komme ich ganz gut hin."

Turgut, der in Köşklü-Dere-Volksschule von Kayaş die vierte Klasse besucht, obwohl er schon dreizehn ist, beklagt sich nicht über den Abstand zwischen seinem Alter und seiner Klassenzahl, auch nicht über die Schwierigkeiten, lernen und arbeiten zugleich zu müssen.

"Das einzige, was mich wirklich stört, ist die Kälte," sagt er, "denn wenn es kälter

"Vallahi ben yapamadım" dercesine başını önüne eğdi, başı önünde söyleyebilirdi, yaşının on üç olduğunu.

Bir önceki soruma verdiği yanıtta dördüncü sınıfta okuduğunu söylemişti. Şimdi o nedenle sıkılıyordu yaşını açıklamaktan.

"Benim akranlarım ortaya gidiyorlar, amma kusura bakma" dedi "Ben çok zor okuyorum. Onun için hâlâ dördüncü sınıftayım."

Turgut her sabah saat 04.30'da Kayaş'taki gecekondularından çıkar, düşe kalka bayırdan aşağı iner, fırından simitlerini alır ve Kayaş istasyonundan saat 5'te kalkan ilk trene yetişir, bu tren Ankara Garı'na girinceye dek trende simit satar.

"Millet sabahları trende çok isteyerek simit yiyor. Sabah simidi hem taze oluyor, hem de sabahları insanlar aç oluyor tabii. Onun için sabah beş trenine mutlaka yetişmeliyim ki bol bol simit satabileyim. Bir de sabah beş trenine yetişebildik mi o zaman okul saatine kadar iki sefer yapmamız da mümkün oluyor."

Turgut Kavut, Kayaş'tan saat beşte kalkan banliyö treninde simit satarak Ankara Garı'na geldikten sonra hemen bir başka trene atlayıp yine Kayaş'a gider ve bu kez Kayaş'tan kalkan ikinci banliyö trenini yakarlar, "Bir sefer daha yapar."

Okul saat 8'de başlıyor. Okul saatine kadar iki sefer yapabildik mi öğleden sonra çok iş yapmasak da günümüzü kurtarmış sayılırız. Sabahın iki seferi idaremizi iyi sağlar."

wird, friere ich und meine Sesamkringel kühlen ab."

Um sein eigenes Frieren kümmert er sich auch nicht besonders. Aber wenn die Sesamkringel auskühlen, wenn sie steinhart werden vor Kälte, dann verliert er jede Lust an seinem Job. Die Kunden prüfen die Kringel einzeln und verzichten darauf, welche zu kaufen. "Die sind ja völlig hinüber", sagen sie dann.

"Da hat man dann an nichts mehr Lust, und der Spaß an der Arbeit vergeht einem."

### LASTTRÄGER

Nurettin ist 13, Ömer 17. Sie sind am selben Ort geboren, jetzt wohnen sie am selben Ort, sogar ihre Familiennamen sind die gleichen. Aber sie sind keine Brüder. "Eigentlich sind wir Vettern. Aber jetzt sind wir zu Brüdern geworden. Wir sind uns hier sogar noch näher gekommen als Brüder."

Nurretin Cidamal und Ömer Cidamal hat man aus dem Landkreis Digor in der Provinz Kars hierher verpflanzt, wo sie sich dann wieder zusammengefunden haben. "Unsere Eltern haben wir in der Heimat", sagt Nurettin. "Aber wir sind vier Brüder. Für Vater und Mutter wurde die Belastung durch uns zu groß. Sie mußten sich immer stärker einschränken. Sie konnten uns nicht alle zusammen durchbringen."

Eines Tages holten sich die vier Brüder das Einverständnis ihrer Eltern, küßten ihnen die Hand und nahmen ihnen die Last ab. "Sie hatten Angst, daß wir uns in der Fremde verlieren und in Not geraten. Unsere Eltern selbst sind nicht mitgekommen. Sie sind in Digor geblieben, wir sind hierher gekommen."

Alle vier Brüder sind jetzt in dieser Riesenstadt Ankara. Einer macht Lastenträger mit einem großen Flechtkorb auf dem

Kayaş'ta, Köşklü Dere İlkokulu'nda dördüncü sınıfta okuyan 13-jährige Schülerin, die Klasse, die sie besucht, ist die gleiche, die sie besucht hat, als sie in Kars war. Aber sie sind keine Brüder. "Eigentlich sind wir Vettern. Aber jetzt sind wir zu Brüdern geworden. Wir sind uns hier sogar noch näher gekommen als Brüder."

"Hayatımda şikâyet ettiğim tek şey, hâvanın soğuk olmasıdır" dedi "Çünkü havalar soğuyunca ben de donuyorum, simitler de donuyor."

Kendi donmasına da pek aldırdığı yok. Fakat simitler donunca, simitler kaskatı kesilince soğuktan, o zaman tüm zevki kaçırmış yaptığı için.

Müşteriler simitleri yoklayıp, "Bunlar bayat" diye almaktan vazgeçiyorlarmış ve "O zaman ne insanda neşe kalıyormuş, ne de işte zevk ..."

### KÜFECİLİK

Nurettin 13 yaşındadır. Ömer'in yaşı ise 17'yi bulmuştur.

İkisinin de doğdukları yer aynıdır, şimdi oturdukları yer aynıdır, hattâ soyadları bile aynıdır, fakat kardeş değildirler.

"Aslında amca çocuklarıyızdır. Şimdi kardeş olduk. Hattâ kardeşten de yakın olduk burada birbirimizle."

Nurettin Cıdamal da, Ömer Çıdamal da Kars'ın Digor ilçesinde doğmuşlardır ve burada, Ankara'nın Yenidoğan gecekondusinde yeniden birleşmişlerdir.

Rücken, einer ist Schuhputzer, zwei sammeln von Müllplätzen leere Blechdosen auf und schlagen sich mit ihrem Verkauf durch. "Als wir Digor verließen, kam Ömer, der Sohn meines Onkels mit zwei seiner Brüder zu uns, und sie flehten uns an: Wenn ihr dort was zum Beißen habt, gebt uns eine Nachricht, wir kommen dann auch. Wir schrieben dann, daß wir die Sache mit den Blechdosen gefunden hatten und die mit den Flechtkörben. Zwei Monate nach uns sind sie auch gekommen. Auch sie haben ihren Eltern die Last abgenommen."

Jetzt wohnen insgesamt sieben Cidamals in dem Gecekondu-Viertel von Yenidogan zusammen, der eine Bruder hat eine vierfache, der andere eine dreifache Last.

Ömer sagt: "Für unser Haus arbeiten jetzt sieben Paar Hände. Drei von uns sind Lastträger, zwei sind Schuhputzer, zwei sammeln Blechdosen ein und verkaufen sie. Wir haben genug, um satt zu werden und für Kleidung. Wir haben es hier ganz gut erwischt."

"Habt ihr keinen Kummer, keine Klagen über dieses Leben?" Ömer blickte zu Nurettin, Nurettin starrte auf seine Zehenspitzen: "Doch wir haben schon ein Problem", sagte Ömer. "Er sehnt sich halt sehr nach seiner Mutter." Zu Hause, selbst in Augenblicken, in denen er sich am wohlsten fühlt, kommt Nurettin die Mutter in den Sinn. Er sagt dann wohl: "Ach, wenn jetzt auch noch unsere Mutter hier wäre". In solchen Augenblicken vergeht ihm und allen anderen die gute Laune.

"Memlekette anam da vardır babam da vardır" dedi Nurettin "Fakat biz dört kardeşizdir. Biz çok büyük külfet olduk anamıza da, babamıza da. Geçimleri çok kısaldı. Yetiştiremediler hepimize."

Dört kardeş bir gün analarının babalarının izinlerini almışlar, ellerini öpmüşler ve onların başını hafifletmişler kendilerinden.

"Gurbette perişan oluruz, hepten sürünürüz diye korktular, bizimle birlik gelmediler anamız, babamız. Onlar Digor'da kaldı, biz buraya geldik."

Dört kardeşin dördü de şimdi burada, bu koca kent Ankara'da, biri küfecilik, biri boyacılık yaparak, ikisi de çöplüklerden boş teneke kutular toplayıp satarak sürdürüyorlar yaşamlarını.

Biz Digor'dan çıkarken, amcamın oğlu bu Ömer'le iki de kardeşi yanımıza geldiler, bize yalvardılar. (Orada ekmek bulursanız, bize de haber salın. Biz de gelek) dediler. Biz de burada teneke kutu işini bulduk, küfecilik işini bulduk diye haber saldık. Bizden iki ay sonra, onlar da geldiler. Onlar da kurtarmış oldular analarını babalarını kendi külfetlerinden."

Bir kardeşin dört, öteki kardeşin üç külfeti, toplam yedi Cıdamal, şimdi Yenidoğan gecekondu semtinde bir evde birlikte yaşıyorlar.

"Yedi avuçtan para giriyor evimi-

ze" dedi Ömer "Üçümüz küfecilik yapıyoruz ikimiz boyacılık yapıyoruz, ikimiz de teneke kutu toplayıp satıyoruz. Geçimimiz karnımızı doyuruyor, sırtımızı ısıtıyor. Keyfimiz yerine geldi burada."

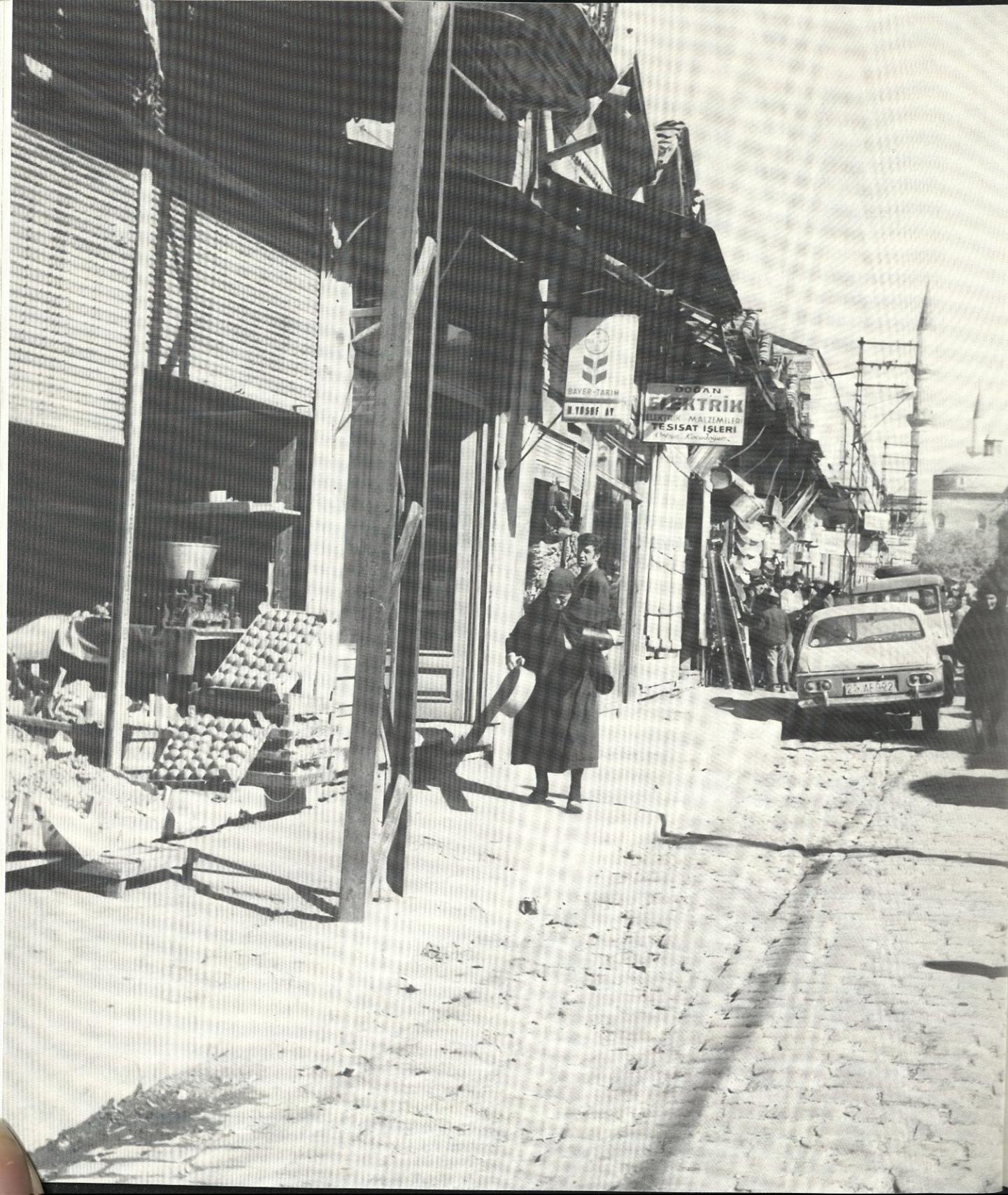
"Hiç sıkıntınız, hiç şikâyetiniz yok mu hayatınızdan?"

Nurettin'e baktı, Ömer. Nurettin ise başını öne eğdi.

"Bir bunun sıkıntısı vardır içimizde" dedi "Anasını çok göresi geliyor."

Evde, en keyifli anlarında bile aklına düşüyormuş anası, Nurettin'in.

"Ah bir de anamız olsaydı burada" diyormuş ve ... Hem kendinin, hem de herkesin keyfini kaçırıyormuş evde, hem de o en keyifli anlarında bile.



## DIE STICKEREI IN DER TÜRKISCHEN VOLKSKUNST

### GESCHICHTE UND DATIERUNG

Das Besticken zeremonieller Gegenstände und von Gegenständen des täglichen Lebens war von den Anfängen des osmanischen Kunsthandwerks im 16. Jahrhundert bis zu seinem Ende im 20. Jahrhundert eine wichtige Dekorationstechnik. Es entstanden Arbeiten von großer Feinheit und höchstem ästhetischen und künstlerischen Wert. Gegenstände aus Leder (Köcher, Sattelzeug, Pantoffeln, Taschen) wurden ebenfalls so bestickt wie Einrichtungsgegenstände aus schwerem Samt und Satin (Sofadecken, Kissen, Vorhänge) und wie Kleidungsstücke aus Samt, **bindalli**, und Seidenstoffe (Kaf-tane).

Hier soll nun die Rede sein von gestickten Tüchern aus Leinen, Baumwolle, Seide und aus Kombinationen dieser Fasern. Man kann sie einteilen in **Palaststickereien =sarayi isi** und **häusliche Stickerei =halk işleme**. Eine zeitliche Einordnung von **Palaststickereien** ist annähernd möglich:

- Der textile Besitz der Herrscher im Topkapi-Palast wurde nach ihrem Tod in Tüchern eingeschlagen aufbewahrt. Zettel daran geben über Besitzer, sogar Schneider, Herstellungsdatum und Preis Auskunft. Zweifel über die Zuverlässigkeit und Genauigkeit dieses Systems sind berechtigt. Es liefert trotzdem Anhaltspunkte über Mode, Muster und Techniken der am Hofe benutzten Stickerei.
- Es gibt Berichte europäischer Reisender und Botschafter an der Hohen Pforte, die voll Bewunderung von den herrlichen Stickereien sprechen (Busbeck, Botschafter des österreichischen Kaisers im 16. Jahrhundert; Lady Mary Montagu, 1717-1718 in Konstantinopel als Frau des eng-

## TÜRK HALK SANATINDA İŞİEME

### TARİHÇE

Günlük hayatta ve çeşitli merasimlerde kullanılan esyaların işlenmesi, Osmanlı El Sanatlarının başlangıcından 20 yy'daki sonuna dek önemli bir süsleme tekniği olagelmistir. Bu alanda büyük bir incelikle yüksek estetik değeri olan işler meydana getirilmiştir. Sadak, eyer, terlik, çanta gibi deriden eşyalar işlendiği gibi, sedir örtüsü, yastık kılıfı, perde gibi kalın kadifeden ve satenden kumaşlarla, ince kadifeden elbise parçaları (bindallı) ve ipekli kumaşlar (kaf-tanlar) da işlenmiştir.

Burada sadece keten, pamuk, ipek ya da bunların karışımından dokunmuş işlemeli örtüler konu edilecektir. Bu işlemleri **saray işi** ve **halk işlemleri** olarak iki grupta toplayabiliriz.

Saray işlemlerini yaklaşık olarak tarihlendirmek mümkündür:

- Topkapı sarayındaki hükümdarların tekstilden oluşan mal varlığı boğçalanarak saklanmıştır. Kenarlarına ilistirilmis küçük pusulalar bunların sahibi hatta terzisi, yapıldığı tarih ve fiyatı hakkında bilgi vermektedir. Bu uygulamanın güvenilirliği ve kesinliği hakkında duyulan kuşkular haksız değildir. Ancak bunlardan edinilen bilgiler bize Saray-

lischen Gesandten).

- Schwedische Museen und Kirchen haben genau datierbare Stickereien aus der Türkei. Sie wurden in den Kircheninventaren als Stiftungen registriert.

Der Weg dieser kostbaren osmanischen Stickereien ist von ihren frühesten Exemplaren aus dem 16. Jahrhundert bis zum Ende ihrer eigenständigen Tradition im Laufe des 18. Jahrhunderts in vielen Museen und Ausstellungen gezeigt und in kunstgeschichtlichen Abhandlungen beschrieben worden: die Übernahme der Muster von den frühen Brokaten und Samten aus den Seidenwebereien Bursas, die knappe Farbskala des 16. und 17. Jahrhunderts, der vielfältige Farbschattierungen im 18. Jahrhundert folgten, die großen floralen Motive all dieser Stickereien und ihre Verwandtschaft zu der Keramik von Iznik.

Einer solchen genaueren Datierung entzieht sich die große Menge **häuslicher Stickereien**, die - über die Jahrhunderte gefertigt - langsam aus den Tiefen der Aussteuertruhen, **çeyiz sandık**, an den Tag kommen. Es ist anzunehmen, daß Techniken und Motive der Stickereien ihren Weg vom Hof ins Land hinaus nahmen. Haremsdamen, die einen hohen Beamten heirateten und mit den von ihnen selbst oder den Hofwerkstätten gefertigten Stücken in die Provinz zogen, konnten zur Verbreitung beitragen. In den Basaren gab es Stickereiwerkstätten, die sicher dem Verlangen der Hofgesellschaft einerseits Rechnung tragen mußten und andererseits auch Stickereien an die bürgerliche Bevölkerung verkauften. Der türkische Geschichtsschreiber Evliya Çelebi (1611-1681) berichtet von 65 männlichen und 25 weiblichen Stickern im Istanbuler Basar, und der englische Reisende Charles White

da izlenen moda, desenleme ve teknik konularında en azından önemli ip uçları vermektedir.

- Saraya giden Avrupalı seyyah ve elçilerin bize bıraktıkları saraydaki sahane işlemlerden büyük bir hayranlıkla söz eden seyahatnameleri ve raporları (**Busbeck**, 16.yy'da Avusturya İmparatorunun elçisi; **Lady Mary Montagu** 1717 - 1718 yıllarında İstanbul'da bir İngiliz elçisinin karısı).
- İsveç müze ve kiliselerinde tarihi kesin olarak belirtilebilen Türk işlemleri bulunmaktadır. Bunlar kilise demirbaş eşyaları arasında **vakıf** olarak gösterilmektedir.

İlkörneklerini 16. yy'da gördüğümüz bu değerli Osmanlı işlemlerinin kendilerine özgü geleneğinin sonuna dek geçirdiği gelişim çizgisi 18. yy. boyunca çeşitli müzelerde, birçok sanat tarihi kitaplarında ve sergilerde gösterilmiş bulunuyor: 16. ve 17. yüzyılın Bursa ipek tezgahlarında dokunan kadife ve diba kumaşlarının az çeşitli renkleriyle birlikte devralınması; - 18. yy'da bu renklere çeşitli nüanslar eklenmiştir - bütün bu işlemlerin büyük çiçekli motifleri ve bunların Iznik seramikleriyle olan akrabalığı ...

Aynı tarihlemeyi, yüzyıllar boyunca işlenmiş ve sonradan



erwähnt eine ganze Sektion des Basars, die **Yâghlik Tcharshy** hieß. Auch soll es im Basar von Bursa bis vor 50 Jahren noch Stickereiwerkstätten gegeben haben.

Welche der häuslich hergestellten oder vielleicht auch im Basar gekauften Stickereien, die wir heute in Händen halten, 300, 200 oder vielleicht "nur" 100 Jahre alt sind ist sehr schwer zu sagen. Erkennt man eindeutig, daß der Stickfaden mit Anilinfarben eingefärbt wurde, ist eine Datierung nach 1880 sicher. Auch ist eine motivgeschichtliche Anlehnung an datierte Palaststickereien möglich. Alles übrige ist "Gefühl". Die Sprödeheit des Stoffes, die Feinheit der Stickerei, die Seltenheit des Motivs - all dies kann mit dem Alter etwas zu tun haben. Und auch Vertrauen verdient das Urteil des erfahrenen Basarhändlers, der sinnend den Stoff durch die Hände gleiten läßt, ein wenig daran reibt, kurz die Augen schließt, nachdenklich über das Gestickte streichelt und dann meint, dies sei 100 oder 200 oder 300 Jahre alt.

#### VERWENDUNG

Zur Gruppe der professionellen oder Palaststickerei gehören große Stücke - Vorhänge oder Paneele, die zur Dekoration der Wände gedacht waren. Ebenso in diese Gruppe einzuordnen sind die quadratischen Turbantücher **kavuk örtüsü**, die - über und über bestickt und mit einem kreisförmigen Motiv in der Mitte - dazu dienten, den Turban, wenn er nicht getragen wurde, zuzudecken und vor Staub zu schützen. Nur in den privilegierten Kreisen besaß man wohl einen Rasierumhang, **önlük** oder **berber furasi**, eine große, schürzenförmige Stickerei mit rundem Halsausschnitt.

yavas yavas çeyiz sanıklarından gün ışığına çıkarılmış olan ev **halk işlemleri** hakkında yapamıyoruz. Sadece, bu işlemlerde kullanılan teknik ve desenlerin Saraydan halka ulaşmış olabileceğini tahmin ediyoruz. Yüksek mevkide devlet memurlarıyla evlenen harem kadınları ya kendilerinin işlediği ya da sarayda işlenmiş parçaları beraberlerinde tasraya götürerek bunların yayılmalarına katkıda bulunmuşlardır. Çarşıdaki işleme atölyeleri hem saray erbabının bu alandaki talebine karşılık verme durumundaydı hem de hali vakti yerinde olanlara satış yapıyorlardı. Evliya Çelebi (1611-1681) Istanbuldaki çarşıda 65 erkek, 25 kadın işlwmwxinin çalıştığını haber verirken İngiliz seyyah Charles White da ("Three Years in Constantinople of Domestic Manners of the Turks", London 1845) Pazarda "Yâghlik Tcharshy" adında bir bölüm olduğunu yazıyor. Bursa çarşısında bile 50 yıl öncesine kadar işleme atölyeleri var imiş.

Bugün elimizde bulunan evlerde ya da atölyelerde işlenen nakışlardan hangilerinin 300, 200 hatta sadece 100 yıllık olduğunu belirlemek çok zor. Nakış ipliğinin anilin boyalarıyla boyanmış olduğu kesin olarak saptanırsa işleminin 1880 yılından sonra yapılmış olduğunu belirleyebiliyoruz. Saray işlemlerindeki desenlerin tarihine bakarak da bir tarihlleme yapmak mümkünse de

Sowohl im Palast als auch vom breiten Volk gebraucht und gefertigt wurden folgende bestickte Textilien:

#### **yağlık - peşkir - makrama**

Alle drei Bezeichnungen beziehen sich auf längliche Stücke (manchmal fälschlicherweise als Schals bezeichnet). Ihre Breite ist ca. 40-60cm, ihre Länge ca. 90-120cm. Diese handgewebten Stoffstücke bestehen aus Leinen, **keten**, oder Baumwolle, **pamuk**, selten aus Seide, **ipek**, oder aus Mischgeweben. Häufig wurden in die nicht für Stickerei vorgesehene Mittelpartie durch Verwendung stärkerer Schußfäden interessante Effekte eingewebt. Aufgrund der Sticktechnik ist eine Ober- und Unterseite nicht zu unterscheiden - beide Seiten sind gleich perfekt bestickt.

**Yağlık, peşkir** und **makrama** haben alle etwas mit dem Essen oder mit dem Servieren von Essen zu tun. **Yağlık** kommt von **yağ** für Öl oder Fett, was auf die Funktion als Serviette hinweist. Ein **peşkir**, Serviette, hat wohl die gleiche Verwendung; es besteht aus etwas gröberem Stoff und hat Fransen. Dagegen ist ein **makrama**, Handtuch, auf dünnen Stoff gestickt. Nurhayat Berker vom Topkapı Sarayı Müzesi sagt, **makrama** und **peşkir** seien mit Fruchtbarkeitssymbolen bestickt, mit Schriftzeichen, Häusern, Grabmalen und verschiedenen Arten von Blumen. Dagegen seien **yağlık** solche Tücher, die mit Motiven der Liebe, des langen Lebens und der Gesundheit bestickt sind. Eine scharfe Trennung dieser drei Arten erfolgt nicht immer.

So beschreibt Charles White die Essensgewohnheiten "achtbarer Stambuler Bürger": "...Ein Diener bringt eine metallene Kanne und ein Becken, und sich in eine knieende

bunun dışında söylenecek her söz "his"lere dayanıyor. Kumaşın kolay yırtılır olması, islemedeki incelik, motifin enderliği ... bütün bunlar işlemenin tarihiyle ilgili olabilir. Ayrıca çarşıdaki satıcının kumaşını derin derin düşünerek elinde tutup biraz ovması, gözlerini kapatıp titizce işlemeyi okşadıktan sonra "100 ya da 200 ya da 300 yıllık olabilir" demesine de inanmak gerekiyor.

#### **KULANIM YERLERİ**

Profesyonel ya da saray işlemleri grubuna perde ya da duvar kaplamaları (paneller) gibi büyük parçalar girer. Aynı gruba kare şeklindeki **kavuk örtüleri** de girmektedir. Nakışların üst üste islendiği, ortasında yuvarlak bir motifin bulunduğu bu örtüler kavukların kullanılmadığı zamanlar tozdan korusun diye üzerine örtülürdü. **Önlük** ya da **berber futası** adı verilen önlükler ise yakası yuvarlak biçimde oyulmuş, önlük biçiminde büyük işlemeli olup sadece yüksek tabakadan olan kişilerin evinde bulunmuş olmalı.

Hem sarayda hem de geniş halk kitlelerince kullanılıp işlenen tekstil mamulleri şunlardır:

#### **a) Yağlık-Peşkir-Makrama**

Bunların üçü de boyca uzun olup çoğuzaman da yanlıs olarak **şal** diye isimlendirilmiştir. Genislikleri aşağı yukarı 40 - 60 cm iken boyları da

Haltung begebend gießt er erst Wasser über die Hände der Gäste und dann über die des Gastgebers. Ein weiterer Diener präsentiert die schmale bestickte Serviette.... Während sie Platz nimmt, erhält jede Person eine Serviette, **peşkir**, die mehr oder weniger bestickt ist, um sie über seine Knie zu breiten.

#### **uçkur - çift-uçkur**

**Uçkur** sind Bänder oder Schärpen, die durch den breiten Hosenbund einer Pumphose, **şalvar**, gezogen wurden um sie zusammenzuhalten. Die beiden bestickten Enden hängen vorne herunter.

**Uçkur** sind 20-25cm breit und 225-230cm lang. Material und Motive sind wie bei **yağlık, peşkir** und **makrama**. Manchmal findet man doppelte Stücke, **çift-uçkur**. Sie sehen aufs erste wie **peşkir** aus. Beim näheren Betrachten findet man jedoch, daß der Stickteil zwei verschiedene Motive aufweist. Manchmal ist in der Mitte des Gewebes der Länge nach schon ein Faden gezogen, wo das Stoffteil - nach dem Sticken - einmal in zwei lange schmale Bahnen getrennt werden sollte.

#### **çevre - mendil**

Diese Stücke sind quadratisch. Das Wort **çevre**, Umfang/Umgebung, weist auf die Verteilung der Stickerei hin: ein **çevre** ist rundherum bestickt, das Innenfeld bleibt leer. Das Maß ist meistens 90 x 90cm. Ein **mendil**, Taschentuch, ist kleiner -ca. 40 x 40cm - und weist häufig nur in den Ecken gestickte Motive auf. Es wurde wohl nicht in unserem Sinn als Taschentuch gebraucht, sondern - ebenso wie das **çevre** - als Dekoration in der Kleidung, um den Fez gewickelt oder als Brusttuch, als Geschenk oder als Umhüllung eines Geschenks. Als

90 - 120 cm arasındadır. Elde dokunmuş bu kumaşlar ya **keten** ya **pamuktan** ender olarak da **ipekten**, veya bunların karışımından elde ediliyordu. Sık sık da nakış için ayrılmamış orta kısma ise daha kalın en pliği (atkı ipliği) kullanılarak ilginç, gösterişli kumaşlar da dokunuyordu. İşleme tekniği gereği alt taraf ile üst taraf birbirinden ayırt edilemiyor; her iki taraf da aynı derecede özenle işleniyordu. Yağlık, peşkir ve makrama yemek ya da yemek servisi ile ilgili eşyalardı. "**yağ**" kelimesinden türetilen **yağlık** peçete olarak is görüyordu. **Peşkir** de hemen hemen aynı is görüyor olmalı. Yağlıktan farkı biraz daha kaba bir kumaştan yapılmış ve uçlarında püskülleri olmasıydı. El-bezi anlamına gelen **makrama** ise daha ince kumaşa işleniyordu. Topkapı Sarayı Müzesinden Nurhayat Berker'in verdiği bilgiye göre makrama ve peşkire doğurganlık sembolleri, yazı örnekleri, ev, mezar taşı ve çeşitli çiçekler işlenirken yağlığa ise sevgi, uzun ömür ve sağlık motifleri işlenmekteydi. Bu üç tür arasında kesin bir ayırım yapmak her zaman mümkün olamıyor. Charles White "itibarlı İstanbul Beylerinin" yemek yeme alışkanlıklarını şöyle anlatıyor: "Uşaklardan biri madeni bir ibrik ile bir leğen getirip diz çökmüş bir vaziyette önce konukların sonra da ev sahibinin eline su döker. Başka bir uşak ise

Material diente unstrukturiertes feines Baumwollgewebe, bei älteren Stücken Seide, Leinen oder Mischgewebe daraus.

#### paçalik

Dieses Wort kommt von **paça**, das Hosenbein, die Pfote. Es bezeichnet rechteckige, meist ganz und einseitig orientiert bestickte Teile, die als untere Außenseite der Pumphosen eingesetzt wurden. Sie haben ein deutliches Unterscheidungsmerkmal von anderen Stickereien: die Rückseite ist unansehnlich - sie war ja nicht sichtbar. Häufig ist die Stickerei als Rapportmuster angelegt.

#### ayna örtüsü

**Ayna örtüsü** sind Spiegeltücher - rechteckige, läuferartige Bahnen, die rundherum bestickt wurden. Ihre Maße sind ungefähr 60 x 130cm, das Material Leinen oder Baumwolle. Sie dienten dazu, den Spiegel am Tage zu schmücken und nachts zu verdecken.

#### havlu

**Havlu** bezeichnet Handtücher mit einem frotteeartigen Mittelteil. Die Enden sind bestickt wie bei **yağlık** und **peşkir**. Das Maß ist 40 x 100cm und größer. White beschreibt den Gebrauch von **havlu** im Hamam so: "... er wird in drei leinene Tücher eingewickelt. Eines davon, "havloo" genannt, wird um Kopf und Schulter gebunden; ein zweites, auch "havloo" genannt, wird über seine Brust und Schultern geworfen; und ein drittes .... wird um seine Hüften geschlungen und hängt zum Boden herunter."

islemeli dar enli havlular sunar ... Herkese, yerini alırken dizleri üzerine koyması için az ya da çok islemeli birer peşkir verilir".

#### b) Uçkur, Çift-Uçkur

**Uçkur**, şalvarı tutması için bele geçirilen kuşaklara verilen addır. Uçkurun islemeli uçları da önden dışarı sarkıtılır. Genişliği 20 - 25 cm olan uçkurun boyu 225 - 230 cm'dir. Kullanılan malzeme ile desenler aynı yağlık, peşkir ve makramalardaki gibidir. Bazen **çift-uçkurlara** da rastlanılır. İlk bakışta peşkire benzeyen çift uçkurlar dikkatlice incelendiğinde islemeli kısımda değişik iki motif arzeder. Bazen de - işleme işi bittikten sonra - boyunu iki dar hat olarak ayırmak için kumaşın ortasından bir boy ipliği (çözgü ipliği) çekilir.

#### c) çevre - mendil

Buradaki parçalar kare şeklindedir. **Çevre** adı işlemlerin kumaşın çevresine yapılmasından gelir. Çevrenin dört bir yanı islemeli olup ortası boştur. Ölçüleri genellikle 90 x 90'dır. Mendil daha küçük boyutlarda olup (aşağı yukarı 40 x 40 cm) sadece köşelerine işleme yapılır. Mendillerin günümüzdeki anlamda kullanılmayıp - aynı **çevre** gibi - giyimde bir süs eşyası olarak, örneğin fese sarılarak, boyna konan ter mendili veya hediyelik eşya olarak ya da hediye sarmada kullanıldığını

#### yorgan yüzü

**Yorgan-yüzü** oder einfacher **örtü**, Tuch, ist die Bezeichnung für Bettücher oder Bettüberwürfe. Sie bestehen aus drei aneinandergewähten Bahnen von je ca. 40cm (dies war die Breite der häuslichen Webrahmen) und sind an den Schmalseiten in einer Breite von ca. 20-30cm mit meist floralen Mustern bestickt.

#### HERSTELLUNG

Der handgewebte Stickboden aus Leinen, Baumwolle, Seide oder einer Mischung aus diesen Fasern wurde in einen runden Handstickrahmen, **kasnak**, oder in einen rechteckigen Stickrahmen, mit Füßen wie ein Tisch, **gergef**, eingespannt.

Möglicherweise gab es in den Basaren Handwerker, die den Frauen die Muster auf ihre Stoffbahnen vorzeichneten oder mithilfe von Holzmodellen aufdruckten. Das Muster kann auch durch feinen Kohlestaub, der durch ein mit Musterkonturen durchlöcherndes Papier geblasen wurde, aufgetragen worden sein. Sicher gab es schon Ende des 19. Jahrhunderts auch Aufbügelmuster. Manchmal kann man auch auf eindeutig alten Stücken Reste einer Vorzeichnung erkennen, die die Stickerin selbst gemacht haben mag oder die für sie vorgefertigt wurde.

Oft war es nicht nötig, ein Muster auf dem Stoff vorzugeben, da die Stickerei mit einem ausgezählten Stich, **hesap işi**, ausgeführt wurde. Die Stickerin (oder der Sticker) hatte sich dann nur an ein anderes Sticktuch als Vorlage zu halten.

söyleyebiliriz. Malzeme olarak, dokunduğu gibi kullanılan ince pamuklu, daha eskilerinde ise ipekli, keten ya da bunların karışımları kullanılmıştır.

#### d) Paçalık

Paçalık dikdörtgen şeklinde, çoğunlukla tamamı tek taraflı işlenmiş ve şalvarın en alt dış kısmına konan parçalara verilen addır. Üteki işlemlere nazaran ayırt edici belirgin bir özelliği vardır. Yüzü gösterişli, tersi ise - görülmeyeceği için - iplik ve düğümlüdür. Çoğunlukla desenin tamamı tek bir motifin tekrarlanmasından oluşturulur.

#### e) Ayna örtüsü

Dikdörtgen şeklinde, ensiz küçük masa örtülerine benzer. Her yanı işlemelidir. Ölçüleri aşağı yukarı 60 x 130 cm'dir. Keten ve pamukludan yapılır. Gündüzleri aynayı süslemek, geceleri de örtmek için kullanılır.

#### f) Havlu

İki ucu düz dokuma, orta kısmı havlu dokumadan oluşur. Uçları **yağlık** ve **peşkirde** olduğu gibi işlemelidir. 40 x 100 cm ya da daha büyük boyutlarda olur. Hamamda havlu kullanımı ile ilgili White bize şubilgileri veriyor: "... Ketenden üç beze sararlar. "Havloo" adı verileni başa ve omuza bağlanır; yine "havloo" denilen ikincisi göğsüne ve omuzuna atılır; üçüncüsü ise ... yarı belden aşağı sarkıtılır."

Gestickt wurde mit Seide, in abgelegenen Dörfern und Gebirgsgegenden auch mit Wolle. Manchmal zog man für die weißen Stickeile Baumwolle vor, weil Seide nicht so weiß gebleicht werden konnte.

Seit Ende des 16. Jahrhunderts wurde in der Türkei Seide hergestellt. Das Zentrum dafür war Bursa. Bis ca. 1880 wurden die Stickefäden mit Pflanzenfarben eingefärbt, die sehr lichteucht sind und harmonische, für das Auge besonders angenehme Töne ergaben. Der Beginn der Verwendung chemischer Farben fällt zusammen mit dem Niedergang und langsamen Verschwinden dieser türkischen Volkskunst: die Farben werden grell, sie gehen beim Waschen aus.

Je älter die Stickerei ist, desto weniger verschiedene Farbtöne weist sie auf: im 16. Jahrhundert wurde Rot, Grün, Blau, Gelb, und Weiß (oder Crème) verwendet, im 17. Jahrhundert kam Braun und Schwarz dazu. Das 18. Jahrhundert bringt eine Ausweitung der Farbpalette: man verwendet mehrere Schattierungen der selben Farbe - drei oder vier Rottöne verleihen einer Rosenblüte nun mehr Schmelz und Tiefe.

Von Anfang an gab es auch Metallfäden in der türkischen Stickerei:

- **sim** verwendete man in den Stickereien des 16. und 17. Jahrhunderts. Es wurde durch hauchfeines Ausziehen von Gold- und Silberfäden hergestellt.
- **sirma** bezeichnet dünnen Silber- oder Golddraht, der mit Seidenfäden kombiniert wird.
- **tel** entspricht unserem Lahn und findet im Lauf des 19. Jahrhunderts mehr und mehr Verwendung.

Seit Ende des 19. Jahrhunderts tritt Baumwolle als Stickefaden immer mehr in den Vordergrund.

#### g) Yorgan yüzü

Yorgan yüzü ile yatak örtüleri kısaca örtüler birbirine dikili aşağı yukarı 40 cm genişliğinde (40 cm evlerde dokunan bezlerin genişliğidir) üç şeritten oluşur. Kısa kenarlarına 20-30 cm genişliğinde çiçek ve yaprak motifleri işlenir.

#### İşlemenin Yapılışı

Elde dokunmuş keten, pamuk, ipek ya da bunların karışımından meydana getirilen işleme zemini yuvarlak bir **kasnağa** ya da masa gibi ayakları olan dörtköşe **gergefe** geçirilir. Büyük bir ihtimalle çarşılarda, kadınlar için örnekleri işleme zeminine çizen ya da tahta kalıplarla işlenecek zemine basan ustalar bulunuyordu. Başka bir yöntemle de kenarları delikli bir kâğıttan ince kömür tozu üflenerek örnek, işlenecek zemine geçiriliyordu. 19. yy'ın sonunda ise örneklerin ütülenerek işlenecek zemin üzerine geçirildiği de şüphesizdir. Kimizaman da eskiliği belirlenmiş bazı parçalarda nakışı işleyen örnekleri önceden zemin üzerine çizdiği ya da çizdirdiği belli olmaktadır. Ama işlemlerin çoğu **hesap işi** ile yapıldığından çoğunlukla örneği önceden zemin üzerine çiz(dir)meye gerek kalmıyor, işlemeyi yapan işlenmiş başka bir örneğe bakarak aynen işliyordu.

İşleme; **ipek**, ücra köylerde ve dağlık yerlerde ise **yün** ile yapılıyordu. Bazen ipek, pamuk

Bei den Sticharten unterscheidet man **gezählte** und **ungezählte**. Die meisten Stickeien weisen mehr als eine Stichart auf. Sie werden so gearbeitet, daß beide Seiten der Stickerei verwendbar sind. Viele Arten von Stichen erfordern mehrere Arbeitsgänge. Neben uns von europäischen Stickereien her bekannten Sticharten gibt es spezifisch türkische Stiche. Z.B. **pesend**, **muşabbak**, **mürver**. Mit **tel** gearbeitete Partien wurden nach dem Sticken auf harter Unterlage plattgeklopft.

#### SOZIALE BEDEUTUNG

Im wesentlichen waren die Stickereien Aussteuerstücke. Im Alter von ungefähr 10 Jahren fingen die Mädchen an, unter Anleitung der älteren weiblichen Familienangehörigen (und mit deren Stickereien als Vorlagen) ihre Aussteuer vorzubereiten. Bis zur Heirat war eine bestimmte Zahl von Tüchern fertigzustellen, die dann im Hochzeitszimmer, **gelin odası**, für alle Hochzeitsgäste zur Besichtigung ausgestellt wurden. Diese Ausstellung der Aussteuer, **çeyis asma**, dauerte eine Woche. In der Gegend von Bursa soll sie mindestens 10 **peşkir**, 4 bis 5 **çevre**, 4 bis 5 **mendil** und 4 bis 5 **uçkur** enthalten haben. Die Geschicklichkeit der Braut, ihre Ausdauer, ihr Fleiß, ihre Hingabe - alle von einer Frau erwarteten Tugenden, sollten in den Handarbeiten sichtbar werden.

Auch im Laufe der fast eine Woche dauernden Hochzeitsfeierlichkeiten gab es viele Anlässe für den Gebrauch von Stickereien: als Handtücher, **havlu**, beim gemeinsamen Hamam-Besuch aller alten und neuen weiblichen Verwandten, als "Einpackpapier" für Geschenke an die Hochzeitsgäste.

kadar ağartılmadığı için beyaz zeminler için **pamuk ipliği** de kullanılıyordu.

Türkiye'de ipek 16. yy. sonundan itibaren üretilmeye başlanmıştır. İpekçilik merkezi Bursa'ydı. Yaklaşık 1880 yılına kadar ipek iplikleri güneşten etkilenmeyen, solmayan çiçek boyaları ile boyanıyor ve böylece uyumlu, göze çok hoş gelen renk tonları elde ediliyordu. Kimyevi boya maddelerinin kullanılması ile bu Türk halk sanatının çöküşü ve yok oluşu aynı zamana rastlar: renkler bozulur, yıkandığında boyası çıkar.

İşleme ne kadar eskiyse renk tonları o kadar azdır: 16. yy'da kırmızı, yeşil, mavi, sarı ve beyaz (ya da krem) renkleri kullanılırken 17. yy'da bunlara kahverengi ile siyah da eklenmiştir. 18. yy. ile birlikte renklerin tonları arttırılmış, artık aynı rengin değişik tonları da kullanılır olmuştur. Örneğin bir gülde kırmızı rengin üç ya da dört ayrı tonu kullanılarak ona tatlı bir hava ve derinlik verilmiştir.

Türk işleme sanatında başlangıcından beri **metal iplikler** de kullanılmıştır:

- 16. ve 17. yy. işlemlerinde altın ya da gümüşten ince tel olarak çekilen **sim** kullanılırken
- yine altın ya da gümüş tel olarak çekilen **sirma**, ipek ipliklerle beraber kullan-

Dann ruhten diese Schätze wieder, in Bündeln aufbewahrt - kein Wunder also, daß so viele Stockflecken haben. Wenn dann das erste Kind zur Welt kam, wurde das Zimmer der Mutter wieder mit Stickereien geschmückt. Und war es ein Sohn, so zierten sie ein paar Jahre später sein Beschneidungsbett, **sünnet yatağı**.

So waren die Stickereien von großer Bedeutung für Wert und Selbstwert einer Frau. Sie waren aber auch ihr Mittel, sich der Umwelt mitzuteilen, ihre Gefühle und Wünsche auszudrücken. Diese Frauen konnten meist nicht schreiben. Und über Wünsche und Gefühle zu sprechen, war nicht üblich.

#### MOTIVE

Im 16. und 17. Jahrhundert wurden fast ausschließlich Blumen gestickt, neben einem **çintamani** genannten Motiv, einem Muster, das aus wölkchenförmigen Wellen und Kugeln besteht. Außerdem gab es Frucht-motive, die Artischocke oder den Pinienzapfen und den Granatapfel. Die Blumen waren Nelken, Tulpen, Rosen und Hyazinthen. Diese Stickereien waren sehr großflächig angelegt.

Das 18. Jahrhundert begann mit dem sogenannten "Tulpenzeitalter", **lâle devri**, das ca. 30 Jahre dauerte und in dem die Tulpe in allen Sparten des Kunsthandwerkes verstärkt hervortrat. Im Laufe dieses Jahrhunderts änderte sich der türkische Geschmack unter westlichem Einfluß. Die Motive wurden kleiner, verspielter, lieblicher. Die Freude an Pastelltönen und Schattierungen erwachte. Eine Vielzahl an neuen Motiven, und Variationen der alten, entstanden. Von Miniaturen übernommene Architekturdarstellungen wie **türbe** (Grabmal), Pavillions,

almıştır.

- **Tel**'in kullanılması ise 19. yy. boyunca gittikçe yaygınlaşmıştır.

19. yy'ın sonundan itibaren **pamuk iplik** gittikçe daha çok kullanılır olmuştur.

İğne tekniği olarak nakış türlerini de **sayılan** ve **sayılmayan** nakış türleri olarak iki grupta toplayabiliriz. İşlemelerin birçoğunda birden fazla iğne işinin de kullanıldığı görülür. Çoğuzaman parça öyle işlenmiştir ki, tersi de yüzü gibi kullanılabilir. Avrupalıların tanıdığı nakışların yanı sıra sadece Türklere özgü olan nakışlar da vardır, örneğin **pesent iğne**, **muşabbak**, **mürver iğne** vs. gibi. Telle işlenen kısımlar ise sert bir yüzey üzerinde dövülerek yassı hale getirilindi.

İşlemelerin Sosyal Önemi  
İşlemeler özünde çeyiz işleridir. Aşağı yukarı on yaşından itibaren kızlar ailelerindeki kadınların denetimi altında (ve onların işlemiş oldukları parçaları örnek alarak) kendi çeyizlerini hazırlamaya başlarlar. Kızlar evleninceye kadar belli sayıda çeyiz işlemiş olurlar ve bunlar **gelin** odasında konukların görmesi için duvara asılır ya da belli yerlere serilir. Çeyizler bir hafta asılı dururdu. Bursa yörelerinde bir çeyizde en azından 10 peşkir, 4 - 5 çevre, 4 - 5 mendil ve 4 - 5 uçkur bulunmuş olmalı. Bir kadında aranan

Zelte, Moscheen, Minarets, Teiche, Gärten, Städte wurden auf **havlu** und **yağlık** gestickt.

Die Entwicklung von den klaren, in ihrer Beschränkung vollendeten Arbeiten des 16. und 17. Jahrhunderts zu den raffinierten Erzeugnissen des späten 18. Jahrhunderts, ist als Verfall wie als höchste Verfeinerung interpretierbar. Jedenfalls brachte diese Entwicklung, die die Hofkultur erlebte, eine Fülle von Anregungen, die bis in unser Jahrhundert in der Volkskunst erkennbar sind.

Blumen bleiben das wichtigste Motiv, um viele neue Arten bereichert. Als Beispiel seien nur Passionsblume, Mohn, Sonnenblume und die Tabakspflanze genannt. Am Ende des 18. Jahrhunderts entstanden in der Volkskunst viele andere Motive:

- **Früchte** wie Melone, Birne, Apfel, Weintraube, oft mit sichtbaren Samen (Symbol der Fruchtbarkeit).
- **Tiere**, z.B. Vögel ("Die Seele des verstorbenen Türken verwandelt sich nach dem Tode in einen Vogel oder in ein Insekt. Man erzählt deshalb von einem Toten, er sei fortgeflogen."); es gibt Kamele und Pferde (aus der Gegend von Inegöl, wohl nomadisch), Hähne und Hühner.
- **Bäume** wie Zypresse und Trauerweide; sie waren auch schon wichtige Bestandteile der Architekturlandschaften. Sie erinnern an Zypressen auf türkischen Friedhöfen und sind auch in Verbindung mit dem alten Motiv des Lebensbaums und der islamischen Paradiesvorstellung zu denken.
- **Messer/Dolch, hançer** - dies ist ein Symbol für die Liebe, von der das Herz der Stickerin durchbohrt wird.

beceri, zevk, uyum anlayışı, sebatkârlık, çalışkanlık gibi özellikler onun yaptığı el işlemlerine yansdı.

Yaklaşık bir hafta süren düğün şenlikleri boyunca işlemler birçok vesileyle, örneğin: her iki taraftan kadın akrabalar birlikte gelin hamamına giderken **havlu** olarak, düğün konuklarına verilen hediyeleri sarmada "ambalaj kâğıdı" olarak kullanılırdı.

Bunlar sonra bohçalanıp sandıklarda saklanırdı. İşlemlerde görülen birçok sandık lekese bu yüzdendir. İlk çocuk dünyaya geldiğinde çeyizler sandıktan çıkarılır, oda tekrar süslenirdi. Eğer erkek çocuk doğmuşsa, birkaç yıl sonra işlemler onun sünnet yatağını da süslerdi.

İşlemlerin kadına verilen değerle kadının kendi kendisine verdiği değeri göstermesi açısından önemi çok büyüktür. Bu işlemler aynı zamanda kadının dertlerini çevresine bildirmesi, duygu ve isteklerini duyurması için onun elinde birer araçtı. İşlemleri yapan kadınların çoğunun okuması yazması yoktu, dilek ve duygular hakkında konuşmak ise alışlagelişin dışındaydı.

#### Motifler

16. ve 17. yy'da **çintemani** adı verilen bulut biçimli dalga ve halkalardan oluşan motifin dışında bütün motifler çiçek motifleriydi. Ayrıca meyve motifleri, enginar, çam fıstığı koza-

- **Gefäße:** symmetrische Krüge und Vasen gibt es besonders in den Stickereien von Bursa. Aus ihnen wachsen Blumen aller Art. Wasserkannen, **ibrik**, als Symbol der Reinheit und sicher auch als Gegenstand des täglichen Lebens wurden häufig auf **uçkur** gestickt.

- **Schiffe** in naturalistischen Darstellungen mit Rudern und Segeln oder auch kaum mehr als Schiffe erkennbar, wie auf Schalen ruhende Häuser wirkend, die von gigantischen Blumen überragt werden; hier liegt einer der wenigen Berührungspunkte mit Teppichmotiven, die wir von den sogenannten "Friedhofsteppichen" her kennen.

- **geometrische Muster:** Kreise, Sterne, Sonnenräder, S-Motive. Diese Motive weisen möglicherweise auf eine Entstehung der Stickerei bei ethnischen Minderheiten hin (kaukasische Gruppen, Krim-Tataren, Bulgaren, Griechen).

Fast nie werden Menschen dargestellt (dies sehr im Gegensatz zu den sonst so verwandten griechischen Stickereien) - nur andeutungsweise sind sie auf wenigen nomadisch wirkenden Stickereien zu finden.

## ENTSTEHUNGSORTE

Die örtliche Zuordnung ist ebenso schwierig wie die zeitliche, da man wohl zu spät angefangen hat, die häusliche türkische Stickerei zu erforschen. In anatolischen Häusern trifft man heute fast nie mehr auf eine Stickerei. Sie sind in Truhen verborgen, in Basaren und Geschäften, in privaten Sammlungen und Museen zu suchen. Den Weg, den sie gegangen sind, wird wohl nie-

lağı ve nar motifleri de kullanılıyordu. Çiçeklerden de karantil, lâle, gül ve sümbül başta geliyordu. Bu motifler yüzeyi doldurmak için büyük olarak işlenirdi.

18. yy'da 30 yıl süren **Lâle Devri**'nin başlamasıyla bütün el sanatlarında lâle motifi ön plana geçer. Bu yüzyılda Türk sanat zevki Batı'nın etkisiyle değişime uğrar. Motifler küçülür, motiflerle oynanır, tatlı bir hava verilir. Pastel tonlara ve bunların nüanslarına ilgi duyulmaya başlanır. Birçok yeni motif ve bunların değişik biçimleri ortaya çıkar. Minyatürlerde olduğu gibi havlu ve yağlıklar üzerine türbe, küçük köşk, çadır, cami, minare, havuz, bahçe, şehir gibi mimarî desenler işlenir.

16. ile 17. yy'ın net, sınırlı ve sınırlı olduğu ölçüde mükemmel işlemelerinden 18.yy'ın incelikle işlenmiş nakışları işleme sanatının çöküşü olarak yorumlanabileceği gibi olumlu bir gelişim olarak da yorumlanabilir. Ne olursa olsun, saray kültürünün izlediği bu yol, halk sanatına içinde bulunduğumuz yüzyılda bile etkisi görülen bir canlılık getirmiştir.

Çiçekler, yeni birçok motiflerle zenginleştirilerek en önemli motif olarak yerini korumuştur. Yeni çiçek motiflerine örnek olarak çarkıfelek çiçeği, gelincik, tütün çiçeği, ayçiçeği gösterilebilir.

18. yy. sonunda halk sanatında

mand mehr erforschen können. Durch Heirat und Umzug sind sie von ihrem Entstehungsort entfernt worden. Wir können zwar deutliche Gruppierungen hinsichtlich Motiven, Stoffen, Stichtechniken erkennen - auch Mustertraditionen wie bei Teppichen - aber sie einer Region, einer Stadt, einem Dorf zuzuordnen erscheint schwierig.

Da die Stickerei höfischen Ursprungs war, gab es sie wohl vorwiegend in Gegenden, die von diesem Einfluß erreicht werden konnten. Die meisten Stickereien kommen deshalb aus Westanatolien und Thrakien. Istanbul und Bursa waren sicher Zentren der professionellen Stickerei und gaben entsprechende Anregungen an ihre Umgebung. Häufig als Entstehungsort für Stickereien werden genannt: Izmir (und die Gegend um Ödemiş), Çanakkale, Konya, Kütahya, die westliche Schwarzmeergegend (um Bartın), Bergama, das Sakaryatal (Bilecik und Geyve). Durch das Angebot in den örtlichen Basaren und durch Exponate in den lokalen Museen wird dies zum Teil bestätigt.

Das osmanische Reich erstreckte sich in der Zeit seiner größten Ausdehnung bis auf den Balkan (Bulgarien, Griechenland, Ungarn) und Nordafrika. So ist es nicht verwunderlich, daß in den Stickereien dieser Länder große Verwandtschaft zur türkischen Stickerei sichtbar wird. Sicher verdankt auch die türkische Stickerei ihrerseits viele Impulse diesen Völkern.

Auch heute wird in der Türkei noch viel gehandarbeitet - genäht, gestrickt, gehäkelt und mit dem Kreuzstich gestickt. Die alte Tradition der Stickerei wird in Instituten für die Erziehung junger Mädchen in Istanbul und Ankara weiterhin gelehrt - im breiten Volk aber ist diese Kunst vergessen.

daha başka birçok yeni motifler de ortaya çıkar:

- Kavun, karpuz, armut, elma, üzüm gibi meyveler (Bunların aynı zamanda doğurganlığın sembolü olarak çekirdekleri de gösterilmiştir.)

- Hayvanlardan **kuş** ("Türklerin ruhları öldükten sonra kuş ya da böcek biçimine girer. Bu yüzden bir Türk öldüğünde 'öte dünyaya uçtu' denir." U. Klever, Das Weltreich der Türken, Bayreuth 1978); İnegöl çevresinde **deve** ile **at** motifleri de görülmüştür (göçebelikle ilgili olsa gerek); ayrıca **horoz** ve **tavuk** motiflerine de rastlanmaktadır.

- Ağaçlardan **servi** ile **salkımsöğüt**. Servi ve salkımsöğüt eskiden beri mimariyi bütünleyen öğelerdir. İşlemelerdeki serviler mezarlıklardaki servileri hatırlatırlar, ayrıca hayat ağacıyla ve cennet tasvirleriyle birlikte işlenirler.

- İşilemeyi yapan kızın kalbini delen sevgi sembolü **hançer**.

- Kaplardan simetrik **testi** ve **vazolara** özellikle Bursa işlemlerinde rastlanır. Bunların içine çeşitli çiçek türleri konulmuştur. Temizlik ve iffet sembolü olarak **ibrik** ile günlük hayatta kullanılan **uçkur** da çok işlenen motifler arasındadır.

- Naturalist tasvirlerde kürekli, yelkenli gemi motifleri de işlenmiştir. Gemi oldukları

pek kolay anlaşılmayan, kap üzerinde duran ev izlenimi uyandıran gemiler dev gibi büyük çiçeklerin altında gösterilmiştir. Burada **mezarlık halılarıyla** motif ortaklığı vardır.

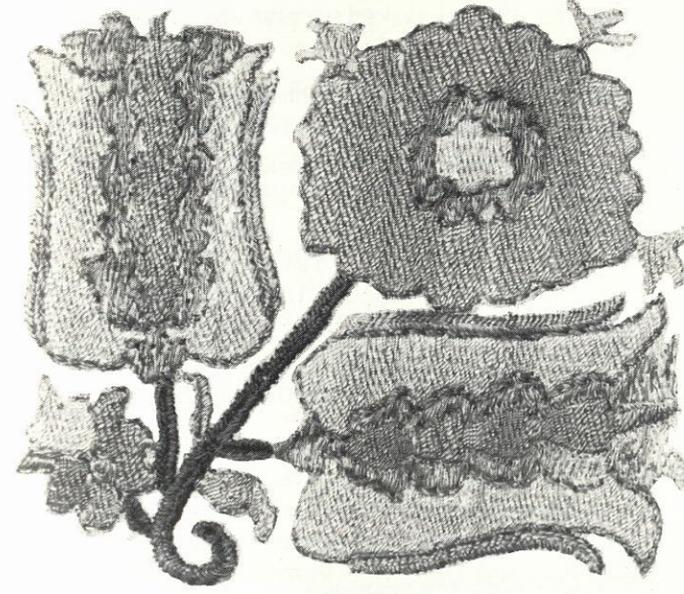
- Geometrik desenler: Daireler, yıldızlar, güneş çarkları, S motifleri. Bu motifler, bir ihtimal etnik gruplarda da (Kafkas grupları, tatarlar, Bulgarlar, Rumlar) işleme sanatının başladığına bir gösterge olabilir.

İşlemelerde **insan motifi** hemen hemen hiç kullanılmamıştır. (Birçok konularda ortak yanları bulunan Yunan motifleriyle Türk motiflerini birbirinden ayıran en önemli özellik budur.) İnsan motifini ima eden şekillere göçebe özellikler taşıyan işlemlerde rastlanır.

#### İŞLEMELERİN YAPILDIĞI YERLER

İşlemlerin tarihini saptamak gibi işlendikleri şehirleri belirlemek de çok zordur. Bu alandaki zorluk, ev işlemleri üzerine inceleme ve araştırmaların çok geç başlamış olmasından kaynaklanmaktadır. Anadolu evlerinde herhangi bir işleme rastlamak artık mümkün değil. İşlemler sandıklarada, çarşı ve dükkânlarda, özel koleksiyonlarda, müzelerde saklanılmaktadır. İşlemlerin dağıldığı yolları çok az insan araştırmak istiyor. Evlenme ve göç/taşınma nedeniyle işlemler ilk yapıldıkları yerlerden uzak





yerlere götürülmüş bulunuyor. Her ne kadar motifleri, kumaşları, iğne teknikleri ve hatta, halılarda olduğu gibi, desen gelenekleri açısından işlemleri belli gruplara ayırabiliyorsak da onları belli bir bölgenin, sehrin ya da köyün malı diye belirleyebilmek çoğunlukla çok zor.

Ana kaynak saray olduğu için işleme sanatı sarayın etkisinde bulunan yörelerde, özellikle Batı Anadolu ile Trakya Bölgesinde gelişmiştir. İstanbul ile Bursa bu sanatın şüphesiz profesyonel merkezleriydi ve çevrelerini bu alanda etkilemişlerdi.

İşlemlerin yapıldıkları yerler olarak en çok adı geçen şehirler şunlardır: İzmir (ve Üdemiş yöresi), Çanakkale, Konya, Kütahya, Batı Karadeniz yöreleri (özellikle Bartın), Bergama, Sakarya vadisi (Bilecik ile Geyve). Yerel pazarlarda satılan ya da yerel müzelerde sergilenen parçalarla karşılaştırıldığında Yukarıda anılan bu adreslerin doğruluğu ortaya çıkarılabilmektedir.

Osmanlı İmparatorluğu'nun büyüme devrinde imparatorluk toprakları Balkanlardan (Bulgaristan, Yunanistan, Macaristan) Kuzey Afrika'ya kadar uzanıyordu. Bu yüzden bu ülkelerdeki işleme sanatının Türk işleme sanatıyla birçok yönden benzerlikler göstermesi şaşırtıcı olmasa gerek. Tabii ki Türk işleme

sanatı da bu ülkeler sanatından etkilenmemiş değildir.

Türkiye'de bugün de dikiş dikilmekte, el işleri yapılmakta, tığ ve şiş örgü örülmekte ve basit çapraz iğneyle işlemler yapılmaktadır. Eski işleme geleneği Ankara ve İstanbul gibi yerlerde Kız Enstitüleri tarafından öğretilmekte ve yaşatılmaktadır. Geniş halk kitleleri ise işlemeyi bırakmış durumdadır.



## KONYA - GEBETSKELIM

Eine eigenwillige Farbpalette, die relativ hart anmutet, läßt einen das Stück nicht sofort ins Herz schließen. Das intensive Zentrum fließt aus in eine weiche Bordurenfarbgebung, deren Reziprokzeichnung (Umkehrzeichnung) verblüffend ist, d.h. die weiße Farbfläche bildet wieder eigene Ornamente zwischen der farbigen Zeichnung. Und zwar werden Ornamente gebildet, die man ebenfalls als Muster kennt. Dieses Wechselspiel ist so kunstvoll gestaltet, daß man es sicherlich mit einer erfahrenen Weberin zu tun hat, die es meisterlich verstand, dem Stück eine Hintergründigkeit zu geben, wie es eben nur Künstler vermögen. In diesem Zusammenhang muß ich auf den Unterschied zwischen dem Kelim als Bodenbelag und dem Kelim als Schmuckgegenstand bzw. Symbolträger für besondere Feierlichkeiten hinweisen. Diese Unterschiede können fließend sein und geben der Teppichwissenschaft noch genügend Möglichkeiten für Spekulationen.

Hier handelt es sich nach meiner Meinung um einen Kelim des 18. Jahrhunderts, gemacht von einer Frau, wie alle Kelims. Dieser wurde gewebt, um die Leiche (Sarg) einer sehr geehrten und geschätzten Person zu bedecken. Da eine Dorfbewohnerin den Kelim gewebt hat, ist anzunehmen, daß sie ihn für einen Dorfältesten, einen weisen Mann oder einen Hodscha erstellte. Nach den Feierlichkeiten dürfte der Kelim einer Moschee übergeben worden sein, damit das Gebet darauf verrichtet würde. Die Schäden in diesem Stück sind typisch für solche Kelims, die seit vielen Generationen in einer Moschee langsam abgeschliffen werden und eines Tages nur noch in Bruchstücken vorliegen.

Die Klarheit und Offenheit der Zeichnung dieses Kelims läßt darauf schließen, daß

## KONYA SECCADESİ

Konya seccadeleri insana sert gelen renk özellikleriyle biraz yadırgatıcıdır. Yoğun renkli, ortası kenarlara doğru gidildikçe yumuşar ve birbirine dönüşümlü (: karşılıklı) desenleriyle insanı biraz daha şaşırtır. (Dönüşümlülükte renkli desenler arasında kalan beyaz yüzey kendi başına yine bir desen oluşturur). Süslemelerin, örnek diye tanıdığımız desenlerin tekrarından oluştuğu bile görülür. Bu karşılıklı değiş-tokuş o kadar sanatkârca uygulanmıştır ki, eserine sanatçılara özgü bir esrarengizlik vermesini bilen usta bir elden çıktığı hemen belli olur. Bu konuda yer örtüsü olarak kullanılan kilim ile süsleme eşyası ya da belli merasimlerde sembol olarak kullanılan kilim arasında bir ayrım yapmak gerekir. Ancak bu ayrım net olmayıp halı bilimcileri arasında uzun tartışmalara yol açabilir.

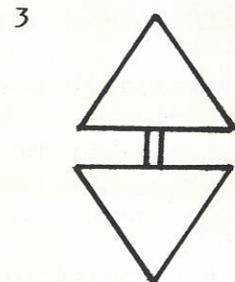
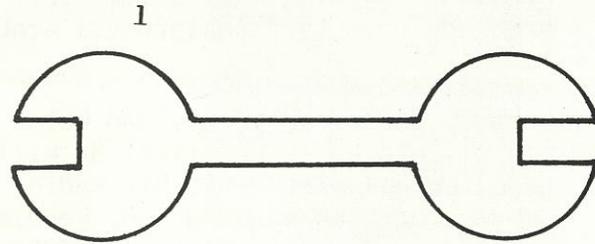
Burada, kanımızca 18. yy'dan kalma bir kilimle karşı karşıyız. Bu kilimde bütün kilimler gibi, bir kadın dokumuştur. Çok saygı gören, kendisine çok değer verilen birisinin ölüsünü (tabutunu) sarmak için dokumuştur. Kilimi dokuyan kadının ölenle aynı köyden olduğu düşünülürse, ölenin köyün en yaşlısı, bilgisi ya da hocası olduğunu söylenebilir. Cenaze merasiminden sonra kilim seccade olarak kullanılmak için camiye kınulmuş olabilir. Üzerinde kuşaklar boyu namaz kılınmış ve böylece aşına aşına parçalanmış seccadelere özgü hasarlı kısımlar görmekteyiz.

Seccadenin açık ve belirgin desenleri-

das Stück aus einer Zeit stammt, in der noch kein Wert auf "Verfeinerung" gelegt wurde.

Die Zeichnung der Endpaneele (äußerste Randbordüre unten) - Hexagon mit ansitzenden Haken - ist von turkmenischen Teppichen bekannt und wird hier Kotschanak genannt. Überhaupt finden sich häufig turkmenische Symbole in türkischen Teppichen und Flachgeweben; schließlich sind die Bewohner des oströmischen Reiches Turkstämme gewesen. Wir haben es also mit einer sehr alten Erbschaft zu tun.

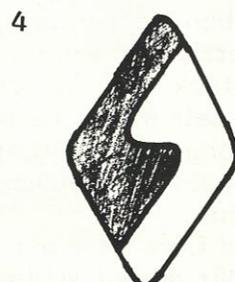
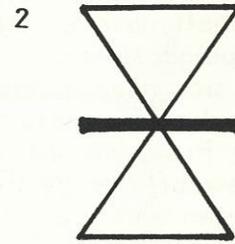
Das nächste Paneel zeigt eine Art Wellenzeichnung, bei genauer Betrachtung sieht man das heute "Wagenschlüssel" genannte Symbol (Abb.1).



nin olması "inceliğe" fazla önem verilmeyen bir çağda dokunduğunu gösterir.

En son paneldeki (: aşağı kenarın en dışındaki) desenler - çengelli altıgenler - Türkmen halılarında da görülür ve **Koçanak** adıyla bilinir. Türkmen sembolleri sadece kilim ve seccadelerde değil Türk dokuma sanatının diğer bütün türlerinde de vardır. Türkmenler ne de olsa Doğu Roma İmparatorluğu Bizansa galip gelmiş, onur mirasına konmuşlardı.

Bundan sonraki panelde ilk bakışta bir tür dalgalı desenler görülmektedir. Bundan sonraki panelde ilk bakışta bir tür dalgalı desenler görülmektedir. Ama daha dikkatli incelendiğinde bunun bugün "**araba anahtarı**" dediğimiz sembol olduğu anlaşılır (Şekil 1).



Zwischen zwei Wagenschlüsseln findet sich im Reziprokbereich ein anderes Symbol, das ein Yantra darstellt und aus dem Indischen Bereich stammt. Ein Symbol, das weiterer Forschung bedarf und das in vielen Kelims als farbiges Symbol zu finden ist (Abb.2).

In der nächsten Musterreihe, von unten betrachtet, stehen zwischen Hakenornamenten reziproke Symbole, die sich in der Bordüre rundherum farblich wiederholen (Abb.3).

In der Seitenbordüre findet sich das Ying-Yang-Symbol zwischen den Hakenmustern (Abb.4). Dieses Symbol läßt sich auf frühen chinesischen Ursprung zurückführen und stellt Gegensätzlichkeit dar: Mann - Frau, Himmel - Erde. Es ist das Symbol für Polarität, für einander ergänzende und bedingende Prinzipien. Es ist in Farbe eingefügt in ein Muster, das durch die weiße Grundfarbe dargestellt ist und das sich identisch als Farbmotiv direkt unterhalb des blauen Mihrab (Gebetsnische der Moschee) befindet. Links und rechts davon, und ebenso oberhalb des Mihrab, dort allerdings umgedreht, sieht man zwei Motive, die einem Mirbar (Treppe in der Moschee zur Kanzel) ähnlich sind. Die Treppe in der Moschee führt symbolisch zu Gott, zu Allah.

Unterhalb des Mihrab ist ein Ornament zu sehen, das an eine menschliche Figur erinnert und das dem kelim seinen mystischen Charakter verleiht. Die Darstellungen im Zentrum dürften sich alle auf das Leben von der Geburt bis zum Tode, und das Leben nach dem Tod - die Hinwendung zum Göttlichen - beziehen. So sieht man eine Reihe von S-Darstellungen, die heute als Schlangen interpretiert werden. Die Schlange gehört wohl zu den bedeutsamsten Tier-symbolen. Sie ist nicht nur als Unheil abwehrender und glücksbringender Schutzgeist

İki **araba anahtarı** arasında karşılıklı (resiprok) olarak **Yantra** adı verilen Hindistan kökenli başka bir sembol daha bulunmaktadır. Daha araştırılması gereken bu sembolü renkli semboller halinde birçok kilimde görmek mümkündür (Resim/Şekil 2).

Bunlardan sonraki örnek dizisinde ise - aşağıdan yukarıya doğru - çengelli süsler arasında resiprok semboller bulunur. Bu semboller bordürün çevresi boyunca renkli olarak tekrar edilir (Şekil 3).

Yan bordürde ise çengelli örnekler arasında **Ying-Yang Sembolü** adı verilen sembol vardır (Resim/Şekil 4). Aslen Çin kökenli olan bu sembol kadın-erkek, yer-gök gibi karşıtlıkları simgeler. Bu sembol birbirinin zıddı olup birbirini tamamlayan, birbirine bağlı olan ilkeleri dile getirir. Alt rengi beyaz olan renkli bir motif içine ilâve edilmiştir. Renkli motifle özdeş bir görünümde mavi renkli mihrabın aşağı kısmında bulunmaktadır. Bunun sağında, solunda ve aynı zamanda mihrabın yukarı kısmında - yalnız ters çevrilmiş durumda ekilde minberi andıran iki motif daha vardır. Minber sembolik olarak Allah'a giden merdiveni temsil eder.

Mihrabın aşağı kısmında insan figürüne benzeyen bir desen daha görülmektedir ki, bu da seccadeye mistik bir hava vermektedir. Seccadenin ortasındaki bütün desenler doğumdan ölüme ve ölümden sonra - Allah'a yönelmek - gibi hayatın iki evresiyle ilgili olsa gerektir. Ayrıca "yılan" olarak yorumladığımız biçimli bir dizi desen daha görmekteyiz. Bilindiği gibi yılan en önemli hayvanlardan biridir. Felâ-

zu lesen, sondern auch als Sinnbild für Klugheit.

Die beiden Hörner (reziprok in blau und weiß) können als Fruchtbarkeitssymbole gedeutet werden.

Darüber befindet sich wieder eine Reihe Schlangen und darüber ein Symbol, das nur im Zentrum lesbar ist: dort stehen zwei Dreiecke aufeinander. Dieses Symbol, (Dreiecke, aber getrennt, finden sich in der Bordüre) kommt aus dem Indischen, fand schon früh Verwendung bei den Turkstämmen und stellt in ursprünglicher Verwendung das weibliche und männliche Element dar.

Bei intensiver Betrachtung wird man die enorme Verzahnung und Verhakung des Musters erkennen. Die Zeichnung ist so angelegt, daß fast alle Muster ineinander übergehen und so eine optimale Reziprok-wirkung entsteht. Dazu wird noch eine besondere Wirkung durch die weiche Kurvung und dem daraus resultierenden Schwung erzielt.

Für mich ist dieses Stück das Optimum an Stärke und zarter Verspieltheit, an Kraft und melodischen Farben, an ausdrucksvoller Symbolik. Es bereitet Vergnügen zwischen den Mustern spazieren zu gehen und ständig Neues zu entdecken.

ketleri savuşturan, uğur getiren bir koruyucu olmakla kalmayıp aynı zamanda zekâ ve anlayışın da simgesidir.

Maviye ve beyaza dönüşümlü şekilde dokunmuş her iki boynuz bereket simgeleri olarak yorumlanabilir.

Bunların üstünde yine bir dizi yılan sembolüyle, yılanların üstünde sadece seccadenin ortasında seçilebilen bir sembol bulunmaktadır: Üst üste konmuş iki üçgen. (Birbirinden ayrı olarak bu sembollere bordürde de rastlanır.) Üçgen simgesinin kaynağı Hindistandır. Bu sembol Türk boylarında çok erken devirlerde görülür. Erkek ve kadın ögesini temsil eder.

Çok yakından incelendiğinde desenlerin birbirine geçmiş, girift olarak dokunduğu göze çarpar. Desen, motifler birbirlerine geçişecek şekilde oluşturulduğundan çok iyi bir dönüşümlülük etkisi meydana gelmektedir. Ayrıca, kıvrıntılarının yumuşaklığı ve bu yumuşaklıktan ortaya çıkan canlılık sayesinde başarılı bir etki daha elde ediliyor.

Burada sergilenen parça kudretin ve ince bir canlılığın, gürlüğün ve melodik renklerin, anlatımlı simgelerin birleştiği en güzel örneklerinden biridir. İnsan desenler arasında göz gezdirdikçe sürekli yeni şeyler keşfediyor.

## OYA

Oya werden die Zierspitzen an den Kopftüchern türkischer Frauen und Mädchen genannt. Sie werden in den verschiedensten Materialien (Seide, Baumwolle, Kunstfasern, mit oder ohne Perlen) und Techniken (mit der Nadel, Häkelnadel, Weberschiffchen oder Sicherheitsnadel) ausgeführt. Für das Wort **Oya** selbst, gibt es keine Übersetzung.

Das Kopftuch ist für die Frau ein nicht wegzudenkendes "Kleidungsstück" in der Türkei, und es heißt, daß zur Aussteuer eines Mädchens bis zu 100 Kopftüchern gehören.

Zum einen haben diese Spitzen schmückende Funktion, zum anderen machen sie eine Aussage über Geschicklichkeit und Fleiß der Frau und auch ihren Erfindungsreichtum bei der Auswahl neuer Motive. In ihrer vielleicht wichtigsten Funktion dienen diese Spitzen als sprachloses Kommunikationssystem: sie ersetzen Sprache, wo sie aufgrund der familiären Tradition eingeschränkt ist. So spricht die junge Braut, die neu in die Familie ihres Ehemannes kommt, sehr wenig und muß sich auch der Schwiegermutter unterordnen. Oya scheint dann ein Weg zu sein, um ihren Gefühlen Ausdruck zu geben: bestimmte Motive beinhalten eine konkret bestimmbare Aussage.

- Will sie der Schwiegermutter z.B. verständlich machen, daß diese sich in die junge Ehe zu viel einmischt, so wählt sie eine Zierspitze mit **Fünf-Zungen**. Verträgt sich die junge Frau gut mit ihrer Schwiegermutter, so wählt sie eine **Wiese-Zierspitze**.

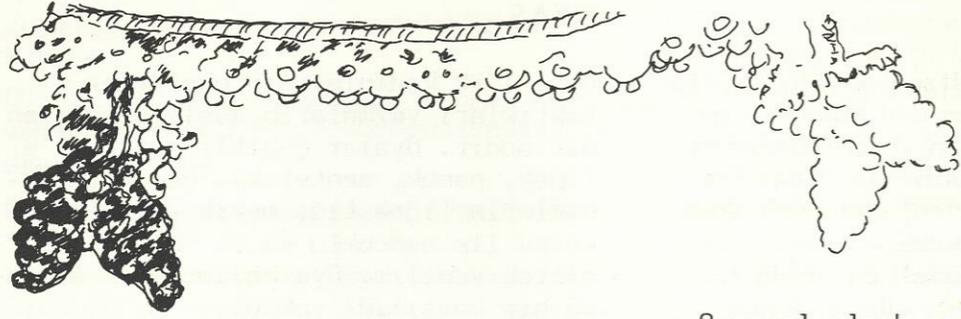
## OYAS

Oya, Türk kadınlarının başlarına taktıkları yazmaların süslere verilen bir addır. Oyalar çeşitli malzemeye (ipek, pamuk, sentetik), çeşitli tekniklerle (iğne tığ, mekik veya fir-kete) ile boncuklu ya da boncuksuz olarak yapılır. Oya kelimesinin Almanca bir karşılığı yoktur.

Türkiye'de başa takılan çevreler, yazmalar kadın giysilerinin ayrılmaz bir parçası olduğundan, bir kız çeyizinde yaklaşık 100 kadar çevre ve yazma bulunur.

Oyaların süsleme işlevinin yanı sıra kadının becerisini, çalışkanlığını, motif seçmede yaratıcılığını duyurma gibi işlevi de vardır. Oyaların en büyük işlevlerinden biri de söz söylemeden haberleşmeyi sağlamalarıdır: Aile gelenekleri gereği konuşmanın, söz söylemenin yasaklandığı yerlerde oyalar konuşur. Ürneğin yeni evli bir genç kız kocasının evinde çok az konuşur ve kayınvalidesinin buyruğu altına girer. Onun sözünü dinlemek zorundadır. İşte böyle bir durumda oya, o genç kızın duygularını dile getirmede en büyük araçtır. Belli motifler belli anlamlara gelir. Genç gelin belli bir motifi kullanarak belli bir şeyi ifade eder.

- Kayınvalidesi gelinin işlerine çok karışıyor da gelin bunu dile getirmek istiyorsa oyalarında **beş-dilli** motifini kullanır. Kayınvalidesiyle iyi anlaşılıyorsa **çimen yeşili** bir oya kullanır.



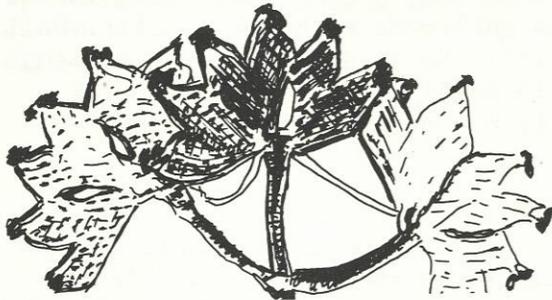
- Ähnliches kann die Frau auch dem Ehemann mitteilen: trägt sie eine **Paprika-Zierspitze**, so heißt das, daß sie sich nicht gut behandelt fühlt.

- Oya yoluyla karısı kocasına da birşeyler söyleyebilir: **Biber** oyalı bir yazma takınmışsa kendisine iyi muamele edilmediğini bildirmek istiyordur.



- Die **Rose** ist ein Symbol für Liebe: es kann die erwachte, hoffende und noch nicht erfüllte Liebe gemeint sein, oder die glückliche, erfüllte Liebe, oder vermittelt einer schwarzen Rose auch die unbefriedigte Liebe.

- **Gül** ise sevgi simgesidir: Gül motifiyle yeni doğan, umut edilen, karşılık görmeyen bir sevgi anlatılabileceği gibi karşılık gören, mutlu bir sevgi de kastedilebilir. **Kara gül** ise doyumsuz sevgi anlamına gelir.



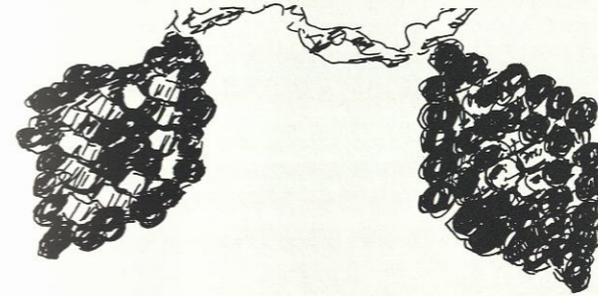
- Die **Hyazinthe** trägt ein verliebtes oder verlobtes Mädchen. Diese Blüte symbolisiert Liebe und Glück: Lila Blüten trägt ein verliebtes Mädchen, rosa Blüten ein verlobtes Mädchen.

- **Sümbül** motifli oyalar âşık olmuş ya da nişanlanmış kızlara özgüdür. Sümbül çiçekleri sevgi ve mutluluğu dile getirir: Mor çiçekler kızın âşık, pembe çiçekler de nişanlı olduğunu belirtir.



- Die **Narzisse** symbolisiert Einsamkeit. Sie erinnert an die verzweifelte Liebe von Narzissus und Ecco aus der griechischen Mythologie.

- **Nergiz** oyaları da yalnızlığı dile getirir. Nergiz çiçeği Yunan mitolojisinden Narzissus ile Ecco'nun trajik aşklarını hatırlatır.



- Die **Muska-Zierspitze** ist ein Amulett zur Abwehr des Bösen Blicks. Durch die Anordnung der dreieckigen Symbole wird der Böse Blick in vier Richtungen abgewehrt.

- **Muska oyaları** ise nazardan korusun diye yapılır. Üç köşeli sembollerin sıralanmasıyla nazar dört bir yöne dağıtılmış olur.

Die Motive für Oya-Zierspitzen sind unzählbar (Rad, Nelke, Zypresse, Berg usw.) und in der ganzen Türkei verbreitet, und wer diese Sprache versteht kann sehr schnell etwas über die Trägerin und ihre Beziehung zu ihrer nächsten Umgebung erfahren.

Bunlardan başka çok değişik oya motifleri de bulunmaktadır: Çark, karanfil, servi, dağ vs. Bunlara Türkiye'nin her yöresinde rastlamak mümkündür. Oya dilinden anlayan biri oyalı yazmayı başına takan kişi ve bu kişinin çevresiyle ilişkisi hakkında bilgi edinebilir.



## TÜRKISCHES HANDWERK VERGANGENHEIT UND GEGENWART

Als es den aus Persien und Syrien eindringenden Seldschuken ab der Mitte des 11. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung gelang, die byzantinische Vorherrschaft in Anatolien zu brechen, brachten sie neben überlegener Kampfkraft auch ein beachtliches Können und Wissen hinsichtlich handwerklicher Fähigkeiten aus ihrer ursprünglichen Heimat, den zentralasiatischen Steppengebieten, mit. Im Zuge ihrer Expansionsbestrebungen machten die vorwiegend nomadisierenden sowie islamisierten Turkvölker Bekanntschaft mit bodenständigen Handwerkstraditionen, die sie in ihre eigenen Technologien integrierten. Zum Beispiel gelangte die Kunst des Teppichknüpfens mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit durch die Seldschuken nach Kleinasien. Ebenso weisen die wenigen erhaltenen Miniaturmalereien seldschukischer Herkunft (fälschlicherweise lange für "iranisch" gehalten) in ihrer Ausführung auf den innerasiatischen Raum, wobei sogar chinesische Einflüsse feststellbar sind. Die im osmanischen Reich stets hoch geschätzte und bis vor kurzem gepflegte Technik der Herstellung des sogenannten "türkischen" oder Marmorpapiers kommt ebenfalls aus Turkestan. Das älteste überlieferte Buch aus diesem Gebiet, dessen Innenseite mit diesem Buntpapier ausgeschmückt wurde, stammt aus Buchara und ist mit 1554 datiert. Aufgrund der hohen Qualität darf jedoch angenommen werden, daß jene sehr spezialisierte Fertigkeit schon im 14. Jahrhundert verbreitet war. Die Wiege für diese Erfindung stand allerdings im fernen Osten - in Japan ist sie seit dem 8. Jahrhundert belegt. Neben Einwirkungen aus dem Osten lassen sich mitunter byzantinisch-christliche Elemente im Dekor verschiedener Produkte, vorwiegend

## TÜRKİYE'DE ZANAATÇILIK DÜNÜ - BUGÜNÜ

On birinci yüzyıl ortalarından itibaren İran ve Suriye üzerinden Anadolu'ya gelen, Bizans hakimiyetini kırdıktan sonra Anadolu'yu ele geçiren Selçuklular, anayurtlarından sadece savaşma güçlerini değil aynı zamanda zanaatçılık alanındaki bilgi ve yeteneklerini de beraberlerinde getirmişlerdi. Müslümanlığı kabuleden bu göçebe Türk boyları Anadolu'da yerli el zanaatlarıyla karşılaşmış, bunları kendi teknolojilerine uydurmuşlardı. Ürneğin Anadolu'ya halı doluma sanatının büyük bir olasılıkla Selçuklular eliyle getirildiği tahmin edilmektedir. Aynı şekilde bugün elimizde bulunan ve uzun süre İran minyatürleri olduğu ileri sürülen Selçuk kökenli bazı minyatürler de yapılış şekilleriyle Orta Asya özellikleri, hatta Çin etkileri bile taşımaktadır. Osmanlı ülkesinde uzun süre rağbet gören, üretimi günümüze kadar da sürdürülen ve Batıda "Türk Kâğıdı" veya "Mermer Kâğıdı" adlarıyla bilinen **ebru** sanatı da Türklerin Türkistan'dan getirdiği bir sanat koludur. Bu yöreden elimize geçen, içi ebruyla süslü en eski kitap Buhara şehrinden ve 1554 yılından kalmadır. Kalitesinin çok üstün olduğu göz önüne alınacak olursa ebru sanatının 14. yy'da bile yaygın olduğu söylenebilir. Bu sanatın beşiği olarak Uzakdoğu'yu göstermek gerekir. Japonya'da bu sanatın 8. yy'dan beri icra edildiğini biliyoruz. Türk el sanatlarında Doğunun etkisi görüldüğü gibi, çeşitli eser dekorlarında, özellikle metal işlerinde Bizans-Hıristiyan

Metallarbeiten, erkennen. Es wäre aber unrichtig, aus diesen Gegebenheiten den Schluß zu ziehen, als ob die Türken nur oberflächlich einzelne Techniken und Motive von jenen Völkergruppen übernommen hätten, die zu ihren Untertanen wurden. Stets verstand man es geschickt, unter Einbeziehung fremder kultureller Elemente eine neue Synthese zu schaffen und letztere über lange Perioden zu bewahren.

Eine wichtige Rolle bezüglich der anhaltenden Tradition des türkischen Handwerks spielte dessen straffe wirtschaftliche und soziale Organisation. Die Vertreter der einzelnen Handwerksgruppen waren in Zünften und Gilden vereinigt, die mehr oder weniger ausgeprägte Hierarchien aufwiesen. Die genaue historische Herkunft dieser Zünfte ist gegenwärtig noch nicht ganz geklärt, sie dürften aber als Verbände von Berufsgruppen im späten 15. Jahrhundert unter den Osmanen entstanden sein.

Den bedeutsamen gesellschaftlichen Stellenwert der Gilden vermitteln uns neben schriftlichen Quellen auch Miniaturen, die in sehr realistischer Gestaltung vor Augen führen, wie anläßlich von öffentlichen Staatsereignissen und bestimmten Zeremonien (etwa Beschneidungsfeiern für Söhne der Sultane) die einzelnen Zünfte vor dem jeweiligen Herrscher und anwesenden ausländischen Gesandten ihr Können dem versammelten Publikum zeigen mußten.

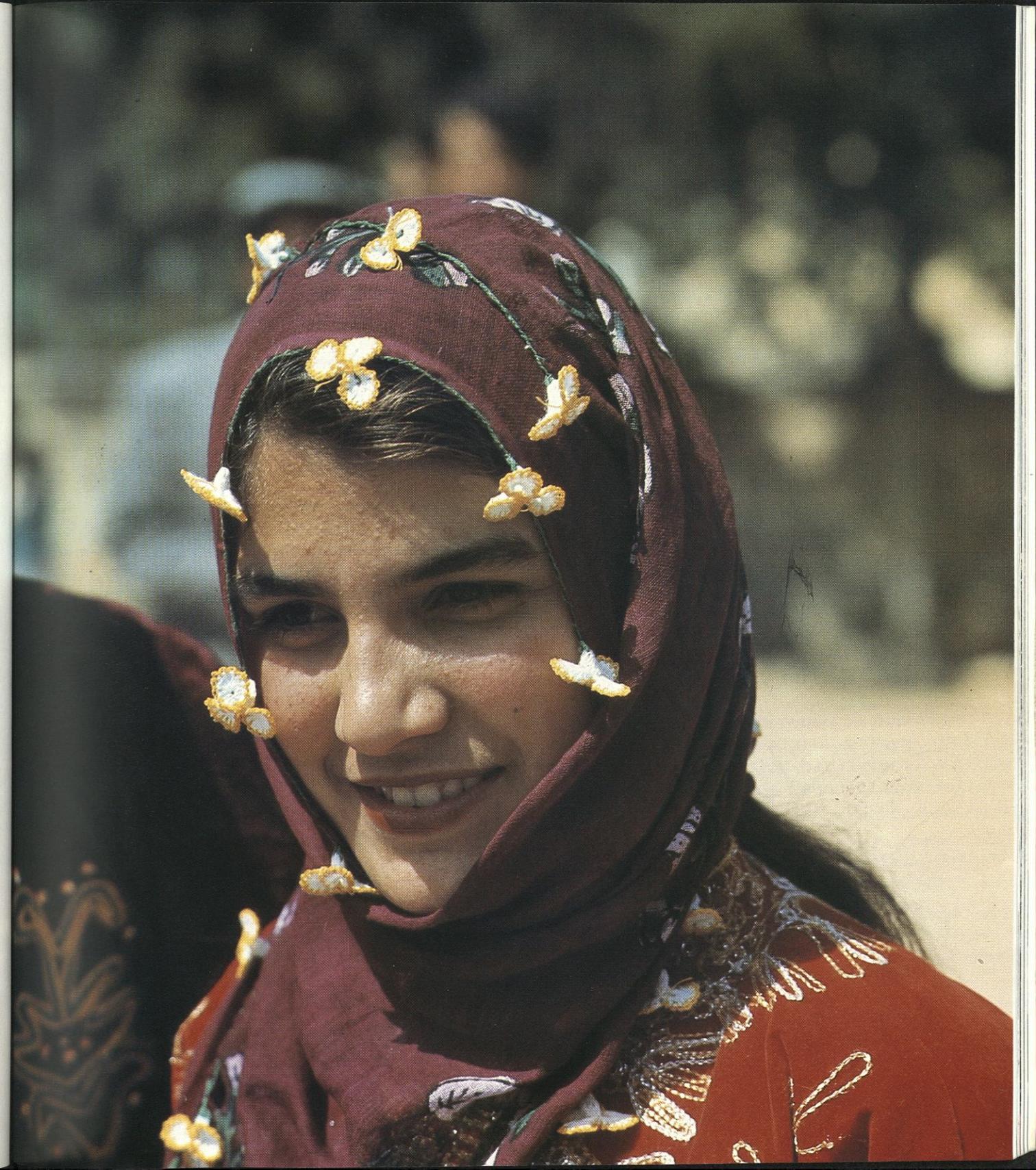
Die enge Verbindung von Handwerkertum mit dem Hof des jeweiligen Sultans beweist die Gründung einer besonderen Institution unter Beyasid II (1481-1512). Diese türkisch **ehli hiref** genannte Einrichtung bezeichnete die Gesamtheit der unmittelbar im Dienste des Palastes stehenden Handwerker und Künstler. Sie unterstanden der Aufsicht des Schatzmeisters der Sultans, wurden von ihm entlohnt und mit Rohmaterialien versorgt;

etkileri de görülmektedir. Ama buradan Türklerin egemenlikleri altına aldıkları halklardan sanat tekniği ve motiflerini yüzeysel olarak devraldıklarını çıkarmak doğru olmaz. Türkler kendilerine yabancı kültür öğeleriyle bir senteze gitmeyi ve bu sentezi uzun dönemler boyu korumayı her zaman başarmışlardır.

Esnaf loncasının örgütleniş biçimi ve bir zanaatçının yetiştirilmesi nasıl idi? Her meslek grubunun örgütleniş biçimi kendine özgü özellikler göstermekle beraber ortaya yine de şöyle genel bir şema çıkarılabilir: Lonca, genellikle **kâhya** adı verilen bir başkan ve onun hem vekili hem de loncanın merasimbaşısı olan **yiğitbaşı** ile loncaya emeği geçmiş yaşlı ustalardan oluşan bir **ihtiyarlar** heyeti tarafından yönetilirdi. Adı geçen bu kişiler lonca üyeleri tarafından açık seçimle iş başına getirilirdi.

Lonca yönetimi resmî hükümlere, kurallara uyulmasını sağlar, en yaşlı üye de üyeler arası anlaşmazlıkları uzlaştırırdı. Lonca teşkilâtı aynı zamanda kesilen vergileri, istenen fiyatları ve ürünlerin kalitesini denetler, üyelerinin hammadde ihtiyacını karşılardı.

Ekonomik etkinliklerinin dışında loncanın birtakım sosyal sorumlulukları da vardı. Zor duruma düşmüşlere yardım etmek için ortaklaşa bir yardımlaşma sandığı kurulmuştu. Yoksul üyelere yiyecek yardımı da yapılırdı. Ayrıca dinin gereklerine uyulmasına çok önem verilirdi. Loncanın yasalarına, dinin gereklerine uymayanlar cezalandırılır, daha ağır suç işleyenler ise loncadan atılırdı.



er entschied auch über die Aufnahme von fähigen Arbeitskräften. Diese Aufgabe war insofern wichtig, da jederzeit Mitglieder von Zünften in Istanbul, aber ebenso gute Handwerker aus allen Teilen des Reiches, für die Werkstätten des Hofes verpflichtet werden konnten. Die für Feldzüge notwendigen Spezialisten (z.B. Sattler, Schmiede) wurden ausgewählt und mußten zwangsweise teilnehmen. Hatte die Zahl der am Hof beschäftigten Handwerker im 16. Jahrhundert einen Höhepunkt erreicht (etwa zwischen 1500 und 2000 Personen), so sank diese sehr bald ab. Die Staatsfinanzen erlaubten nicht mehr Handwerker, als unbedingt benötigt wurden, in den Dienst zu stellen.

Die Zünfte und Gilden hingegen wurden zahlenmäßig immer umfangreicher (ungefähr 1100 allein in Istanbul im 17. Jahrhundert), weil sie die Ausgaben des Staates nicht belasteten und durch ihre Ansiedlung in den Basaren der zentralistischen Politik des osmanischen Reiches entgegenkamen, da sie so leichter einer behördlichen Kontrolle unterlagen.

Auf welche Weise funktionierte die Zunftorganisation und wie erfolgte die Ausbildung des Handwerkers? Obwohl es je nach Berufsverband im Aufbau einzelne Unterschiede gab, läßt sich doch folgendes allgemeine Schema feststellen: an der Spitze stand in der Regel ein Ältester der Zunft, der **kâhya**, dem sein Stellvertreter folgte, der zugleich Zeremonienmeister, **yiğit başı**, war, sowie ein aus verdienten Meistern bestehender Rat, der **ihthiyarlar**. Alle erwähnten Personen wurden von den Zunftmitgliedern öffentlich gewählt, bedurften jedoch von den staatlichen Stellen einer Bestätigung ihrer Position.

Bir zanaatçının göreceği eğitim, kimin ne zaman ve nasıl usta olabileceği kesin kurallarla saptanmıştı. Yalnız eğitim aşamalarının süresi meslek gruplarına göre değişebiliyordu. Bazı ustalar yanlarına **yamak** aldıkları gençleri bir veya iki yıl çalıştırdıktan sonra **çırak** yaparken bazı ustalar da temel okul eğitimin-den geçmemiş gençlerin çırak olmalarına olanak tanıyordu. Böyle bir uygulamada ısrar eden taraf çoğu kez ileride usta olacak gencin ailesi oluyordu. Ailede usta oldu mu ailenin geliri artıyordu. Çok az okuma-yazma bilen veya hiç okuma-yazma bilmeyen gençlerin çıraklığa alınmasını önlemek amacıyla Sultan II. Mahmut 1824/25 yılında "Temel okul öğreniminden geçmemiş gençlerin çıraklığa alınmasını" bir hükümlerle yasaklamıştı.

Ekonomik ve sosyal açıdan çok sıkı kurallara bağlanarak örgütleniş Türki zanaatçılık geleneğinde önemli bir rol oynar. Her zanaat grubu kendi içinde belli hiyerarşiler gösteren loncalarda, esnaf birliklerinde toplanmıştı. Bu loncaların tarih içinde nasıl oluştuğu, nereden kaynaklandıkları henüz kesin olarak ortaya çıkarılamamışsa da meslek birlikleri olarak 15.yy. sonlarında Osmanlılarda ortaya ortaya çıkmış olmaları büyük bir ihtimaldir.

Loncaların toplumdaki önemini gösteren yazılı kaynakların yanı sıra pek çok sayıda minyatür de bulunmaktadır. Bu minyatürlerde önemli devlet olayları veya belli merasimler (örneğin padişah çocuklarının sünnet edilmesi) dolayısıyla sultanın ve - varsa - yabancı devlet elçilerinin önünden geçerek hünelerlerini gösteren çeşitli

Die Zunftleitung mußte für die genaue Einhaltung der amtlichen Vorschriften sorgen, der Älteste hatte Streitigkeiten zwischen Mitgliedern zu schlichten. Die Gilden überwachten die Steuerabgaben und kontrollierten die Einhaltung der Preise sowie die Qualität der Produkte, waren allerdings verpflichtet, die Mitglieder mit Rohstoffen zu versorgen.

Neben wirtschaftlichen Erwägungen mußte die Zunft auch eine soziale Verantwortung wahrnehmen. So existierte häufig eine gemeinsame Kasse für Notleidende und mitunter wurden Lebensmittel an arme Mitglieder verteilt. Man kümmerte sich um die Beachtung religiöser Gebote, wobei Verstöße gegen diese oder gegen die Zunftregeln mit Strafen belegt wurden und bei schweren Vergehen den Ausschluß aus der Gilde nach sich zogen.

Der Ausbildungsweg eines Handwerkers war genau bestimmt, obgleich die einzelnen Stufen der Lehre (z.B. hinsichtlich ihrer Dauer) bei verschiedenen Berufsgruppen unterschiedlich sein konnten. Manche Meister gestatteten Knaben in ihrer Werkstatt lediglich als Gehilfen, als **yamak**, zu beginnen und erst nach ein- oder zweijähriger Tätigkeit durften diese den Titel eines Lehrlings, eines **çırak**, tragen. Andererseits nahmen Meister Jünglinge als Lehrlinge auf, obwohl jene noch gar nicht die Grundschule abgeschlossen hatten. Die Eltern der zukünftigen Handwerker drängten häufig auf diese Lösung, da sie sich derart eine Verbesserung des Familieneinkommens versprachen. Um der steigenden Zahl jener Personen, die nur geringfügig oder kaum lesen und schreiben konnten, entgegenzuwirken, gab Sultan Mahmud II 1824/25 einen Erlaß heraus, der es den Zunftmitgliedern untersagte, Kinder ohne beendete Schulausbildung in den Dienst zu stellen.

esnaf loncaları oldukça realist bir üslupla tasvir edilmiştir.

Esnaf ve zanaatkârlarla saray yönetimi arasında sıkı bağlar vardı. Buna çok iyi bir örnek Sultan II. Bayezit zamanında (1481-1512) kurulmuş olan **ehli hıref** teşkilâtıdır. Ehli hıref saray hizmetinde çalışan zanaatkârlara deniyordu. Bunlar saray hazinedarının denetimi altındaydı ve ücretlerini ve gerekli malzemelerini ondan alırdı. Hazinedar ayrıca saraya yeni zanaatkâr alınacaksa buna karar veren tek kişiydi. Gerek İstanbul'daki esnaf loncalarından olsun gerekse ülkenin öteki bölgelerinden olsun saray hizmeti için saraya her an zanaatkâr alınabilirdi. Yapılacak seferler için gerekli zanaatkâr erbabı (eyerciler, demirciler vs.) belirlendikten sonra bunlar da sefere birlikte çıkarlardı. Saray hizmetinde çalışan zanaatkârın sayısı 16.yy'da bir ara 1500-2000 gibi çok yüksek bir dereceye ulaşmışsa da devletin malî durumunun saraya gereğinden fazla zanaatkâr alınmasına elvermediğinden bunlar kısa bir süre sonra sayıca yine azalmışlardır.

Buna karşılık esnaf loncalarının ve zanaatkâr birliklerinin sayısı ise gittikçe artmıştır. Örneğin 17.yy'da bunların sayısı sadece İstanbul'da yaklaşık 1100 idi. Bu lonca ve birlikler devlete ek masraf getirmedikleri gibi, pazar, çarşı, bedestan gibi yerlerde toplu halde bulduklarından devletin merkezî politikasına uygun düşüyor ve çok kolay denetlenebiliyordu. Sayıca bu yüzden çoğalmışlardır.

Lonca içinde bir üye bir alt mevkiden

Die Übergänge von einer niedrigeren zur nächst höheren sozialen Stellung innerhalb der Zunft wurden stets von Ritualen begleitet, die Höhepunkte im Leben eines Handwerkers bedeuteten. Der Lehrling mußte sich auf besondere Empfehlung seines Meisters der Zunft vorstellen und seine Loyalität zur Gildenordnung aussprechen. Der Älteste der Zunft band ihm nach dem traditionellen Gebet einen Gürtel als Zeichen der Zugehörigkeit um, worauf sich der neue Geselle, **kalfa**, durch das Küssen der Hände aller Anwesenden zu bedanken hatte. Nach einer erfolgreichen Arbeit innerhalb von etwa drei Jahren konnte der Geselle mittels Entschluß der ältesten Zunftmitglieder zum Meister, **usta**, ernannt werden, dem es ab jetzt gestattet war, eine eigene Werkstatt zu führen.

Das Zunftwesen mit seinen strikten Organisationsprinzipien und die extreme Aufsplitterung der einzelnen Berufsgruppen vermochte nur in den städtischen Zentren Fuß zu fassen. Die Handwerker waren häufig Lohnarbeiter, die für den Hof produzierten, oder Heimwerker, die ihre Erzeugnisse einem Großkaufmann ablieferten. Die Waren wurden nicht für den eigenen Bedarf hergestellt, sondern für den Markt gefertigt. Da die osmanischen Herrscher vom 16. bis zum 19. Jahrhundert Sonderrechte für ausländische Kaufleute gewährten, konnte die Türkei (insbesondere Istanbul) ihren Absatz für die eigenen Handwerkerzeugnisse enorm erweitern. Die handwerkliche Produktion für die Basare erfuhr eine gewaltige Steigerung. Türkische Handwerkerzeugnisse waren in vielen Ländern Europas gefragt, ebenso übernahm man einzelne Techniken des osmanischen Kunsthandwerks. So hatten Gelehrte in Deutschland und Holland bereits um 1600 genaue Kenntnis hinsichtlich der Anfertigung von "türkischem Papier".

üst mevkiye geçerken daima belli törenler düzenlenirdi. İlgili üye için bu tören büyük bir olaydı. Çırak ustasının tavsiyesi üzerine kendini birliğe tanıtır, birlik kurallarına bağlılığını dile getirir, birliğin en yaşlısı da ona, geleneksel dualar okunduktan sonra, birlik mensubiyetini gösteren bir kuşak bağlardı. Böylece **kalfa** olan çırak orada bulunan büyüklerinin elini öperek onlara teşekkür etmiş olur, aşağı yukarı üç yıl başarıyla çalıştıktan sonra ihtiyarlar heyetinin kararıyla **ustalığa terfi** ettirilirdi. Birlik üyesi ancak kalfalıktan ustalığa geçtikten sonra kendi başına bir iş yeri açabilirdi.

Sıkı birlik kuralları ve çeşitli meslek gruplarına ayrılmaları yüzünden esnaf loncaları ve zanaatkâr birlikleri sadece şehir merkezlerinde tutunabilmişlerdi. Zanaatkârın birçoğu ya saray için çalışan ücretli işçi ya da evlerde ürettiklerini toptancı tüccarlara satan ev işi sahipleriydi. Bu sonuncular kendi ihtiyaçları için değil, piyasaya sürmek için üretim yaparlardı. 16. yy. ile 19. yy. arasında yabancı uyruklu tüccarlara Osmanlı hükümdarlarınca ayrıcalıklar tanınması sonucu Türkiye (özellikle Istanbul) zanaatçısının ürünlerinin sü ümü oldukça artmış, pazar için mal üretimi inanılmaz boyutlara ulaşmıştı. Artık Türk el zanaatı ürünleri Avrupa'nın birçok yerinde alıcı buluyordu. Giden ürünlerle birlikte bunların tekniği de Avrupa'ya gidiyor ve Avrupalılarca benimseniyordu. Örneğin 1600 yıllarında Almanya ve Hollanda'daki birçok sanatkâr ve bilgin "Türk Kâğıdı" ebrunun nasıl

Da vornehmlich für den Markt produziert wurde, befanden sich traditionellerweise die Werkstätten der Handwerker im oder in der Nähe des Basars. Jene Räume, in denen die Waren hergestellt wurden, dienten gleichzeitig als Verkaufs- und Lagerstätten. Charakteristisch für die Struktur des Basars war die örtliche Konzentration der einzelnen Handwerkssparten. Die Gold- und Silberschmiede sowie Textilhändler hatten ihre Läden zumeist im überdachten und versperrbaren Teil des Basars, wohingegen die lärm- und geruchserzeugenden Handwerksgruppen (z.B. Eisen- und Kupferschmiede, Gerber, Horn- und Knochenbearbeiter, Faßbinder etc.) am Rande des Basars angesiedelt waren und sich sehr oft in bestimmten Straßen befanden, die mitunter den Namen des betreffenden Handwerks trugen.

Das Alltagshandwerk im ländlichen Raum war niemals in Zünften mit der erwähnten Hierarchie organisiert. Die Handwerker in den Dörfern sind auch heute nur selten Spezialisten, sondern fertigen ihre Produkte vornehmlich für den eigenen Gebrauch und verkaufen lediglich in bescheidenem Maß ihre Güter auf lokalen Märkten. Deshalb überwiegt die Heimarbeit, die von Männern und Frauen gleichermaßen getragen wird, wobei letztere vor allem auf dem Textilsektor tätig sind. Da der größte Anteil der Arbeitszeit für die Landwirtschaft oder der Beschäftigung in Betrieben der naheliegenden Städte aufgewendet wird, konnte sich nur vereinzelt ein professionelles Handwerkertum entwickeln.

Mit der zunehmenden Maschinenarbeit der europäischen Industrien, die Waren in die Türkei exportierten, der hohen Besteuerung und den immer knapper werdenden Rohstoffen im Inland, geriet das türkische Handwerk in eine schwere Krise. Parallel zum Niedergang des osmanischen Reiches

yapıldığını en ince noktasına kadar biliyordu.

Her şeyden önce çarşı için üretim yapıldığından zanaatkârın tezgâhı ya da imalâthanesi de çarşıya yakın bir yerdeydi. İmalâthaneler aynı zamanda birer satış ve depolama yeriydi. Çarşının yapısal özelliklerinden biri de belli meslek erbabının çarşının belli bir yerinde toplanmış olmasıydı. Bu yerler o meslek dalının adıyla anılırdı (örneğin demirciler çarşısı, kuyumcular çarşısı vs.). Kuyumcuların, bezcilerin vs. dükkânları çarşının üstü kapalı ve kilitlenebilir kısmında bulunurken; gürültü ve koku çıkaran meslek sahiplerinin dükkânları da çarşının kenar kısımlarında toplanmıştı (örneğin demirciler, bakırcılar, deri sepicileri, boynuz ve kemik işleyenler, fıçıcular vs.).

Köylerdeki zanaatkârlar yukarıda anlatılan ölçüde bir hiyerarşiyle hiçbir zaman loncalaşmamıştı. Köy zanaatkârı, bugün bile, kendi ihtiyacı için üreten, ihtiyaç fazlasını da yerel pazarlarda satan üreticilerdir. Bu yüzden köylerde ev işi üretim tipi ağır basmaktadır. Kadınlar ve erkekler üretime aşağı yukarı eşit ölçülerde katılırsa da dokumacılık çoğunlukla kadınlar eliyle yapılır. Türkiye'de çalışma zamanının büyük bir kısmı tarımda ya da çevredeki şehir işletmelerinde geçtiğinden profesyonel bir esnaf ve zanaatkârlar kesimi biçimlenmemiştir.

Gittikçe makineleşen Avrupa sanayilerinin Türkiye'ye gittikçe daha çok makine işi mal satması, içerdeki

fanden einheimische Handwerkserzeugnisse nur mehr geringen Absatz. Das einst blühende Basarhandwerk in Westanatolien ist zu einem Schattendasein verurteilt. Lediglich einzelne Produkte, die zum Teil bewußt für den Tourismus erzeugt werden (etwa Kupfer- und Lederwaren, bedruckte Tücher und Kleider) finden noch ihre Käufer. Die Basare haben ihre Funktion als Produktionswerkstätten so gut wie verloren und dienen nur mehr als Verkaufsorte (Ausnahmen finden sich noch in Städten Ostanatoliens).

Ungeachtet dieser Probleme versuchen nach wie vor Handwerker aus ländlichen Gebieten in Großstädten Fuß zu fassen. Dies hat zwei Gründe: einerseits erhofft man sich bessere Verdienstmöglichkeiten, zum anderen bietet sich eventuell die Chance, als Arbeiter in westeuropäische Länder vermittelt zu werden. Die soziale Mobilität in der Türkei war und ist immer noch sehr hoch (z.B. wird das Holzgewerbe in Istanbul vornehmlich von Zuwanderern aus der Schwarzmeer-Region getragen). Wie einer Bestandsaufnahme von Mitarbeitern des Instituts für Völkerkunde in Wien zu entnehmen ist, sehen sich etwa ein Drittel der befragten Handwerker nicht mehr im Stande, ihre Produktion weiterzuführen. Sehr erhöhte Mieten zwingen die Produzenten aus ihren Werkstätten auszuziehen und das ursprüngliche Schema des Anlernens vom Vater auf den Sohn gilt nicht mehr, da die junge Generation es vorzieht, über eine geregelte Arbeitszeit in Fabriken und Büros zu verfügen, als in bedeutungslos gewordenen Lebenswelten das Dasein zu fristen.

yerli esnaftan yüksek vergi alınması, ülkede hammaddelerin azalması Türkiye esnaf ve zanaatkârını derin bir bunalmaya sürüklemiştir. Yerli ürünler de imparatorluğun çöküşüne paralel olarak artık satılmamaz olmuş; bir zamanlar çok yüksek bir seviyede bulunan Batı Anadolu çarşısı zanaatı durgun bir zanaat durumuna düşmüştür. Sadece turistik amaçlara yönelik üretilen mallar (deri, bakır eşyalar, basma bezler, basma giysiler) alıcı bulabilirken çarşılar da üretim yerleri olmaktan çıkmış, sadece satış yerleri durumuna düşmüştür. (Belirtmek gerekir ki, bazı Doğu Anadolu şehirlerinde bu kuralın dışında çarşılarla rastlamak mümkündür.)

Bu sorunlardan ayrı olarak köy kökenli birçok zanaatkâr da büyük şehirlere göçerek buralarda iş tutmaya çalışmakta, daha iyi para kazanabilmeyi veya buradan da Avrupa ülkelerinden birine çalışmaya gitmeyi umut etmektedir. Unutulmaması gerekir ki Türkiye'de sosyal hareketlilik daima çok canlıdır. (Örneğin İstanbul'da kerestecilik Karadeniz Bögesinden gelen göçmenlerin tekelindedir.) Viyana Etnoloji Enstitüsü'nün yaptığı bir araştırmaya göre Türkiye esnaf ve zanaatkârının üçte biri mesleklerini devam ettirebilme şansı görmemektedir. Atölye kiralarının çok yüksek oluşu yüzünden birçok zanaatkâr imalathânesini bırakmak zorunda kalırken genç kuşaklar da - eskiden olduğu gibi -

#### Literatur:

Neuber,E: Herkunft der Knüpftechnik in Kleinasien. In: Antike anatolische Teppiche aus österreichischem Besitz; hrsg. v. der Gesellschaft zur Förderung der Textilkunsthochschule. Wien 1983; pp 18-20.

Ettinghausen,R.: Türkische Miniaturen vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. München 1965 ; p.13f.

Derman,U.: Türk Sanatında Ebru. Istanbul 1977; p.60.

Haemmerle,A.:Buntpapier. Herkommen-Geschichte-Techniken-Beziehungen zur Kunst. München 1977 (2. Auflage); p.41.

Tapan,N.: Anatolian Seljuk Art. In: The Anatolian Civilisations vol.3. 18th European Art Exhibition.Istanbul May 22-October 30, 1983; p.15.

Baer,G.: Fellaah and Townsman in the Middle East. Studies in Social History. London 1982. p. 149.

Cagman,F.: Ottoman Art. In: The Anatolian Civilisations vol.3. 18th European Art Exhibition. Istanbul May 22-October 30, 1983; p.97.

Finke,W. & G.Palaczek & J.Salat: Traditionelles Handwerk in der Türkei. Teil A: Istanbul. Arbeitspapiere des Instituts für Völkerkunde der Universität Wien Nr.2

baba mesleğini artık öğrenmemekte; fabrika, büro gibi çalışma saatlerinin düzenli olduğu yerlerde çalışmayı, önemi her geçen gün gittikçe azalan bir iş dünyasında ömür törpülemeye yeğ tutmaktadırlar.

#### ANATOLISCHE HOCHZEITSSITTEN: DAS BEISPIEL TOKAT

Die Provinz Tokat (rund 600.000 Einwohner) liegt am nordöstlichen Rand Mittelanatoliens. Ihre Größe entspricht etwa dem bayerischen Regierungsbezirk Schwaben, ihre Bevölkerungsdichte (60 Menschen pro Quadratkilometer) der eines "ländlichen" Landkreises in Zentral-europa. Einwohnerzahl, Fläche, geographische Lage und kleinbäuerliche Struktur machen Tokat zu einer recht typischen anatolischen Provinz. Das gilt auch für den Platz Tokats im West-Ost-Gefälle etwa in Bezug auf medizinische Versorgung und Schulbildung.

Hier sollen anatolische Hochzeitssitten am Beispiel des modernen Tokat vorgeführt werden. Der Ablauf der Dinge ist im Großen und Ganzen in den meisten Landesteilen der Türkei derselbe. Weder die rechtliche Form der Eheschließung noch die anschließende "religiöse Feier", **dinî merâsim**, stehen im Mittelpunkt des Zeremoniells. Im übrigen übergeht das türkische Familienrecht schon seit 1917 den Imam (Gebetsleiter einer Moschee) mit Stillschweigen. Als am 4.Oktober 1926 das weitgehend an das Schweizerische Zivilgesetzbuch angelehnte **Medenî Kanun** in Kraft trat, hatte die Türkei den Anschluß an den westlichen Rechtskreis völlig vollzogen. Der Imam darf erst nach Vorlage des Ehescheins, **evlenme kâgidi**, die erwähnte "religiöse Feier" vollziehen. Sie besteht aus einer Ansprache in der Moschee, der Einverständniserklärung der Brautleute (oder früher meist ihrer Vertreter), der Rezitation der "Trausure" (Koran XXIV,32: "Und verheiratet diejenigen von euch, die noch ledig sind...") und einem Gebet. Ganz nachdrücklich muß betont werden,

#### ANADOLU DÜĞÜN GELENKLERİ: TOKAT

Yaklaşık 600.000 nüfuslu Tokat ili İç Anadolu Bölgesinin kuzeydoğusundadır. Büyüklük itibarıyla (yüzölçümü 10.470 km<sup>2</sup>) Bavyerda'daki Schwaben yöresine denktir. Nüfus yoğunluğu ise (kilometre kare başına 60 kişi düşmektedir) Orta Avurapa'daki bir taşra ilçesini andırır. Nüfusu, yüzölçümü, coğrafik durumu ve az topraklı köylülük Tokat'a tipik bir Anadolu ili görüntüsü verir. Doğu-Batı arasındaki farklı durum sağlık ve eğitim alanlarında da kendini göstermektedir.

Burada Tokat ili örnek alınarak Anadolu'daki düğün gelenekleri anlatılacaktır. Tokat ilinde de düğünler aşağı yukarı Türkiye'nin öteki kırsal kesimlerindeki gibi yapılır. Ne hukuksal açıdan geçerli olan resmi nikâh ne de bunu izleyen dini merasim ön plandadır. Kaldı ki Türk Aile Hukuku 1917 yılından beri imam nikâhına göz yummaktadır. 4 Ekim 1926 yılında İsviçre Medeni Kanunu örnek alınarak hazırlanan Türk Medeni Kanununun yürürlüğe girmesiyle Türkiye hukuksal açıdan da Batı'ya yönelmiş bulunmaktadır. İmam nikâhı, ancak evlendirme memurunun kıyacağı nikâhtan sonra mümkün olabilmektedir. Camide hitabeyle başlar, sonra gelin ile damadın (önceleri onların vekillerinin) rızalarını belirtmeleri, Kuran'dan Nur Suresinin okunması (24. sure, 32. ayet: "Ve içinizden bekârları evlendirin ...") ve bir duanın okunmasıyla tamamlanmış olur. Özellikle vurgulamak gerekir ki, imam nikâhı zamanla ortaya çıkmış olup başlangıç itibarıyla islâmi bir kurum

daß die Imam-Ehe eine allmählich entstandene, nicht ursprünglich islamische Einrichtung ist. Der Islam sieht in der Ehe einen bürgerlichen Vertrag, der durch "Angebot" des Vertreters der Braut und "Annahme" durch den Bräutigam zustande kommt. Die Anwesenheit einer Amtsperson ist überflüssig nachdem jedermann die Rolle des Zeugen übernehmen kann.

Und noch eines sei der folgenden Beschreibung einer "normalen" Eheschließung vorausgeschickt. Es gibt in der Türkei immer noch Fälle "atypischer" Verbindungen wie Brautraub, **kiz kaçırma**, Überlaufen, **oturakalma**, und Entlaufen. Im letzten Fall flüchten die Verliebten gemeinsam, in den beiden anderen Beispielen liegt die Initiative beim Mann bzw. der Frau. In den meisten Fällen versuchen die Betroffenen, ihre Familien mit einer förmlichen Hochzeit wieder auszusöhnen.

Uneinigkeit über die Höhe des Brautpreises, **baslik**, der als Ausgleich für die Mitgift, **ceyiz**, gilt, kann eine der Ursachen für das Scheitern von Eherearrangements sein. Die Ehe ist freilich die Regel, von der es auch in Tokat fast keine Ausnahme gibt. Das Heiratsalter in der Stadt liegt rund ein Jahr über dem der fast 700 Dörfer in der Provinz. In diesen weniger entwickelten nördlichen und östlichen Provinzen der Türkei sind heute 80% der 20-24jährigen verheiratet. Während 1978 die durchschnittliche Kinderzahl einer Landfrau 5,06 betrug, lag der städtische Nachwuchs bei 3,67. Das ist beachtlich, wenn man bedenkt, daß Millionenstädte wie Istanbul zu etwa zwei Dritteln der Einwohner aus Zugewanderten bestehen.

Die Scheidungsrate ist gering. In Tokat kamen 1970 auf rund 12.000 Ehen 701 geschiedene Männer und 583 geschiedene Frauen.

değildir. İslâmiyet açısından nikâh taraflar arası yapılan bir mukavele olup gelin vekilinin yaptığı teklifi damat tarafının kabul etmesiyle meydana gelir. Herkes şahitlik görevini üstlenebileceğinden resmi bir memurun imam nikâhında hazır bulunması gerekmez.

"Normal" nikâh kıymanın yanı sıra **kiz kaçırma**, **oturakalma** ve **kaçma** gibi beraber yaşamanın tipik olmayan biçimlerinin Türkiye'de halen var olduğunu da burada anmak gerekir. Kiz kaçırmada girişim erkekte, oturakalma'da ise kadındadır.

Son durumda da taraflar birlikte kaçarlar. Her üç durumda da sevenler, yapılacak olan bir düğünle ailelerinin gönüllerini almaya çalışırlar. **Çeyizin** karşılığı olarak ödenmesi gereken **başlık** konusunda bir anlaşmaya varılamazsa bu, evlendirme girişiminin başarısızlığa uğrama nedenlerinden biri olabilir.

Tokat ilinde de yukarıdaki evlenme kurallarının dışına çıkılmaz. Tokat şehrinde evlenme yaşı, 700'e yakın köylerdeki evlenme yaşının bir yıl üstündedir. Türkiye'nin daha az gelişmiş olan bu kuzey ve doğu illerinde halkın % 80'i 20 ilâ 24 yaş arasında evlenmektedir. 1978 yılında köylü kadınlarda ortalama çocuk sayısı 5,06 iken şehirde bu sayı 3,67 idi. İstanbul gibi büyük şehirlerde nüfusun üçte ikisinin şehre göç etmiş taşralılardan oluştuğu göz önüne getirilecek olursa çocuk doğurma sayısının önemi daha da ortaya çıkar.

Bosanma oranı düşüktür. 1970 yılı sayılarınca Tokat'ta kıyılan 12000 nikâha karşılık 701 boşanmış erkek ile

Es gibt einen verhältnismäßig hohen Prozentsatz letzter, unerwünschter Kinder. Die Auswirkungen neuer gesetzlicher Regelungen über die Freigabe des Schwangerschaftsabbruchs bleiben noch offen.

In Tokat wie überall in der Türkei wartet man die Ableistung des Militärdienstes ab, bevor man einem jungen Mann die Heirat gestattet. Das Gesetz erlaubt allerdings, daß der Bräutigam nach seinem 17., die Braut nach ihrem 15. Geburtstag heiratet, in Ausnahmefällen sogar mit 15 bzw. 14 Jahren. Nur auf dem Dorf hat man es gelegentlich eiliger. Der Heiratswunsch des jungen Mannes wird meist über Mittelspersonen an die Familie der Braut herangetragen. Nachdem sich auch noch eine erfahrene Brautschauerin eingeschaltet hat, kommt es zum ersten Besuch der Mutter des jungen Mannes im Haus der zukünftigen Braut. Sie richtet an deren Mutter die Frage: "Wenn Gott eure Tochter für unseren Sohn bestimmt hat, wollen wir sie zu uns nehmen". Die Antwort pflegt dann hinhaltend zu sein: "Wir wollen ihren Vater und ihre Geschwister fragen, laßt uns ein wenig Zeit". Fällt das Urteil der Familie positiv aus, wird ein zweiter Besuch vereinbart. Den Angehörigen des Mannes signalisiert man seine grundsätzliche Bereitschaft mit den Worten: "Was kann man da schon tun, Gott hats gewollt und es ist wohl so vorbestimmt". Eine erste förmliche Vereinbarung zwischen den Familien stellt dann das sogenannte "Versprechen" dar. Es spielt sich in Anwesenheit der nahen Verwandten und Nachbarn im Haus der Braut ab. An diesem Tag legt man das Brautgeld fest und einigt sich auf den Tag der Verlobung. Jetzt beginnen gegenseitige Gratulationsbesuche in den betroffenen Häusern. Am Tag der Verlobung werden in traditionelleren Familien die Ringe zugesandt, in moderner

583 boşanmış kadın saptanmıştır.

Son çocuk olarak, yani istenmeden doğmuş çocukların sayısı ise oldukça yüksektir. Çocuk aldırma konusunda uygulanmaya başlanan yeni yasal kararlardan henüz bir sonuç alınmış değildir.

Her yerde olduğu gibi Tokat'ta da genç bir erkekten, evlenebilmesi için, askerliğini yapmış olması istenir. Ancak yasalara göre erkek 17, kadın da 15 yaşında - hatta bazı özel durumlarda erkek 15, kadın 14 yaşında evlenebilir. Ama ender olarak yalnızca kövülük yerlerde bu kadar erken yaşlarda evlenilmektedir. Evlenmek isteyen gencin bu isteği aracı kişileryoluyla kızın ailesine iletilir. Deneyimli bir **görücünün** devreye girmesiyle de oğlanın annesi kız evine ziyarete gider ve kızın annesine "Allah kısmet ettiyse kızınızı oğlumuza almak istiyoruz" der. Buna hemen olumlu bir cevap verilmez ve "Babasına kardeşlerine de soralım bir, hele biraz zaman tanıyın" denir.

Kız evi olumlu bir karar almışsa ikinci bir ziyaret günü kararlaştırılır ve oğlan evine "Ne yapalım, Allah yazmış, kader böyle imiş" denerek evliliğeri gösterdikleri bildirilir. Bundan sonra yapılacak olan **söz kesme**. töreniyle bağlayıcı ilk adım atılmış olur. Söz kız evinde kesilir ve söz kesmede kızın yakın akrabaları ve komşular hazır bulunurlar. Aynı gün **başlık** parasının miktarı ile **nişanın** ne zaman yapılacağı da kararlaştırılır.

Artık karşılıklı olarak **göz aydın ziyaretlerine** gidilir. **Nişan takma gününde** nişan yüzükleri, geleneklerine bağlı olan aileler arasında birbir-

eingestellten Häusern unmittelbar ausgetauscht. Die Aussteuer im Haus der Braut hat inzwischen einen beachtlichen Umfang erreicht. Der Bräutigam schickt dennoch zur Ergänzung weitere Stücke.

Vor der Hochzeit ergehen die Einladungen an die Frauen der beteiligten Familien zum Besuch des "Brautbades", **gelin hammami**. Die mit dem Brautschleier, **duvak**, versehene junge Frau küßt im Bad die Hand der Schwiegermutter und der älteren Frauen und wird dann gewaschen. Dieses Zeremoniell wird von Liedern, **türkü**, und Instrumenten, **calgi**, begleitet. Das **türkü** kennt man nicht nur in Tokat, sondern auch in anderen Teilen der Türkei:

**Mutter bist du ins Bad gekommen?  
Hast du gesehen, wo man mich wäscht?  
Hast du gehört, daß ich eine Braut werde?**

**Dein Heim soll sich freuen, Mutter,  
Du sollst wissen, daß ich morgen gehe.**

**Schwere Seide trägt die Braut,  
Keine Nadel dringt in die Seide ein.**

**Dein Heim soll sich freuen, Mutter,  
Du sollst wissen, daß ich morgen gehe.**

Wenn die Gesellschaft am Abend das Bad verläßt, schafft man die Aussteuer ins Haus des Bräutigams. Der Schlüssel zu den Kisten wird einer kleinen Schwester der Braut übergeben. Der Bräutigam muß ihn dann mit einem großzügigen Geldgeschenk, **başış** auslösen. Die Aussteuer wird anschließend im Brautgemach ausgebreitet.

Der folgende Tag geht mit der sogenannten Henna-Nacht, **kina gecesi**, zu Ende. Dieses Zeremoniell, **kina yakma töreni**, spielt sich im Haus der Braut ab, wo sowohl sie als auch andere Mädchen und junge Frauen auf Kopf, Hände und Füße den rötlichen Henna-Brei aufgetragen bekommen.

Am nächsten Morgen beginnen die Vorbe-

lerine gönderilir, daha modern ailelerde karşılıklı takılır. Kız evinde çeyiz asma işi günümüzde büyük ölçülere ulaştıysa da bunlara ek olarak damadın kendisi de kız evine hediye yollar.

Düğün öncesi kız ile oğlan evindeki bütün kadınlara hep beraber **gelin hamamına gitmek** için davetiyeler okunur. **Duvak** takınmış gelin hamamda kayınvalidesi ile öteki yaşlı kadınların ellerini öper ve sonra onlar tarafından yıkanır. Bu merasim esnasında türküler söylenir, çalgılar çalınır. Örneğin aşağıdaki türkü sadece Tokat yöresinde değil Türkiye'nin öteki bütün bölgelerinde de yaygındır:

Ana hamama vardın mı?  
Yunduğum yerleri gördün mü?  
Gelin oluyorum duydun mu?  
Şen anam evin barkın şen olsun,  
Yarın gidiyorum haberin olsun.  
Gelinin giydiği atlas,  
Atlasa iğneler batmaz.  
Şen anam evin barkın şen olsun,  
Yarın gidiyorum haberin olsun.

Topluluk akşamleyin hamamdan çıkınca hediyeleri (çeyizleri) oğlan evine götürürler. Sanıkların anahtarı da gelinin küçük kız kardeşlerinden birine verilir. Damat bahşiş verip kız kardeşin gönlünü yaparak anahtarı ondan teslim alır. Sonra sandıklar açılıp çeyizler gerdek odasına asılır.

Ertesi gün **kina gecesi** günüdür; kız evinde **kina yakma töreni** düzenlenir gelin ve diğer genç kız ve kadınlar, başlarına, ellerine, ayaklarına kına yakınırlar.

Bunu izleyen günde ise **gelin alma** hazırlıkları tamamlanır. Gelin

reitungen für die Überführung der Braut, **gelin alma**. Die Braut trennt sich weinend von ihren Eltern, deren Haus sie durch einen bis zum wartenden Wagen mit Tüchern verhängten Gang verläßt.

Der Schwiegervater empfängt die Braut, während der Bräutigam aus einem höher gelegenen Fenster Münzen auf den Brautwagen streut. Manchmal wird ein Opfertier geschlachtet, sobald die Braut die Schwelle betritt, oder man zerschlägt Gläser und Teller auf dem Boden.

Nach einem **koltuk töreni** genannten Begrüßungszeremoniell nimmt der Bräutigam mit seiner Braut in einem Nebenraum einen Kaffee zu sich und legt der jungen Frau den Schmuck an, den seine Familie bereitgestellt hat. Mit seinen Freunden, an erster Stelle dem **sagdıç**, der eine Art Hochzeitsspate darstellt, geht jetzt der Bräutigam ins öffentliche Bad. Nach einem Besuch der Moschee zum Abendgebet kehrt er zurück, um das Brautgemach zu betreten....

nach Tokat II Yilligi - Ankara 1973  
und anderen Quellen

ağlayarak ana babasıyla helâllaşır, evin önünde bekleyen arabaya biner. Evden arabaya kadar olan yola - çarşafarla örülü olduğu için - **çarşafly yol** adı verilir.

Gelini kayınvalidesi karşılarken damat da yüksekçe bir pencereden gelin arabasına para atar. Bazen de gelin eşikten adımını atarken kurban kesilir ya da tabak, bardak gibi eşyalar yere fırlatılarak kırılır.

**Koltuk töreni** adı verilen törende ise damat ile gelin bir yan odaya geçerek birlikte kahve içerler. Damat bu arada ailesinin hazırladığı ziynet eşyalarını geline takar; sonra en yakın arkadaşları ve özellikle düğünde kendisine kılavuzluk eden **sağdıç** ile birlikte hamama gider. Akşam namazını camide kıldıktan sonra gerdeğe girmek için eve döner.

(1973 Tokat İl Yıllığı ile başka kaynaklardan yararlanılarak hazırlanmıştır.)

## DIE SAZ

Der alte Weise wünschte sich von Gott Unsterblichkeit. Er betete um die Gewißheit, für jede Bosheit unerreichbar zu sein. Gott reichte ihm eine Saz, das traditionelle türkische Zupfinstrument, und sprach: "Spiele! So lange du darauf spielst, kann dich die Schlange des Bösen und des Todes nicht berühren."

Der Weise nahm die Saz und stieg auf einen Felsen. Hundert Jahre lang verwandelte er auf der Saz alles, was in ihm vorging, in Lieder. Die Todesschlange schlich um ihn herum, konnte sich ihm aber hundert Jahre nicht nähern. Der Weise wurde aber so alt, daß er eines Tages einnickte und dabei die Saz aus der Hand fallen ließ. Erst dann biß ihn die Todesschlange, ließ in ihn alles Gift des Bösen hineinfließen und tötete ihn.

Nun glauben die anatolischen Saz-Dichter seit Jahrhunderten, die Saz aufgehoben zu haben, die der Weise hatte aus der Hand fallen lassen. Auf der Saz wird wieder gespielt, dazu gesungen, so die Aufgabe des Weisen fortgesetzt, um die Schlange des Bösen fernzuhalten.

Viele Lieder werden in der gleichen "Tradition der Saz" geschrieben. Also versuchen auch diese Lieder die Saz am Stiel zu fassen und sie vom Boden zu heben, wohin sie gefallen war.

entnommen aus:

Zülfü Livaneli: Lieder zwischen Vorgestern und Übermorgen. Ararat Verlag Berlin 1981

## SAZ

Yaşlı bilge, tanrıdan ölümsüzlük dilemiş. Hiçbir kötülüğün ulşamyacağı bir güven için yakarmış. Tanrı bir saz göndermiş ona. "Çall" demiş. "Sen çaldıkça kötülük ve ölüm yılanı dokunamaz sana".

Bilge, sazı almış, çıkmış bir kayanın başına. Yüz yıl boyunca, içinden gelenleri sazla birlikte türküye dökmüş. Ölüm yılanı dlanıp durmuş çevresinde, yüz yıl yaklaşmamış ona. Sonra bilge çok yaşlanmış, uyuyuvermiş bir gün, saz elinden düşmüş. O zaman ölüm yılanı bilgeyi sokmuş, bütün kötülük zehirini akıtmış içine ve öldürmüş onu.

İşte yüzlerce yıldır Anadolunun saz ozanları, bilgenin düşürdüğü sazı yerden aldıkları inancını taşırlar. Saz gene çalıp söyleyecek, bilgenin başladığı görev sürdürülecek, kötülük yılanı sokulmayacaktır çevreye.

Bu kitaptaki türküler de "saz geleneği" içinde yazıldı. Yani bu türküler de sazı bir ucundan tutup, düştüğü yerden kaldırmaya çaballıyor.



## EIN MÄRCHEN

Es war einmal ein Sultan. Dieser Sultan war sehr mächtig. Eines Tages kam eine Wunde an seinem Fuße zum Vorschein. Alle Doktoren und Ärzte, soviel es ihrer auch waren, kamen zum Sultan. Sie untersuchten seinen Fuß, konnten aber kein Heilmittel finden. Endlich kam ein Arzt mit Namen Lokman. Der Sultan ließ diesen Arzt holen. Er sagte: "Doktor Nochman! Behandle meine Schmerzen und finde ein Heilmittel für meine Wunde!" Da schaute der Arzt auf seinen Fuß und sagte: "Für deinen Fuß braucht man einen achtjährigen oder zwölfjährigen Knaben von gewisser Form." So suchte man in allen Schulen und bei der ganzen Bevölkerung, aber man konnte keinen Knaben von solcher Form finden. Darauf, bei Besichtigung einer Schule, fand man solch einen Knaben. Man führte den Jungen zum Sultan. Die Genossen des Jungen erzählten es weinend seinen Eltern. Sie sagten: "Der Sultan hat euren Sohn als Heilmittel für seinen Fuß holen lassen." Als der Vater diese Nachricht hörte, ging er weinend zum Sultan und sagte: "Mein Sultan, ich habe in der Welt einen Sohn. Es geziemt sich nicht für dich, daß du ihn tötest und zum Heilmittel für deinen Fuß machst." Der Sultan sagte: "Hier sind tausend Pfund für dich. Verkaufe mir deinen Sohn." Der Vater stimmte dieser Sache zu, nahm die tausend Pfund und verkaufte den Knaben. Als die Mutter des Knaben dies hörte, kam sie weinend zum Sultan und sagte: "Mein Sultan, gib mir meinen Sohn!" Alle Wesire und der Sultan sagten zu der Frau: "Deinen Sohn hat sein Vater verkauft und tausend Goldstücke genommen." Die Frau sagte: "Was für ein Recht hat der Vater auf das Kind?"

**Ich habe seinen Samen in den Acker gesät,  
So viel Zeit habe ich mich um ihn bemüht,**

## BENİ NİÇE SATTIN, EY ANA?

Vakti zamanda bir padişah varmış. Bu padişah gayet çok hükümdarmış. Bier gün ayağında bir yara peyda oluş. Çok doktorlar ve hekimler, her ne kadar varsa, padişahın yanına gelmişler. Ayağına bakmışlar, bir ilaç bulamamışlar. En nihayetinde Lokman hekim namında bir adam varmış. Padişah o hekimi getirtmiş. Demiş ki: Nohman hekim: Sen benim derdime bir derman ol, yarama merham bul." O zaman hekim ayağına bakmış. Demiş ki: "Senin ayağına şu biçimde sekiz yaşlı yahut on iki yaşlı bir oğlan çocuğu lazım", demiş. O zaman mektepleri ve ahaliyi kamilen aramışlar. O biçimde bir uşak bulmuşlar. O uşağı padişahın yanına getirmişler. Uşağın arkadaşları ağlayarak anasına babasına söylemişler, demişler ki: Padişah oğlunuzu ayağına ilaç götürdü." Bu haberi işidince oğlanın babası ağlayarak padişaha varmış. Demiş ki: Padişahım, benim dünya yüzünde bir oğlan evladım var. Onu da öldürüp te ayağına ilaç etmek sana yakışmaz", demiş. Padişah demiş ki: Aha, sana bin lira", demiş, "Oğlunu bana sat!" demiş. Babası razı olmuş, bin lirayı almış, oğlanı satmış. O zaman oğlanın anası işidince ağlayarak padişaha gelmiş. Demişki: "Padişahım, benim oğlumu ver!" demiş. Hep vezirler ve padişah avrada demişlerki: "Oğlanı babası sattı, bin altın aldı", demişler. Avrat demiş ki: "Evlatta babanın hakkı nedir?"

**Während ich die Wiege schaukelte, habe ich  
Augentränen vergossen.**

Richte mich hin statt meines Sohnes!" Der Sultan gab auch ihr. fünfhundert Goldstücke. Als die Frau das Gold nahm, wurde sie begierig und sagte: "Mein Sultan, mein Sohn soll dir ein Opfer sein!"

Der Sultan erteilte den Befehl: "Die ganze Bevölkerung der Stadt soll sich versammeln." Die Ausrufer luden die Bevölkerung ein und diese versammelte sich auf einem Platz. Der Sultan sagte: "Leute, seid Zeugen! Ich habe von diesen Menschen diesen Jungen gekauft." Als die Bevölkerung diese Nachricht hörte, sagte sie: "Wir sind Zeugen." Der Junge begann dort zu weinen und sang seiner Mutter die Strophen:

**"Warum hast du mich verkauft, o Mama?  
Wenn ich gehe, mögest du brennend bleiben.**

**Außer mir hast du kein Kind,  
Wenn ich gehe, wirst du viel heulen.**

**Ihr liebtet mich viel aus der Seele,  
Es kam kein Ende diesem Liebling.**

**Wer schaut auf die Rose des Gartens?  
Wer schaut auf den Weg der Klagen?  
Warum hast du mich in die Hand des Henkers gegeben?"**

Als er dies sagte, weinte er vor seinen Eltern. Die Eltern sagten zu ihm: "Mein Sohn, wir haben dich dem Sultan verkauft. Bitte nicht uns, sondern bitte den Sultan!" Der Junge kam vor den Sultan und sagte: "Mein Sultan, töte mich nicht! Ich bin dein Kind." Er sang diese Verse:

**"Töte nicht, mein Sultan, für eine Handvoll  
meines Blutes!  
Begnadige mich, ein Schade ist es für meine Seele.  
Es macht dir keine Ehre, mich zu töten."**

Onun tohumu tarlaya ektim,  
Bunca zaman zahmetimi çektim,  
Beşik sallayıp göz yaşı  
döktüm.

Beni cellat et oğlumun yerine!" demiş. Padişah dahi ona da beşyüz altın vermiş. Avrat altını alınca, göğnü (istekli) olmuş, demiş ki: "Padişahım, benim oğlum sana fedâ olsun!" Padişah emir eylemiş: "Şehrin ahalişi hep bir yere biriksin!" demiş. Dellallar çağırmiş

Ahali bir meydana birikmiş. Padişah demiş ki: "Ahali, siz de şahit olun! Şu adamlardan ben bu oğlanı satın aldım". demiş. Ahali bu haberi işitince: "Biz şahit idik", demişler. Oğlan orada ağlamağa başlamış. Oğlan anasına şu beytleri söylemiş:

"Beni niçe sattın, ey ana?  
Ben gidince kalasın yana yana.  
Benden gayri yoktur evladın  
senin.  
Canınızdan çok severdiniz beni.  
Gelmedi o sevgilinin hem sonu.  
Kim bakar bahçenin gülüne?  
Kimler bakar hasretin yoluna?  
Niye verdin beni cellat eline?"

Bunları böyle deyip anasına babasına ağlamış. Anası babası demişler ki: "Oğlum, biz seni padişaha sattık. Bize yalvarma da, padişaha yalvar!" Ondan sonra oğlan padişahın huzuruna çıkmış. Demis ki: "Padişahım, beni öldürme!" demiş. "Ben senin evladınım" demiş. Şu beyti söylemiş:

Der Sultan singt diese Verse:

**"Wenn ich sterbe, stürzt das Land zusammen,  
Wenn du stirbst, wird das Land gebaut.  
Der Fortschritt der Welt geschieht durch  
Wehklagen,  
Der Friede der Welt ist vom Sultan abhängig."**

Darauf weinte der Junge viel. Er betete zu Gott drei Tage und drei Nächte und weinte viel. Eines Tages ließ der Sultan den Jungen zu sich holen und ließ ihn auf seinen Knien sitzen. Der Junge weinte da und betete wieder zu Gott. Als er weinte fiel ein Tränentropfen aus seinen Augen auf den Fuß des Sultans. Der Fuß des Sultans fing an zu kitzeln. Da heilte der Fuß des Sultans. Der Sultan drückte den Knaben an seine Brust und küßte seine Augen. Er machte vor den Wesiren den Jungen zu seinem Kind und sagte: "Die ganze Welt soll Zeuge sein!"

"Kıyma, sultanım bir avuç kanıma!  
Merhamet eyle, yazıktır canıma.  
Beni katıl etmek düşmez şanına" demiş.

Padişah şu beyitleri söylüyor:

"Ben ölürsem, il, vilayet yıkılır.  
Sen ölünce, il, vilayet yapılır.  
Dünyanın gidişatı ah ile bir  
Alemin rahatlığı şah ile dur."

Ondan sonra oğlan çok ağlamış. Üç gün Allah'a yalvarmış, çok ağlamış. Bir gün padişah oğlanı yanına getirmiş. Oğlanı dizine oturtmuş. Oğlan o zaman ağlamış. Yine Allah'a yalvarmış. Ağlarken gözünden bir damla yaş padişahın ayağına düşmüş. Padişahın ayağı gidişmeğe başlamış. O saat padişahın ayağı iyi olmuş. Padişah oğlanı bağrına basmış, gözlerinden öpmüş: Vezirlerinin yanına oğlanı evlat etmiş. "Cümle alem şahit olsun!" demiş.



## BESCHNEIDUNG

"Alles was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden": diese Forderung des alttestamentlichen Gottes findet im Koran, dem Buch der Muslime, keine Entsprechung. Das ist erstaunlich, weil die Beschneidung der Knaben in der gesamten islamischen Welt - von Indonesien bis Marokko - eine bedeutende Rolle im Leben der Völker spielt. Das gilt nicht zuletzt für die Türkei. Man stützt sich auf die außerkoranische Überlieferung, den **Hadis**, in welchem häufig von der Zirkumzision, anerkanntermaßen als vorislamische Einrichtung, die Rede ist.

Die Beschneidung heißt in der Türkei nach dem arabischen Wort **sunna** für Gewohnheit/ Brauch, **sünnet**, das Fest in ihrem Umkreis **sünnet düğünü**. Heute ist zwar die Beschneidung von Säuglingen im Entbindungsheim im Vordringen, doch werden im ländlichen bzw. traditionellen Bereich die meisten Knaben zwischen ihrem vierten und (spätestens) vierzehnten Lebensjahr beschnitten. Heute nutzt man dafür gerne ein Wochenende, meist im Spätsommer oder Herbst, früher war, wie im Falle von Hochzeiten, der Donnerstag/Freitag der bevorzugte Zeitpunkt. Auch die Praxis mit Einladungskarten Nachbarn und Freunde auf das Fest aufmerksam zu machen, ist neu. Wer es sich leisten kann, mietet für die Veranstaltung ein größeres Unterhaltungslokal, ein **gazino**, oder zumindest das Veranstaltungszimmer eines kleinen Restaurants. Gelegentlich bringen reiche Grund- oder Fabrikbesitzer die Kosten für die Beschneidung der Kinder ihrer Arbeiter auf. Der kleine, aber oft schmerzhaft chirurgische Eingriff wird vom **sünnetçi** ausgeführt. Auf dem Lande ist er meist in Personalunion Barbier oder Beamter im Gesundheitsdienst. **Fenni sünnetçis** arbeiten

## SÜNNET DÜĞÜNÜM

"Tevrat'taki erkekleri sünnet edin" buyruğunun Kuran'da bir mukabili olmaması insana biraz şaşırtıcı geliyor, çünkü Endonezya'dan Fas'a kadar bütün İslâm dünyasında erkek çocukların sünnet edilmesi önemli bir olaydır. Bu durum Türkiye için de geçerlidir. İslamiyet öncesi bir kurum olduğu herkesçe kabul edilen sünnet olayı Kuran'a değil **hadise** dayanmaktadır. Türkçedeki **sünnet** kelimesi Arapça **sunna** "alışkanlık, gelenek" kelimesinden gelir. Sünnet etme törenine de **Sünnet düğünü** denir. Günümüzde erkek çocuklarını daha doğar doğmaz, doğumevlerine sünnet etme yaygınlaşıyorsa da kırsal, daha doğrusu geleneksel kesimde erkek çocuklar 4 ile 14 yaşları arasında sünnet edilmektedir. Sünnet düğünleri, önceleri, öteki bütün düğünler gibi perşembe/cuma günleri yapılırken artık bugün yaz sonu ile sonbaharda, hafta sonlarında yapılıyor. Tanıdıkları, komşuları davetiyelerle sünnet düğününe çağırarak da yeni bir uygulamadır. Maddî gücü yerinde olan aileler gazino ya da eğlence salonlarından birini kiralamaktadır. Bazen zengin toprak veya fabrika sahiplerinin çalıştırdıkları işçilerin çocuklarını sünnet ettirdikleri de görülmektedir. Aslında küçük ama acı veren bir ameliyat olan sünnet **sünnetçi** tarafından yapılır. Köylük yerlerde bu işi **berberler** ya da sağlık ocağındaki görevlilerden biri yapar. Modern araçlarla sünnet eden **fenni sünnetçiler** de vardır. Bunların ilanlarına sağda solda veya telefon rehberlerinde rastlamak mümkündür. Şarkı, türkü,

mit neuzeitlichen Instrumenten und bieten ihre Dienste auf Plakaten und in den Branchenteilen der Telefonbücher an.

Ein abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm aus Gesang, Instrumentalmusik, Schattenspiel, dem **karagöz**-Spiel, und Zaubervorführungen sorgen für Kurzweil der Gäste und Ablenkung der Kinder.

Auffällig sind die prachtvollen Bezeichnunguniformen in der Türkei. Neben dem Hemd, das während und nach der Operation getragen wird, gehören eine Schärpe und die mit dem Wort **Masallah** bestickte rote Mütze dazu. Wer es sich leisten kann, schenkt seinem Sohn darüber hinaus eine "Ausgehuniform" im Stil einer der Waffengattungen der türkischen Armee.

Im Osten der Türkei gibt es auch die Einrichtung, daß der kleine Junge einen **kirve**, einen Paten zur Seite bekommt. Durch die Ost-West-Wanderung in der Bevölkerung hat sich dieser Brauch auch in Istanbul etabliert.

oyun havaları, karagöz ve sihirbazlık gibi çok değişik eğlence programıyla konuklar eğlendirilirken çocukların dikkati başka tarafa çekilmiş olur.

Türkiye'deki sünnet giysileri oldukça gösterişlidir ve üniformayı andırırlar: Sünnet esnasında ve sonrasında giyilen gömleğin yanı sıra üzerinde **maşallah** yazılı kurdele ile işlemeli kırmızı bir sünnet tâkkesi bunların başında gelir. Hali vakti yerinde olan aileler, isterlerse çocuklarına giyerek dolaşabileceği bir üniforma da hediye edebilirler.



## MEIN BESCHNEIDUNGSFEST

Schon im Winter hat mein Vater bekanntgegeben, daß er im Frühjahr für mich und meinen Bruder das übliche Beschneidungsfest machen werde. Er meinte, wir wären beide alt genug.

Ich hatte dieses Fest bei anderen Jungen beobachtet, und mir von älteren Freunden erzählen lassen, wie es vor sich ging. Jedenfalls hatte ich Angst davor, weil viele erzählt haben, es sei schmerzhaft.

Das Frühjahr war gekommen. Die Festtage wurden festgelegt, Einladungskarten gedruckt und an Verwandte und Bekannte geschickt. Wir freuten uns über neue Kleider und Geschenke, die wir bekommen sollten.

Meine Großmutter und ein paar Frauen aus der Verwandtschaft hatten für viele Leute eine Menge zu essen vorbereitet. Wir waren eine der ältesten Familien in diesem Ort und mein Großvater war ein angesehener Geschäftsmann. Deshalb kannten uns alle Einwohner des Ortes. Aus diesem Grund sollte unser Fest ziemlich groß werden. Am ersten Tag des Festes haben wir unsere neu gekauften Anzüge angezogen und eine rot-weiße Schärpe wurde uns von der Großmutter quer über die Brust angehängt. Diese Schärpen tragen nur die Jungen, die an diesen Festtagen beschnitten werden sollten.

Während zu Hause das Festessen und das Beschneidungsbett vorbereitet wurden, haben wir reichlich Taschengeld bekommen und sind im Ort herumspaziert und haben uns süße Sachen gekauft oder irgendwelches Spielzeug.

An diesem Tag sind auch viele Verwandte aus anderen Städten und Dörfern zu unserem Fest angereist, um dabei zu sein. Am Abend des ersten Tages waren bei uns zu Hause vielleicht fünfzig Leute, man-

## SÜNNET DÜĞÜNÜM

Dedem, kardeşimle benim ilkbaharda sünnet olacağımızı kıştan haber vermiş, ikimizin de artık büyümüş olduğunu söylemişti. Ben daha önceden de sünnet düğünlerine gitmiş, benden büyük - sünnetli - arkadaşlarımdan sünnetin nasıl yapıldığını dinlemiş, öğrenmişim. Sünnetin acı verdiğini anlattıklarından çok korkuyordum.

İlkbahar gelince sünnet günü belirlendi, davetiyeler bastırıldı, eşe dosta gönderildi. Biz ikimiz de alacağımız hediyeleri, giyeceğimiz yeni elbiseleri düşünüyor çok seviniyorduk.

Anneannemle teyzemler, yengemler gelecek konuklar için birsürü yemek pişirdiler. Biz bulduğumuz yerin en eski ailerlerinden biriydik, dedem itibarlı bir kişiydi, işi de çok iyiydi. Bu yüzden sünnet düğünümüzün güzel ve gösterişli bir düğün olması için hiçbir şeyden kaçınılıyordu.

İlk gün bize alınan sünnet elbiselerini giydik, anneannem kırmızı-beyazlı sünnet kurdelasını göğsümüze çaprazlama taktı. Bu kurdelalar sadece sünnet olacak çocuklara takılırmış.

Evde yemekler ve sünnet yatağı hazırlanırken, bizler de verilen cep harçlıklarını alıp çevrede gezdik, oyuncak, şeker gibi hoşumuza ne gittiyse aldık.

Aynı gün başka şehirlerden, köylerden sünnetimizi görmek için birçok akrabalarımız da geldi.

0 günün akşamı bize aşağı yukarı elli kişi geldi gitti. Ortalık birbirine karıştı, gürültüden geçilmi-

che sind gekommen, manche sind gegangen, irgendwie war es total laut und chaotisch. Auf jeden Fall: mein Bruder uns ich waren der Mittelpunkt des Tages.

Es wurden große Tische für das Essen vorbereitet. Es war unmöglich, daß alle Leute auf einmal essen konnten. Die erwachsenen Männer haben in einem Zimmer gegessen und Raki getrunken und sich laut unterhalten. Die Frauen und Kinder haben im anderen Zimmer gegessen. Die Tische wurden mehrere Male abgeräumt und wieder gedeckt.

Nachdem alle gegessen hatten, wurde türkischer Mokka serviert und Süßigkeiten gereicht. Dann wurden für die Gäste von auswärts Schlafplätze hergerichtet - so ging der erste Tag vorbei. Mein Bruder und ich sind auch früh ins Bett, und man hat uns gesagt, daß am nächsten Morgen Musikanten kommen werden. Ich habe mich sehr gefreut über diese ganze Festatmosphäre, über die Sachen zum Essen und daß fast alles, was ich wünschte, gemacht wurde, und es war schön, die Verwandten zu sehen, die man lange nicht gesehen hatte. Andererseits hatte ich Angst vor dem Augenblick, wo es geschehen sollte. Wir wußten auch nicht, wann es passieren würde. Dabei muß ich erwähnen, daß die Frauen und die Großmutter für uns ein sehr schönes, mit Teppich und glänzender Bettwäsche dekoriertes, großes Bett vorbereitet hatten. Nach der Beschneidung sollten wir in diesem Bett schlafen.

Viele Frauen und Mädchen haben sich mit Henna die Hände gefärbt, wir auch. Am nächsten Morgen haben wir gefrühstückt und die Gäste auch. Wieder haben Großmutter, Mutter und ein paar Tanten in der Küche Essen zubereitet.

Um 10 Uhr etwa ist mein Großvater mit den Musikanten gekommen. Das waren vier Zigeuner. Die sind spielend von der Straße

yordu. Ama herkes bizim için, kardeşimle ben sünnet olacağız diye gelmişti.

Büyük yemek sofraları hazırlanmıştı. Herkese aynı anda yemek yedirmek tabii çok zordu. Büyük amcalar ayrı bir odada toplanıp yemek yediler, rakı içip sohbet ettiler. Kadınlarla öteki çocuklar da başka bir odada yemek yediler. Sofralara defalarca yemek getirildi durdu.

Herkes yemeğini yedikten sonra kahve ve tatlılar ikram edildi. Sonra yatıya gelen konukların yatakları yapıldı. İlk gün böylece geçti. 0 gün akşam biz de erkenden yattık. Bize yarın çalgıcıların geleceğini söylediler. Çok seviniyorduk. Önce düğün güzel bir şeydi. Ayrıca uzun süre görmediğimiz akrabalarımızı yeniden görmek, elbiselerimiz, yemekler, canımızın çektiğini alabilmek ikimizi çok sevindirmişti. Ama sünnetten de, sünnetin yapılabileceği anın yaklaşmasından da korkmuyor değildik hani. Bir de ne zaman yapılacağını kesin olarak bilmiyorduk. Bir de - unutmadan söyleyeyim - anneannemle diğer kadınlar bize halılarla, çarşafarla süslenmiş, büyük bir sünnet yatağı hazırladılar. Sünnetten sonra bu yatakta yatacaktık.

Kızlar, kadınlar ellerine kına yakındılar. Bize de kına yakıldılar. Ertesi sabah kalktık, kahvaltı ettik. Konuklar da kahvaltı etti. Annem, anneannem ve öteki akrabalar hep beraber mutfakta yine yemek hazırladılar. Saat 10'a doğru dedem çalgıcılarla birlikte eve geldi. Yolda müzik çala çala eve gelmişlerdi. Çalgıcıların gelmesinden sonra evimiz yine doldu taştı. Birçok

ins Haus gekommen. Dann ist unser Haus wieder voll geworden. Wir waren in einem Zimmer mit den Musikern und Tausenden von Leuten, die uns unterhalten sollten. Wir haben auch getanzt.

Zu diesem Augenblick soll der Beschneidungsbeauftragte gekommen sein und im anderen Zimmer seine Werkzeuge vorbereitet haben. Als wir bei lauter Musik tanzen hat irgendeiner der Verwandten meinen Bruder gerufen und gesagt, daß mein Großvater ihn sprechen wolle. Mein Bruder ist mit hinausgegangen ins nächste Zimmer. Wir aber haben weiter getanzt, die Musik wurde lauter.

Im Nebenzimmer hörte ich Händeklatschen, Rufe wie Bravo und so. In dem Augenblick merkte ich, was im anderen Zimmer passierte. Ich war total schockiert, der Augenblick, vor dem ich Angst gehabt hatte, war gekommen. Dann war der Verwandte noch mal an der Tür, kam zu mir, hat mich in den Arm genommen, die Musik wurde lauter und heftiger und ich hatte Angst, was mit mir jetzt geschehen sollte, aber ich konnte auch nichts dagegen tun. Ich war mir irgendwie bewußt, es mußte sein.

Unter den Kindern galt damals auch: man sollte nicht weinen dabei. Wer weinte, der war schwach und viele haben angegeben: "ich habe nicht geweint" und so. Ein Mann dürfe nicht weinen. Schon als 6-jähriger "Mann" hatten wir gefürchtet, den anderen Freunden gegenüber den Stolz zu verlieren. An den Armen von kräftigen Verwandten ging ich in das nächste Zimmer. Mitten im Zimmer war ein Stuhl, vor dem Stuhl ein Tuch auf dem Boden und über dem Tuch waren so merkwürdige Beschneidungswerkzeuge, und dann der Beschneider.

Mein Bruder war schon im Bett, meine Mutter und ein paar Verwandte am Bett von ihm. Also rings um den Stuhl und den Beschneider standen die Leute und die Mu-

konuk ve biz ikimiz bizi eğlendiren çalgıcılarla beraber sünnet odasındaydık. Biz de dans ettik, oynadık. İşte bu anda sünnetçi gelmiş ve yan odada sünnet âletlerini hazırlamış olmalı. Gürültülü patırtılı dans edip oynarken akrabalarından biri "Deden sana bir şey söyleyecekmiş, seni çağırıyor" diye kardeşimi çağırdı. Kardeşim yan odaya dedemin yanına gitti. Ben oynamaya devam ediyordum. Müzik yükseldi. Yan odadan alkış sesleri, bravo, aferin gibi sözler duyunca işte o zaman aklıma geldi. Yan odada birşeyler oluyordu. Aklım başımdan gitti sanki. Korktuğum an gelip çatmıştı. Biraz sonra yine aynı akraba gelip beni kucağına aldı. Müziğin yine temposu arttı. Bana ne yapacaklar diye çok korkuyordum. Ama hiçbir şey de yapamıyordum. Artık olan olacaktı.

Çocuklar "sünnette ağlamamak lâzım" diyordu. Ağlayan korkaktı. Hatta ağlamamış olanlar "Ben sünnetimde ağlamamıştım" diyerek övünürlerdi. Erkek adam ağlamazdı. Altı yaşında erkek adam olarak, arkadaşlarımıza karşı itibarımızı kaybetmekten korkuyorduk. Neyse akrabanın kucağında yan odaya götürüldüm. Odanın ortasında bir sandalye, sandalyenin önünde, yerde bir bez ve bezin üzerinde de acayip acayip sünnet âletleri vardı. Sünnetçi de orada bekliyordu. Kardeşim yatakta, annemle birkaç akraba da onun yanı başındaydılar. Ortadaki sandalyeyle sünnetçinin çevresinde birçok insan toplanmıştı. "Bravo, aferin" diye bağırانlar bunlardı. Şimdi benim dikkatimi başka yöne çekmek için çaba harcıyorlardı. O gün bize beyaz, uzun sünnet gömlek-

sikanten, die laut gespielt und geschrien hatten um mich abzulenken. An diesem Tag hatten wir weiße Beschneidungshemden an ohne Unterhosen. Und weiße Hüte mit Glanzschriften geschmückt.

Der kräftigste Verwandte, der mich reingetragen hatte, hat sich auf den Stuhl gesetzt und mich an Händen und Beinen so gehalten, daß ich mich nicht mehr bewegen konnte, und dabei waren meine Beine auseinander. Der Beschneider hat ein Gebet geflüstert und meine Vorhaut mit einem Werkzeug verzwickt - in diesem Moment habe ich einen kleinen Schmerz empfunden und angefangen zu weinen, weil ich fürchtete, es wird noch viel schmerzhafter werden. Der Schneidevorgang war dann total schmerzlos, so wie man sich mit einer scharfen Rasierklinge schneidet und jedenfalls dauerte das Ganze vielleicht eine halbe Minute lang. Danach haben mir alle gratuliert und gesagt, bravo, du warst großartig, es ist vorbei, und so.

Dann haben sie mich zu meinem Bruder ins Bett gelegt.

Ich hatte ein sehr komisches Gefühl. Ich fühlte keinen Schmerz, aber irgendwie war ich total müde.

Ich bin eingeschlafen.

Als ich aufwachte, war es spät am Nachmittag. Freunde von mir und meinem Bruder waren bei uns, und wir haben uns unterhalten. Die Mutter, die Großmutter oder eine Tante waren da, für den Fall, daß wir etwas wollten. Meine Mutter hat erzählt, daß an diesem Abend ein großes Fest sein würde und sogar ein Clown käme. Das hat mich fasziniert. Ich hatte noch nie einen Clown gesehen. Ich war wahnsinnig neugierig.

Am frühen Abend nach dem Essen sind wir in einen Kinosaal getragen worden, dort war schon das Bett wie zu Hause

leri giydirmişlerdi. Altına iç donu giymemiştik. Başlarımızda yaldızlı sünnet tâkkeleri vardı. Beni içeriye taşıyan güçlü akraba sandalyeye oturdu. Beni ellerimden, bacaklarımdan sımsıkı tuttu, öyle tutuyordu ki hiç kıpırdayamıyordum. Bacaklarımı açmıştım. Sünnetçi önce, bir dua okudu. Sonra sünnet edilecek yere bir şey sıkıştırdı. İşte tam bu anda da küçük bir acı duydum. Daha çok acıyacak diye korktuğumdan ağlamaya başladım. Kesim işi gerçekten hiç acı vermemişti. Hani insan keskin bir jilet ya da usturayla bir yerini keser de önce hiç acı duymaz. Aynı onun gibiydi. Diyeceğim bütün sünnet işi en fazla yarım dakika sürmüştü. Herkes beni kutluyor, "bravo, aferin, oldu da bitti maşallah" gibi sözler söylüyordu.

Sonra beni de kardeşimin yanına yatırdılar.

İçimde tuhaf bir his vardı. Herhangi bir yerim acımıyordu, ama kendimi çok yorgun hissediyordum.

Uyuyakalmışım.

Uyandığında akşamüzeri olmuştu.

Arkadaşlarımız gelmişti yanımıza. Sohbet ettik onlarla. Bir isteğimiz olduğunda ya annem, ya anneannem ya da teyzelerimizden biri koşup geliyordu hemen yanımıza.

Annemin anlattığına göre akşama büyük bir eğlence yapılacak, hatta kukla gösterilecekti. Çok heyecanlandık. Şimdiye kadar hiç kukla görmemiştik ki. Kuklayı çok merak ediyor, dört gözle bekliyorduk.

Akşamın erken saatlerinde bizi bir sinemaya götürdüler. Orada da bize bir yatak hazırlamışlardı. Sonra mahalle sakinleri de gelmeye

vorbereitet.

Dann sind langsam die Leute aus dem Ort gekommen. Jeder der gekommen ist, kam erst an unser Bett und hat uns gratuliert und ein Geschenk gegeben. Es waren Spielzeuge, Geldscheine, viele verschiedene Geschenke, aber mich hat am meisten eine Armbanduhr von meinem Vater gefreut. Das war meine erste Uhr.

Dann hat wieder Orchestermusik gespielt, die Leute haben getanzt, wie es bei Festen allgemein üblich ist. Dann, obwohl ich nicht wollte, bin ich wieder zu früh eingeschlafen.

Nach den Erzählungen von meinem Bruder, war auch der Clown da.

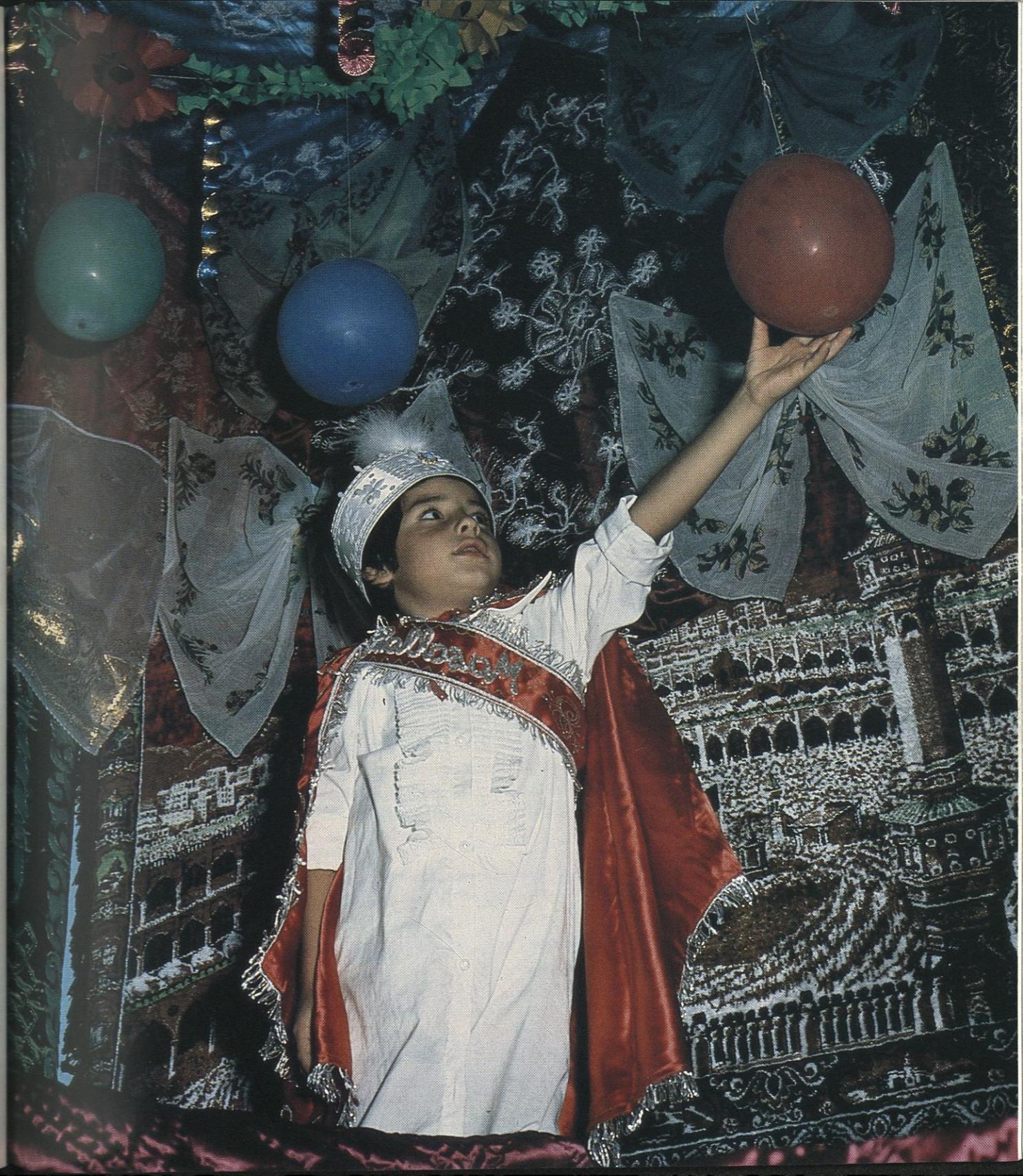
Am dritten Tag des Festes haben wir wieder spazieren gehen können. Wir waren irgendwie stolz. Das Komische war: wir mußten unser Hemd vorne immer fest mit einer Hand zuhalten, weil die Berührung schmerzhaft kitzlig war. Das andere war: man konnte beim Pinkeln besser zielen als vorher.

Ungefähr einen Monat später war alles geheilt und vergessen.

başladılar. Sinemaya giren herkes önce bizim yatağa geliyor, bizi kutladıktan sonra getirdiği hediyeyi veriyordu. Kimisi oyuncak veriyordu, kimisi para ya da başka türlü hediyeler. Ama benim en çok ilgimi çeken babamın hediye ettiği kol saatiydi. İlk defa bir kol saatim oluyordu çünkü.

Sonra yine orkestra müziği eşliğinde dans edildi, oyunlar oynandı. Daha sonra da, hiç istemediğim halde, yine uyuyakalmışım. Kardeşimin anlattığına göre kukla gösterisi gelmiş geçmişti bile.

Sünnetimizin üçüncü gününde dışarıya çıkmamıza, dolaşmamıza izin verildi. Bayağı böbürleniyorduk, sünnet olduk diye. İşin komiği, gömleği önden elimizle tutmak zorunda kalmamızdı. Yoksa sünnet yerine deyince gıdıklatıcı bir acı veriyordu. Ayrıca çiş yaparken daha iyi hedef alabiliyorduk. Bir ay içinde sünnet yerimiz iyileşmiş sünneti unutmuştuk bile.



## LANDESKUNDLICHER ABRISS DER TÜRKEI

Bei der Türkei fragt man sich zu Recht, ob das Land nun zu Europa oder zu Asien gehört. Der größte Teil des Landes, die Halbinsel Anatolien, wird nach der klassischen Einteilung der Erde in Kontinente zu Asien gerechnet. Auch historisch betrachtet zählt das Gebiet der Türkei während des größten Teiles der bekannten Geschichte (bis zuletzt zum Osmanenstaat) zu Reichen, die von Europa aus gesehen, den "Orient", also Asien verkörperten.

Im 19. Jahrhundert jedoch setzten Modernisierungsprozesse ein, die sich nach europäischen Vorbildern richteten. Die Tanzimatzeit, die Zeit der Reformen, leitete die Hinwendung zum Abendland ein. Forciert wurde die Modernisierung unter den Jungtürken zu Beginn unseres Jahrhunderts, und dann besonders ab 1923 unter Mustafa Kemal, besser bekannt unter dem Namen Atatürk.

Kennzeichnend dafür, daß die Türkei heute mehr ein europäisches, denn ein orientalisches Land ist, sind einige kulturgeographische Merkmale: so die lückenlose Besiedelung - von einzelnen Gebirgen Anatoliens abgesehen - und seine flächenhafte landwirtschaftliche Nutzung, die im Gegensatz zu den "Kulturinseln" der orientalischen Länder stehen. Ferner ist die Verkehrerschließung netzartig wie in europäischen Ländern und nicht strahlenförmig von einem Zentrum ausgehend. Und nicht zuletzt fühlen sich die Türken selbst heute mehr als Europäer, denn als Orientalen und bekennen sich sehr bewußt zu Europa.

Seit 1923 ist die Türkei Republik mit einem Staatspräsidenten als Staatsoberhaupt und einem Ministerpräsidenten als Regierungschef. Im Gegensatz etwa zur Bundesrepu-

## COĞRAFI BİLGİLER

Coğrafyada söz Türkiye'den açıldı mı, akla ilk gelen soru bu ülkenin Asya'ya mı yoksa Avrupa'ya mı dahil edileceğidir. Türkiye'nin büyük bir bölümü, Anadolu yarımadası, kıtaların klasik bölümlenmesine göre Asya kıtasına dahil edilir. Tarihsel açıdan incelendiğinde de Türkiye, tarihinin ilk evrelerinden Osmanlı Devletine kadar, Avrupa'nın doğusunda bir **şark** yani **Asya ülkesi** sayılagelmıştır.

Bunun yanı sıra Türkiye'de 19. yy'da Batıyı örnek alan reform hareketleri başlamıştır. Reformların uygulanmaya başlandığı Tanzimat Dönemi, aynı zamanda Batıya yönelmenin de başlangıcı sayılır. Modernleşme çabaları yüzyılımızın başında Jöntürkler zamanında, özellikle 1923'ten sonra Mustafa Kemal Atatürk'ün önderliğinde hız kazanmıştır.

Türkiye'nin bugün bir şark ülkesinden çok bir Avrupa ülkesi olduğunu gösteren bazı kültürel-coğrafik özellikleri vardır. Bazı dağlık yerlerin dışında yerleşim merkezleri ülkenin her tarafına dağılmıştır. Tarım geniş alanlarda yapılmaktadır. Şark ülkelerinde yerleşim ve tarım "adacıklar" halindedir. Ulaşım yolları ise Avrupa ülkelerindeki gibi ağ halindedir, şark ülkelerindeki gibi belli bir merkezde toplanmaz. Ayrıca Türkler kendilerini bir doğulu-

blik ist das Land aber zentralistisch organisiert, das heißt alle staatliche Politik geht von einer Zentrale aus. Hauptstadt ist ebenfalls seit 1923 das bis dahin verschlafene Provinzstädtchen Ankara, das die traditionelle Metropole Istanbul ablöst. Eingeteilt ist das Land in 67 Provinzen (Yilayets), mit je einer Provinzhauptstadt.

Das Staatsgebiet der Türkei hat die Form eines Rechteckes mit einer West-Ost-Länge von gut 1500km und einer Nord-Süd-Breite von 500 bis 600km. Das heißt, das Land ist dreimal so lang wie breit. 3,2% des Gebietes liegen nach der Kontinentaleinteilung in Europa. Rechnet man den Staat als Ganzes, so ist er nach der Sowjetunion das zweitgrößte Land Europas. Dreiviertel der Grenzlängen sind natürliche Grenzen, das Schwarze Meer im Norden, die Ägäis im Westen und das Mittelmeer im Süden. Ihnen stehen Landgrenzen gegenüber, die im Osten zum Teil Gebirgskämmen folgen - ideale Voraussetzungen für die Stabilität eines Staates.

Nach ihrer geographischen Breitenlage müßte die Türkei ein subtropisches Klima haben, mit milden, regenreichen Wintern und warmen, trockenen Sommern. Tatsächlich trifft die Charakterisierung "subtropisch" nur für sehr begrenzte Teile des Landes zu, und zwar für die relativ schmalen Küstensäume. Der größte Teil des Landes liegt für subtropischen Klimacharakter zu hoch; fast zwei Drittel des Landes liegen höher als 1000m. Die Türkei fällt fast zur Gänze in den alpidischen Faltengebirgsgürtel der Alten Welt, der sich von Atlas und Pyrenäen bis nach Hinterindien hinzieht. Eines der Grundmuster dieses Gebirgsgürtels, die Umschließung von Hochländern durch randliche Gebirge, ist in Anatolien sehr deutlich ausgeprägt. Im Süden steigt das Taurusgebirge steil aus dem

dan ziyade Avrupalı olarak gör-mektedirler.

Türkiye 1923 yılından beri cumhuriyet olup devletin başında cumhurbaşkanı, hükümetin başında da başbakan bulunur. Ülke, örneğin Federal Almanya Cumhuriyeti'nden değişik olarak merkezi olarak yönetilir; yani devlet politikası tek bir merkezden uygulanır. Türkiye'nin başkenti 1923 yılına kadar önemli bir şehir olmayan, bu tarihten sonra her bakımdan Türklere başkentlik yapmış olan İstanbul'un yerine başkent seçilen Ankara şehridir. Ülke 67 vilayete ayrılmış olup her vilayetin birer merkezi bulunur.

Ülke toprakları, uzunluğu doğudan batıya 1500 km'yi bulan, genişliği ise kuzeyden güneye 500-600 km. olan büyük bir dikdörtgene benzer. Yani ülkenin uzunluğu genişliğinin üç katıdır. Yüzölçümü 780 576 km<sup>2</sup> dir. Bunun aşağı yukarı % 3,2'si, İstanbul Boğazı, Marmara Denizi ve Çanakkale Boğazı'nın ayrıldığı Avrupa tarafında (=Trakya'da)'dır. Bütün ülketoprakları göz önüne alınığında Türkiye - Sovyetler Birliğinden sonra - Avrupa'nın ikinci büyük ülkesidir Sırlarının üçte dördü doğal sınırlardır: Kuzeyde Karadeniz, batıda Ege Denizi ile güneyde Akdeniz. Deniz sınırlarının, yani doğal sınırlarının toplam uzunluğu 5972 km'dir. Kara sınırlarının uzunluğu ise 2750 km'dir. Doğudaki sınırlarının dağlık arazide bulunduğu

Mittelmeer empor, senkt sich dann leicht zum Hochland von Anatolien und fällt im Norden von den Ketten des Pontischen Gebirges in steilen Stufen zum Schwarzen Meer ab. Das Innere ist nach Norden und Süden abgeschlossen, nur an wenigen Stellen, etwa bei der sogenannten "Kilikischen Pforte", findet sich ein Durchbruchstal zur Küste. Im Westen Anatoliens sind die Randgebirge durchgängiger und niedriger, stellenweise fehlen sie ganz. Nach Osten zu werden die Gebirgskämme immer höher, bis sie schließlich ins Bergland von Armenien übergehen. Aus diesem Bergland, das eine durchschnittliche Höhe von 1650m hat, ragt der höchste Berg der Türkei auf, der 5156m hohe Ararat.

Aus der Lage des Landes im alpidischen Faltengebirgsgürtel ergeben sich eine Reihe von Konsequenzen: so der Vulkanismus, der bis in historische Zeit andauerte, und Krustenbewegungen, die bis heute zu oft katastrophenartigen Erdbeben führen. Ferner ist die Entstehung und Struktur der alpidischen Faltung für die Verteilung der Bodenschätze von Bedeutung. Die wichtigsten Bodenschätze der Türkei, mineralische Lagerstätten von Eisen-, Kupfer-, Blei- und Zinkerzen, Quecksilber, sowie Stahlveredler wie Chrom, Antimon, Mangan, folgen den Strukturlinien der Gebirgskämme. Eine große Zahl dieser mineralischen Lagerstätten ist schon seit dem Altertum bekannt. Im Südosten hat die Türkei einen bescheidenen Anteil an den Erdölvorkommen des Nahen Ostens. 1973 deckte das Land ein Viertel seines Bedarfs aus eigenen Ölquellen. Als letzter Rohstoff seien die Steinkohlevorkommen in Nordwestanatolien genannt. Das Steinkohlerevier von Zonguldak am Schwarzen Meer ist der wichtigste Energielieferant des Landes. Aus dem oben Angeführten könnte man

da hatırlanacak olursa Türkiye sınırları açısından istikrarlı bir ülkedir. Türkiye'ye komşu ülkeler batıda Bulgaristan, Yunanistan, doğuda Suriye, Irak, İran ile Sovyetler Birliği'dir.

Coğrafik enlemlerine göre Türkiye'de astropikal iklim olması gerekirken bu iklim şartları - yağmurlu ılık kış, kuru sıcak yaz-ülkenin çok az kesimlerinde, yalnızca sahil şeritlerinde görülür. Ülkenin büyük bir bölümü - astropikal iklimin hüküm sürebilmesi için - deniz yüzeyinden çok yüksekte bulunmaktadır.

Ortalama yükseklik 1130 m'dir ve toprakların üçte ikisine yakın bir bölümü 1000 metrenin üzerindedir.

Türkiye bütünüyle Eskidünya'nın Atlas Dağları ile Pirenelerden Hindistan'ın ardına kadar olan bölgeyi içine alan Alp Dağ Oluşumu kuşağı içine girer. Güneyde Akdenizden Toros Dağları çıkarak Anadolu Yaylasına doğru alçalır ve İsfendiyar Dağları, Doğu Karadeniz Dağları adını alarak dik bir şekilde Karadenize girerler. Anadolu'nun ortası kuzeye ve güneye kapalıdır, pek az yerde örneğin Batılıların Kilikya Kapısı adını verdikleri Gülek Boğazı gibi geçitler bulmak mümkündür. Batı Anadolu'da dağlık yerler daha çok geçit verir, daha alçaktırlar. Bazı kesimlerde ise dağlar hemen hemen hiç bulunmaz. Doğuya doğru gidildikçe dağların yükseklik-

schließen, daß die Türkei reich an Bodenschätzen ist. Das ist aber nur eingeschränkt der Fall, denn Mengen und Qualitäten der Rohstoffe sind entweder zu knapp, oder zu schlecht, oder zu aufwendig zu fördern, so daß sie in der Weltwirtschaft keine wichtige Rolle spielen können.

Ohne den Gebirgscharakter wäre das Land erheblich trockener. Die Randgebirge fangen die Niederschläge auf, die mit mediterranen oder atlantischen Zyklonen oder durch den sommerlichen Nordostpassat herangeführt werden. Ferner wirken sie als Wetterscheide zwischen dem mediterranen, subtropischen Klima der Küstenregion und dem Kontinentalklima des Binnenlandes.

Zu den Regionen nun im Einzelnen: Ganzjährigen Niederschlag gibt es an der **Schwarzmeerküste**. Das bedeutet, daß der Anbau völlig auf dem Niederschlag basiert und keine Bewässerung notwendig ist. Anbauprodukte sind Getreide (3/4 davon Mais), Gemüse- und Baumkulturen, im östlichen Teil Tee, Tabak und Haselnüsse. Gleichzeitig kann dort verhältnismäßig mehr Vieh gehalten werden, als auf gleichen Flächen in den trockeneren Landesteilen.

Die östliche Schwarzmeerküste ist neben den Ballungsräumen Istanbul, Izmir und Ankara das Gebiet mit der höchsten Bevölkerungsdichte. Durch das Relief sind die Anbauflächen jedoch limitiert. Zwar sind Felder mit bis zu 30° Neigung keine Seltenheit, bei der starken Bevölkerungsvermehrung der Gegenwart aber und bei den gestiegenen Lebensansprüchen reicht die Anbaufläche nicht mehr aus. Weder eine Ausweitung der Flächen, noch Maschineneinsatz sind in nennenswertem Umfang noch möglich. Daher sind die Abwanderungsraten gerade aus diesem Gebiet sehr hoch.

Die **Ägäisküste** im Westen und die **Mittelmeerküste** im Süden weisen das typische

leri de artar. Ağrı Dağı yöresinde dağların yükseklikleri ortalama 1650 metredir. Türkiye'nin en yüksek dağı da bu yörededir (Ağrı Dağı, yüksekliği 5165 m.)

Alplere özgü dağ kıvrımları kuşağı içinde bulunması Türkiye'de bazı coğrafik olgulara neden olmuştur. Ürneğin tarihi zamana kadar sürmüş olan yanardağ etkinliği ile günümüzde bile büyük felâketlere yol açan depremler ...

Ayrıca bu dağ kıvrımlarının oluşumu ve yapısı gereği yeraltı zenginliklerinin dağılımı büyük önem taşır. Demir, bakır, kurşun, çinko cevheri, civa ile krom, antimon, mangan gibi Türkiye'nin en önemli maden yatakları bu dağ kıvrımlarının sırasını izler. Bu maden yataklarının varlığı Eski Çağdan beri bilinmekteydi.

Yakındoğu'da çıkarılan petrolün az da olsa bir bölümü Türkiye'nin güneydoğusunda çıkarılmaktadır. 1973 yılında ülkedeki petrol ihtiyacının dörtte biri Güneydoğu Anadolu Bölgesinden çıkarılan petrole karşılanmıştır. Hammaddelerden son olarak Kuzeybatı Türkiye'de çıkarılan taşkömürü yataklarını anmak gerekir. Karadeniz kıyısındaki Zonguldak'ta bulunan taşkömürleri ülke enerji ihtiyacının büyük bir kısmını karşılar.

Şimdiye kadar yazılanlardan anlaşılacağı üzere Türkiye yeraltı zenginklikleri bol bir ülkedir. Yalnız ne var ki bu yeraltı

mediterrane Klima auf. Fast nirgendwo fallen weniger als 600mm Jahresniederschlag. Der klassische Anbau dieser Zone basiert, wie in allen traditionellen Agrarlandschaften des Mittelmeerraumes, auf Weizen, Weinstock und Ölbaum. Alle drei Pflanzen brauchen keine Bewässerung, ebensowenig wie die einheimische Baumwolle, die für den Eigenbedarf in kleinen Mengen in vielen Dörfern noch angebaut wird. Wo man kleine, aus Bächen oder Quellen bewässerte Gärten anlegen kann, finden sich die verschiedensten Gemüse. Alle Produkte nehmen kaum mehr als 20% eines Landkreises ein und dienen lediglich zur Selbstversorgung. Daneben gibt es in Tälern und Beckenebenen intensiven Anbau mit Bewässerungswirtschaft, der sich in den letzten Jahren stark ausdehnte. Der Anteil des bewässerten Landes konnte von 1955-1975 nahezu verdoppelt werden. Gezüchtet werden dort Zitruskulturen, Feigen, Wein, Gemüse, Erdnüsse, Zuckerrüben, Tabak und vor allem Baumwolle. Zentrum des Baumwollanbaus ist Çurkurova, in der Ebene um Adana. Dort und in einzelnen anderen Gebieten der Ägäisküste findet sich der einzige nennenswerte Großgrundbesitz in der Form von Großbetrieben. In allen übrigen Landesteilen ist die Landwirtschaft extrem kleinbäuerlich strukturiert.

Im **Hochland von Anatolien** herrscht Kontinentalklima mit warmen Sommern und kalten Wintern. Aufgrund der Abschirmung durch die Randgebirge fallen die Niederschläge beträchtlich geringer aus. Sie liegen überwiegend zwischen 300 und 500mm. Ein großer Teil des zentralen Hochlandes ist ein abflußloses Becken, wodurch sich der große Salzsee gebildet hat. Aus all dem geht hervor, daß Anatolien nicht eben ein agrarischer Gunstraum ist. Tatsächlich eignet sich Anatolien für wenig mehr als Getreidebau. Weizen nimmt 2/3

zenginlikleri, hammaddelerin miktarı ve kalitesi az veya kötü olduğundan ya da zor çıkarılır olduğundan, dünya ekonomisinde pek önemli rol oynamaz.

Türkiye'nin dağlık yapısı, ülkenin kurak bir ülke olmasını engeller. Kıyılarıdaki dağlar, Akdeniz'den, Atlantik Okyanusundan gelen siklonların ya da kuzeydoğudan gelen yaz alizelerinin getirdiği yağmurları çekerler. Bu kıyı dağları ayrıca, sahil boylarında hüküm süren Akdeniz astropik iklimiyle ülkenin iç kısımlarında hüküm süren kara iklimini birbirinden ayırır. Bütün yıl boyunca yağış sadece Karadeniz Bölgesinde görülür. Tarım bölgenin aldığı yağış miktarına bağlı olduğu için bu bölgede tarım için ayrıca sulama tesisleri inşa etmeye gerek yoktur. Ekilen ürünlerin başında, dörtte üçü mısır olmak üzere, tahıl, sebze, pamuk; doğu Karadeniz'de çay, tütün ve fındık gelir. Aynı zamanda bu bölgede, ülkenin nisbeten daha kurak öteki bölgelerine oranla daha çok hayvancılık yapılmaktadır.

Istanbul, İzmir, Ankara gibi yoğun yerleşim merkezlerinden sonra nüfus yoğunluğu en yüksek olan bölge Doğu Karadeniz Bögesi'dir. Arazinin rölyefli (=engebeli) oluşu yüzünden ekilen arazi sınırlıdır. Eğimleri 30 dereceye varan tarlalara gerçi sık rastlanır ama hayat standartlarının yükselmesi sonucu mevcut olan tarım arazisi

bis 3/4 der Getreideflächen ein, der Rest ist zumeist Gerste, nur im Osten findet sich dazu noch Roggen. Am internationalen Standard gemessen sind die Ernteerträge gering. In den Landkreisen der Hauptgetreideanbaugebiete weist die Statistik durchschnittlich 60% bis 80% der Gesamtfläche als Getreideland aus.

Global betrachtet ist **Westanatolien** noch in vielerlei Hinsicht bevorzugt, auch wo es gebirgig ist. Es liegt 500 bis 800m hoch und damit noch im Bereich submediterraner Klimabedingungen. So findet man noch Feigenbäume, Baumwolle, Tabak, Wein, Maulbeer- und Obstbäume.

Das westliche Anatolien ist ferner noch relativ dicht mit ländlichen Siedlungen durchsetzt, der Anteil des Kulturlandes liegt meist bei 20% bis 40%.

Die Landnutzung in den inneren Gebirgen ist gegenüber dem Westen durch größere Binnen- und Höhenlagen und damit durch strengere Winter benachteiligt. Dazu kommt das erheblich steilere Relief, wodurch die nutzbaren Flächen auf Täler und kleine Becken beschränkt bleiben. Diese Gebirge eignen sich in erster Linie für die Kleintierzucht. Der Anbau ist kleinflächig und zersplittert.

Die kahlen Gebirge und Hochflächen **Ost-anatoliens** scheinen in vieler Hinsicht am stärksten benachteiligt. Die Höhenlage selbst der Täler ist so beträchtlich, daß klimatisch anspruchsvolle Produkte kaum mehr angebaut werden können. Gut sind die Bedingungen noch für den Anbau von Wintergetreide bis 2000m Höhe. Weidemöglichkeiten für Kleinvieh sind im Sommer gut, lediglich die Winterfutterbeschaffung setzt den Viehherden Grenzen.

Die Landwirtschaft wurde deshalb so ausführlich abgehandelt, weil sie nach wie vor

artik yetmez, ihtiyaca cevap veremez olmuştur. Ekilen arazilerin genişletilmesi, tarımda makineleşmeye gidilmesi henüz dikkate alınacak ölçüde değildir. Bu sebeplerden dolayı bölgeyi terk edenlerin sayısı çok yüksektir.

Batıdaki Ege Denizi ile güneydeki Akdeniz sahillerinde tipik Akdeniz iklimi hüküm sürer: kış ılıman ve yağmurlu, yaz ise sıcak ve kuru geçer. Bu kıyı boylarında yağış hiçbir zaman yılda 600 milimetrenin altına düşmez. Akdeniz'in öteki kıyılarında bulunan bütün tarım alanlarında olduğu gibi bu kıyı boylarında da tarım buğday, üzüm ve zeytine dayanır. Dere ya da pınar suyuyla sulanabilen her yerde her türlü sebze bahçelerine rastlanabilir. Bu ürünler ilçedeki öteki ürünlerin % 20'sini geçmez ve yine üretici tarafından tüketilir. Bunun yanı sıra ova ve düzlük yerlerde, son yıllarda gittikçe genişleyen, sulama tesisleriyle sulanan tarım yapılmaktadır. 1955-1975 yılları arasında sulanan arazi iki katına çıkarılmıştır. Bu arazilerde turuncgiller, incir, üzüm, sebze, fıstık, şeker pancarı ve en önemlisi pamuk yetiştirilir. Pamuk ekim merkezi Adana ilindeki Çukurova'dır. Burada ve Ege bölgesinin bazı kısımlarında büyük çiftlik ve büyük işletmeler halinde toprak ağalığına hâlâ rastlanmaktadır. Bunların dışında tarım, az topraklı köylüler tarafından yapılır.

der wichtigste Erwerbszweig des Landes ist und sich aus ihrer kleinbäuerlichen Strukturierung, die sich aus der Landesnatur ergibt, weitere wichtige Folgeerscheinungen ergeben. 1975 waren noch 65% der 16,5 Mio. Türken im erwerbsfähigen Alter in der Landwirtschaft tätig, und 58% der Gesamtbevölkerung (damals 40 Mio., heute 45 Mio.) lebte auf dem Lande. Der Anteil der Landwirtschaft am Bruttosozialprodukt betrug im selben Jahr 27%.

Etwa ab 1960 konnte die Ackerfläche, die mit 35% des Gesamtlandes sowieso schon recht hoch liegt, nicht mehr wesentlich ausgedehnt werden. Wenn dennoch das ländliche Bevölkerungswachstum bis in die 60er Jahre hinein aufgefangen und die Versorgung der Gesamtbevölkerung sichergestellt werden konnte, so ist das dem Umstand zu danken, daß moderne Bearbeitungsmethoden und Bewässerungsmaßnahmen eingeführt wurden. Motorisierung ist aber nur in den Ebenen möglich und erfordert Kapital, wodurch sich die Schere zwischen Berg- und Talbauern einerseits, Groß- und Kleinbauern andererseits und dem traditionellen West-Ostgefälle weiter öffnete.

Der Anteil der Kleinbauern ist für eine rationelle Landwirtschaft zu hoch. Er ist am höchsten in den Gebirgslandschaften. Dort kommt der Zeitpunkt, in vielen Teilgebieten ist er schon gekommen, wo die natürlichen Ressourcen, mit den traditionellen Techniken ausgeschöpft, nicht mehr ausreichen. Kapital für Investitionen ist nicht vorhanden, dazu fehlt es wohl auch an Ideen für Innovationen, und man geht den Weg des geringsten Widerstandes: man wandert ab.

Neben dem Bevölkerungsanstieg sind es vor allem die kulturellen Fortschritte des Staates, die die Landbevölkerung zur Abwanderung veranlassen. Der immer mehr

Yukarıda da belirtildiği üzere Anadolu yaylasında kıta (:kara) iklimi hüküm sürer. Sıcak yaz mevsimi ile soğuk kış mevsimi arasında büyük ısı farkları olur. Sahillerdeki sıradagğların yağmurları tutması nedeniyle İç Anadolunun aldığı yıllık yağış miktarı oldukça azdır. Yılda 300 - 500 mm arasındadır. İç Anadolu Yaylasının büyük bir kısmı dışarıya akıntısı olmayan havuza benzediğinden burada büyük bir tuz gölü meydana gelmiştir.

Bu bilgilerden de anlaşılacağı üzere Anadolu'nun toprakları - tahıl ekiminin dışında - tarıma pek uygun değildir. Ekili toprakların üçte ikisi ile dörtte üçü kadarında buğday yetiştirilir. Arta kalanında ise arpa, doğu taraflarında da çavdar ekimi yapılır. Uluslararası standartlara göre tahıl rekoltesi düşüktür. İstatistikler tahıl ekiminin hakim olduğu toprakların bütün vilayet arazisinin ortalama % 60 ilâ % 80'ini kapsadığını gösteriyor.

Genel olarak bakıldığında Batı Anadolu'nun - dağlık olmasına rağmen - tarıma yine de elverişli olduğu görülüyor. Deniz Yüzeyinden 500 - 800 m. yüksekte olması ve böylece burada Ege tipi Akdeniz (submediteran) iklim şartlarının hüküm sürmesi nedeniyle burada pamuk, tütün, üzüm ile incir, dut ve başka meyvelerin yetişmesi mümkün olabiliyor.

durchgesetzte Schulbesuch erweitert den Horizont. Der Straßenbau eröffnete Verkehrsmöglichkeiten und Reisechancen, an die früher niemand dachte. Mit dem Transistorradio und dem Fernsehapparat kommen Informationen aus aller Welt bis ins letzte Dorf. Die auswärtige Arbeit durch männliche Familienmitglieder in der Stadt oder als Gastarbeiter bedeutet einen Aufstieg innerhalb der traditionellen Rang- und Statushierarchie. 41,5% der Landflüchtigen hatten die ländlichen und städtischen Gemeinden der Industrieregionen des Marmaragebietes und Istanbul als Zielgebiet. Ein weiterer hoher Prozentsatz zog in ausgewählte Küstenregionen der Ägäis und des östlichen Mittelmeeres und natürlich in die Hauptstadt. So konzentrierten sich 1970 bereits 36% der Stadtbevölkerung in den Vilayets Istanbul, Izmir, Kocaeli (Izmit), Ankara und Adana. Weil dort das Durchschnittseinkommen höher, die soziale und medizinische Versorgung besser, der Schulbesuch regelmäßiger und intensiver, die Arbeitschancen vielfältiger und der Wohnstandard mindestens nicht schlechter als auf dem Land ist, sind Rückwanderungsbestrebungen gering. Allerdings sind in den großen Städten die negativen Folgen der Verstädterung, wie unkontrolliertes Wachstum von Wohnvierteln und Anlagen primitiver Behausungen, **gecekondu** (über Nacht gebaut) eklatant. Die Diskrepanz zwischen Industrialisierungstempo und -volumen einerseits und Intensität der Landflucht andererseits führte zu hohen Arbeitslosenrate.

Ein wichtiger Schritt, alle diese Probleme in den Griff zu bekommen, ist die Senkung des Bevölkerungswachstums. Innerhalb eines halben Jahrhunderts verdreifachte sich die Bevölkerung, ihre Zahl liegt heute bei 45 Millionen, Prognosen für das Jahr 2000 nennen 80 Millionen.

Batı Anadolu'nun kırsal kesiminde ayrıca yerleşim nispeten sıktır, ekili topraklar yüzölçümünün % 20'si ile % 40'ını tutar.

İç bölgelerdeki dağlık arazi, dahilî ve yüksek konumu, sert geçen kış mevsimi nedeniyle, oldukça elverişsizdir. Ayrıca rölyefin yani eğimin daha dik oluşu nedeniyle de tarıma elverişli topraklar yalnızca vadilerde ve küçük düzlük yerlerde bulunur. Bu dağlık yerler daha ziyade küçükbaş hayvancılığa olanak tanır. Çok dar alanlarda ve dağınık olarak yapılıdır.

Doğu Anadolunun ağaçsız dağları ile yüksek yaylaları birçok bakımdan elverişsizdir. Vadilerin bile yüksekliği çok büyük olduğu için bu yprelerde belli iklim şartları isteyen ürünler ekilemez. Buna rağmen iki bin metre yüksekliğe kadar varan alanlarda kışlık tahıl ekimi yapılabilmektedir. Yazın küçükbaş hayvanlar için otlayacak meralar bulunabiliyorsa da kışın yem sıkıntısı çekilmektedir.

Eskiden de olduğu gibi halen en büyük çalışma sahası tarım olduğu için bu konuya biraz geniş yer ayırdık. 1975'te 16,5 milyon olan çalışan nüfusun % 65'i tarım işkollarında çalışmaktaydı. Toplam nüfusun (1975'te 40, şimdi ise 45 milyon) % 58'i kırsal kesimde yaşamaktadır. Gayri safi milli hasıladaki tarımın payı 1975 yılında % 27 idi.

Neben dem Staatsvolk der Türken, die als ethnische Gruppe kaum rassistisch, sondern nur durch Sprache und Bekenntnis (sunnitisch-hanifitische Richtung des Islams) zu definieren sind, gibt es eine Reihe weiterer Gruppen, deren Beschreibung den Schluß dieses landeskundlichen Überblickes bilden soll.

Der bedeutendste muslimische Bevölkerungsanteil mit nicht-türkischer Sprache sind die Kurden, die in Südostanatolien ein relativ geschlossenes Verbreitungsgebiet einnehmen. Sie sind bis in die Gegenwart in Stämmen organisiert und weisen untereinander große Unterschiede in den Dialekten (alle zusammengekommen bilden einen Zweig des Iranischen) und Konfessionen auf. Die religiöse Laxheit der Kurden wird immer wieder betont. Ihr Bevölkerungsanteil steigt ständig an, das heißt ihr Bevölkerungswachstum liegt über dem Landesdurchschnitt. 1955 betrug ihr Anteil an der Gesamtbevölkerung 5,5%, 1970 waren es 11%. Die "Hemmschwelle" mangelhafter Beherrschung der Staatssprache und fehlende Schulbildung hat hier die Emigration hinausgezögert, obwohl in diesem Gebirgsraum die agrarischen Intensivierungschancen äußerst gering sind. Hier staut sich in den Dörfern ein beträchtliches soziales Konfliktpotential an.

Eine weitere muslimische Gruppe sind die Alevis, die zu den Anhängern der anderen großen Glaubenrichtung des Islams, den Schiiten zählen. Sie können türkischer, kurdischer oder auch arabischer Muttersprache sein. Über ihre Zahl und Verbreitung existieren keine publizierten Statistiken.

Eine problemlose Minderheit innerhalb des türkischen Staates sind die Araber, die hauptsächlich in Südanatolien leben. 1965 betrug ihre Gesamtzahl 365 000. Wie die

Aşağı yukarı 1960'lı yıllardan sonra tarım alanlarının % 35'i gibi oldukça büyük bir bölümünü kapsayan tarlalar önemli ölçüde genişletilememiştir. Modern yöntemler ile sulama tesisleri uygulandığı için, 60'li yıllara varıncaya kadar kırsal kesimde çoğalan nüfusun tarımda çalıştırılabilmesi ve toplam nüfusun tarımsal ihtiyacının giderilmesi mümkün olabilmıştır. Tarımda makineleşmeye sadece ovalık yerlerde geçilebildiğinden ve bu iş için sermaye gerektiğinden dağ ile ova çiftçisi, çok topraklı ile az topraklı köylü giderek batı-doğu arasındaki fark, gittikçe büyümüştür.

İktisadî olarak verim alınan tarımda az topraklı çiftçinin payı çok yüksektir. (Dağlık aazilerde bu pay daha da yüksektir.) Buralarda doğal kaynaklar, geleneksel tekniklerle kullanıla kullanıla tüketilmiş olduğundan, ihtiyacı karşılayamaz olacaktır (birçok yerlerde bu had safhaya erişilmiş bulunmaktadır).

Uygulanabilecek yeni buluşlar düşünülmediğinden olsa gerek buralara yatırım yapacak sermaye bulunamamakta ve köylüler şehre göç etmektedirler. Nüfus artışının yanı sıra kültürel alanda elde edilen gelişmeler köylüyü kente çekmektedir. Gittikçe daha başarılı uygulanan okula devam mecburiyeti insanların ufkunu genişletirken gittikçe çoğalan ulaşım yolları da seyahat imkânlarını kolaylaştırmıştır. Radyo

Türken gehören sie der sunnitischen meist schafiitischen Richtung des Islams an.

Als letzte Gruppe muslimischer Konfession seien die Lasen genannt. Ihre Sprache gehört der kaukasischen Sprachfamilie an, ihre Verbreitung beschränkt sich auf das östliche Schwarzmeergebiet. 1965 wurde ihre Zahl mit 25 000 angegeben.

Zu den nichtmuslimischen Gruppen in der Türkei zählen Griechen, Armenier und Juden. 1965 gab es 35 000 griechisch sprechende, 33 000 armenisch sprechende und knapp 40 000 jüdische Einwohner. Die Zahl der türkisch sprechenden Einwohner, die der griechisch-orthodoxen, bzw. der armenisch-gregorianischen Kirche angehören ist aber beträchtlich höher. Diese nicht-muslimischen Gruppen beschränken sich im wesentlichen auf Istanbul. Ihre Zahl nimmt durch andauernde Auswanderung ständig ab.

ve televizyon kanalıyla en ücra köylerdeki insanlar bile dünya olaylarını duyup öğrenebilmektedirler. Şehre ya da yurt dışına çalışmaya giden insanların durumları düzelmemekte, bu durum gurbette çalışmayı çekici bir hale getirmektedir. Köyden kente göç edenlerin % 41,5'i İstanbul ile Marmara Bölgesindeki sanayi merkezlerini seçmiş, diğer bir bölümü Ege Bögesine göç ederken başka bir bölümü de doğu Akdeniz Bölgesiyle Ankara'ya göç etmiştir. 1970 Yılında İstanbul, İzmir, Kocaeli, Ankara ve Adana illerinde yoğunlaşan nüfus, toplam şehir nüfusunun % 36' sını bulmaktaydı. Bu illerde ortalama gelir daha yüksek, sosyal güvence ile tıbbi bakım daha iyi, okul öğrenimi daha düzenli ve oturlan evler köy evlerinde oranla daha iyi olduğu için şehirden köye dönüş oranı çok düşük olmaktadır. Düzensiz mahalleler kurulması, düzensiz şehirleşme, gecekondu inşaatı gibi köyden kente göçün getirdiği bir dizi olumsuz sonuç gittikçe daha büyük boyutlara varmaktadır. Sanayileşme hızı ve hacmiyle köyden kente göçün yoğunluğu arasında baş gösteren oransızlık işsizliğin artmasına, kamu sektörü ile özel sektörün dışındaki üçüncü sektörün aşırı gelişmesine yol açmıştır.

Nüfus artışını durdurmak, bu sorunların çözülmesinde şüphesiz atılacak önemli bir adımdır. Türkiye'de nüfus son elli

yıl içinde üç misli artarak bugün 45 milyona ulaşmıştır. 2000 yılında nüfusun 80 milyonu bulacağı tahmin edilmektedir.

Etnik olarak öteki azınlıklardan sadece dil ve din bakımından ayrılan Türklerin dışında Türkiye'de şu azınlıklar bulunmaktadır: Güneydoğu Anadolu'da Türkçe konuşmayan müslüman Kürtler en büyük azınlık grubudur. Aşiretler halinde yaşayan Kürtler Kürtçenin değişik lehçelerini konuşmaktadırlar. (Bütün lehçeleriyle birlikte Kürtçe İran dil grubuna girer.) ve değişik mezheplere mensupturlar. (Kürtlerin dine karşı gevşek tutumları onlardan her söz açılışında vurgulanır durur.) Kürtlerin toplam nüfustaki oranları gittikçe artmaktadır, yani Kürtlerdeki nüfusun artış oranı ortalama ülke nüfusunun artış oranından daha yüksektir. 1955 yılında toplam nüfusun % 5,5'u Kürtlerden oluşmaktayken bu oran 1970'te % 11'e çıkmıştır. Devlet dilini tam olarak konuşamamaları, aldıkları eğitimin yetersiz olması nedeniyle Kürtlerde dışarıya göç etme oranı, yaşadıkları bölgede tarım imkânlarının çok kısıtlı olmasına rağmen, daha yavaştır. Bu bölge köylerinde sosyal tezatlar bu yüzden gittikçe çoğalmaktadır.

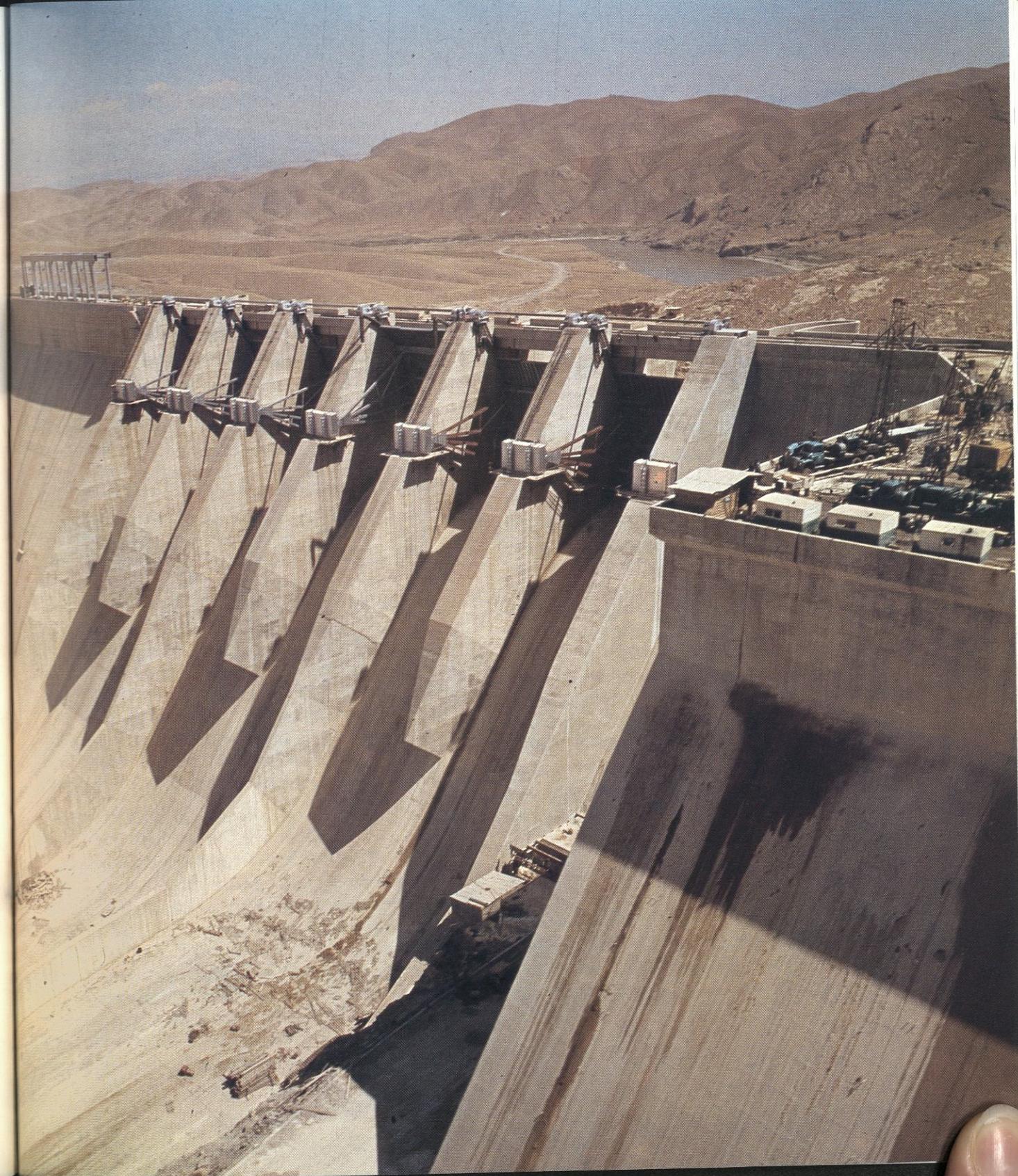
Sünni-hanefi Türklerin dışından başka bir grup da Alevilerdir. Müslümanlığın Şii koluna bağlı Alevilerin anadili Türk-

çe, Kürtçe ya da Arapça olabilir. Sayıları ve yaşadıkları yerler hakkında yayımlanmış istatistikler mevcut değildir.

Türkiye sınırları dahilinde, Güney Anadolu'da yaşayan Arapların sayısı 1965'te 365 000 idi. Türkiye'deki Araplar da Türkler gibi Sünni-hanefi mezhebine mensupturlar.

Bir başka müslüman grup da Doğu Karadeniz Bölgesinde yaşayan anadilleri Lazca olan (bu dil Kafkas il grubuna girer) Lazlardır. 1965 yılı itibarıyla sayıları 25 000'dir.

Müslüman olmayan azınlıklar ise Rum, Ermeni ve Yahudilerdir. 1965 yılında yapılan nüfus sayımında Rumca konuşan 35 000, Ermenice konuşan 33 000 Türk vatandaşı tespit edilirken Yahudi vatandaşların 40 000 olduğu belirlenmiştir. Bununla birlikte Türkçe konuşup da Rum-Ortodoks kilisesi ile Ermeni Gregoryen kilisesi mensubu vatandaşların sayıca daha çok olduğu tahmin edilmektedir. Özellikle İstanbul'da yaşayan gayrı-müslim vatandaşların sayısı göç nedeniyle giderek azalmaktadır.



## DIE TÜRKISCHE FRAU IN FAMILIE UND GESELLSCHAFT

### STADT UND LAND, WEST UND OST

Durch nahezu alle Diskussionen und Untersuchungen zur Türkei ziehen sich die Begriffe "Stadt-Land-Gefälle" und "West-Ost-Gefälle" wie ein roter Faden hindurch. Mit Recht, denn es bestehen hier **enorme Unterschiede in nahezu allen Lebensbereichen**: in der **Produktionsweise** (Feudalismus und Monopolkapitalismus - um nur die Extreme zu nennen), in der **Versorgung**, der **infrastrukturellen** (Wasser, Elektrizität, Straßen, Kommunikation) wie der **sozialen** (Bildungseinrichtungen, Ärzte, Freizeit usw.) und insbesondere auch in den **kulturellen Normen und Werten**. Von diesen Unterschieden ist auch die Situation der Frau direkt betroffen: es ist nicht dasselbe, ob eine Frau ihr Leben im Zelt einer halbnomadischen Sippe in Ostanatolien verbringt, ob sie im mittelanatolischen Dorf Haus und Hof versorgt, ob sie in einer Spinnerei am Goldenen Horn Schicht arbeitet und nebenan im **gecekondu** wohnt, oder ob sie an der Universität Vorträge hält über die Problematik des türkischen Beitritts zur Europäischen Gemeinschaft.

Diese Beispiele weisen bereits deutlich darauf hin, daß nicht allein die strukturellen Unterschiede in den verschiedenen Teilen des Landes eine Rolle spielen, sondern auch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten **sozialen Schicht** von großer Bedeutung für die Situation der Frau ist. Auf die Lebensweise der türkischen Frau **im Dorf** hat diese Schichtzugehörigkeit bisher keinen entscheidenden Einfluß - die Wertvorstellungen und gesellschaftlichen Normen einer Großgrundbesitzersfrau unterscheiden sich

## TOPLUMDA VE AİLEDE TÜRK KADINININ YERİ

### KÜY - KENT, DOĞU - BATI

Türkiye hakkındaki tartışma ve incelemelerde "Köy-Kent Ayrımı" ile "Doğu - Batı arasındaki ayrımlar" gibi kavramlara sık sık rastlanır. Gerçekten de bu kavramların böyle sık kullanılması **hayatın hemen her bölümünde köy ile kent, doğu ile batı arasında büyük farklar olmasındandır**: **Üretim biçimi** (farkın iki aşırı ucunu anmak gerekirse: fodalizm ile tekelci kapitalizm) **altyapı tesisleri** (su, elektrik, yollar, haberleşme araçları) ile **sosyal hizmetler** (sağlık, eğitim ve boş zamanları değerlendirme kurumları) alanlarıyla özellikle **kültürel değer ölçüleri ve kurallarda** doğu-batı, köy-kent arası farklar çok büyüktür. Kadının durumu da bu farklardan ayrı düşünülemez. Ayrıca, Doğu Anadolu'da yarı göçebe yaşayan kadınla, Orta Anadolu'da evinin bütün yükünü sırtında taşıyan kadını, Haliç yakınlarında bir gecekondu oturan, dokuma fabrikalarından birinde çalışan kadınla üniversitede Türkiye'nin Ortak Pazar'a Girişi konulu dersler veren bir kadın hocayı aynı kaba koyarak inceleyemeyiz. Örneklerin gösterdiği gibi kadının durumu konusunda sadece bölgesel yapı özellikleri değil aynı zamanda onun hangi **sosyal tabakaya** dahil olduğu da çok önemli. Ancak, belli bir sosyal katmana mensup olmak köydeki kadının hayat tarzını pek etkilemez. Bir ağa karısının değer ölçüleriyle toplumsal



nicht wesentlich von denen einer Tagelöhnerin; um so größer ist ihre Bedeutung dagegen **in der Stadt**. Dies liegt nicht zuletzt daran, daß eine **enorm hohe Binnenmigrationsrate** in den letzten Jahrzehnten die türkische Gesellschaftsstruktur entscheidend verändert hat. Seit etwa 1950 haben Armut und Versorgungsdefizite große Teile der ländlichen Bevölkerung in die Städte (vor allem in die Metropolen Istanbul, Ankara, Izmir) abwandern lassen; 1950 lebten 18,5% der gesamten Bevölkerung in den Städten, heute sind es nahezu 50%. Die Binnenmigranten stellen heute den überwiegenden Teil der städtischen Unterschicht, so daß soziale und ökonomische Unterschiede in der Stadt selbst noch zusätzlich verschärft

yargıları bir ırgat karısının değer ölçülerinden, toplumsal yargılarından farklı değildir. Bu durum **şehirden** ise çok değişik. Her şeyden önce **köyden kentlere göçme oranı** Türk toplum yapısını son on yıllarda önemli ölçüde değiştirmiş bulunmaktadır.

Aşağı yukarı 1950 yılından bu yana yoksulluk ve geçim zorluğu nedeniyle köy nüfusunun büyük bir kısmı şehirlere (özellikle Istanbul, Ankara, Izmir gibi büyük şehirlere) akmış durum

% 18,5'i şehirlerde yaşarken bu oran günümüzde dadır. 1950'de toplam nüfusun % 50'yi bulmuştur. Şehirlere

werden durch die ländliche Herkunft der Unterschicht und deren von dieser Herkunft geprägten - für die Stadt fremden und unzeitgemäßen - Normen und Werten. Wenn im folgenden von der Situation der türkischen Frau in Gesellschaft und Familie die Rede sein wird, müssen also sowohl die Unterschiede zwischen Stadt und Land als auch die Bedeutung der Schichtzugehörigkeit in den Städten selbst jeweils berücksichtigt werden.

#### **NORMEN UND WERTVORSTELLUNGEN HABEN SICH NICHT IM GLEICHEN MASSE VERÄNDERT WIE DIE FAMILIENFORM**

Als 1972 die türkische Wissenschaftlerin **Serim Timur** die Ergebnisse einer großangelegten Studie zur Familienstruktur in der Türkei vorlegte, waren selbst Fachleute überrascht: es hatte sich herausgestellt, daß nicht mehr, wie bisher angenommen, die Großfamilie die vorherrschende Familienform in der Türkei ist, sondern ein deutlicher **Trend zur Kleinfamilie** besteht; dieser dürfte sich seither noch verstärkt haben. Vor allem die ökonomische Entwicklung der letzten 30 Jahre hat diese Veränderungen bewirkt. Enormer Bevölkerungszuwachs, Verkleinerung und Verlust des Grundbesitzes, Trennung der Familie durch Arbeitsmigration etc. sind die Bedingungen, die vor allem in den unteren Bevölkerungsschichten (in der Stadt und auf dem Land) den Trend zur Kleinfamilie begünstigten. Entsprechend ist die **Großfamilie** heute vor allem **in den begüterten, traditionell orientierten Schichten** vorherrschend: auf dem Land bei Großgrundbesitzern, in der Stadt bei reichen Kaufleuten und Handwerkern. Von der Veränderung der äußeren Familienform blieben auch die inneren Strukturen der Familie, vor allem die **Alters- und Geschlechtshierarchie** nicht unberührt. Wo der

göç eden kırsal nüfus şehir nüfusunun alt tabakasını oluşturuyor. Böylece şehirlerdeki toplumsal ve ekonomik farklar - bunlara alt tabakanın köylü olması ve değer ölçülerinin, toplumsal yargılarının şehre yabancı kalması, şehir hayatına ayak uyduramaması da eklenince - daha da geniş boyutlara erişiyor. Aşağıdaki bölümlerde toplumda ve ailede Türk kadının yeri incelenirken hem köy-kent arasındaki bu farklar hem de şehir nüfusunda bu sosyal tabakalar sürekli göz önünde bulundurulmalıdır.

#### **KURALLAR VE DEĞER ÖLÇÜLERİ AİLE BİÇİMİNİN DEĞ İŞTİĞİ ORANDA DEŞİŞMEMİŞTİR**

1972'de **Serim Timur'un** Türkiye'de aile yapısıyla ilgili geniş çaptaki incelemesinin sonuçları yayınlandığı zaman bu sonuçlar bütün uzmanları şaşırttı: Alınan sonuçlara göre Türkiye'de artık - o zamana kadar sanıldığı gibi - büyük aile yapısı hakim durumda değildi: **küçük (=çekirdek) aile** tipine doğru çok belirgin bir kayma gözleniyordu. Bu eğilim o zamandan günümüze daha çok güçlenmiş olmalıdır. Her şeyden önce bu değişimi son 30 yıldaki ekonomik gelişmeler başlatmıştır. Nüfusun çok hızlı büyümesi, toprağın küçülmesi, topraksızlaşma, ailenin iş göçü nedeniyle parçalanması gibi etkenler özellikle köy ve kent kesiminin alt katmanlarında **çekirdek aile** tipine geçişi teşvik etmiştir. Buna paralel olarak da **büyük aile** tipi varlıklı ve geleneklerine bağlı olan katmanlarda egemen durumdadır: Kırsal kesimde ağalarda, şehirde de zengin

Sohn in der Stadt sein Geld verdient, schwächt die Entfernung die Autorität des Vaters, wo der Vater dem Sohn kein Erbe zu hinterlassen hat, verliert sie ihre Funktion, wo die Frau allein mit Mann und Kindern zusammenlebt, bekommt sie eine stärkere Position als Partner und ist nicht mehr an die Hierarchie unter den Frauen gebunden. Dennoch unterscheiden sich die Beziehungen einer türkischen Kleinfamilie sowohl im Innern als auch nach außen immer noch wesentlich von denen einer vergleichbaren Familie in der Bundesrepublik Deutschland. Der Mangel an Grundbesitz hat zwar zur Aufteilung der Großfamilie in mehrere selbständige Haushalte geführt, die Beziehung unter den einzelnen Kernfamilien ist jedoch weiterhin sehr eng: **an die Stelle der Großfamilie sind der Familienverband und die Nachbarschaft** getreten. Da die soziale Versorgung durch den Staat in der Türkei erst in Ansätzen vorhanden und längst nicht ausreichend ist, sind die Familien im Notfall auf **gegenseitige Unterstützung** angewiesen: bei Krankheit oder Tod, zur Versorgung der Alten, bei auswärtiger Arbeit zur Aufnahme und Erziehung der Kinder etc. Dieser Familienverband und die gegenseitige Abhängigkeit haben trotz Auflösung der Großfamilie zur Aufrechterhaltung der entsprechenden Normen und Wertvorstellungen auch in der Kleinfamilie geführt. Hinzu kommt, daß die Vorstellung von der Großfamilie als Ideal auch heute noch weit verbreitet ist, um so mehr, als die Großfamilie heute, wo sie noch intakt ist, zugleich vom Wohlstand der Familie zeugt. Die Veränderungen, die sich für die **Frauen** durch die Kleinfamilie ergeben könnten, werden durch den Familienverband und die engen Nachbarschaftskontakte stark eingeschränkt. Sie muß sich als jungverheiratete Frau nicht mehr der unbedingten Autorität

tüccar ve esnaf kesiminde.

Ailede biçimsel değişikliğin yanı sıra iç yapıda da, özellikle yaş ve cinsiyet hiyerarşisinde de değişimler olmuştur. Oğlu şehirde para kazanmaya başlayınca köydeki babanın otoritesi zayıflamakta; oğluna miras bırakamayan babanın otoritesi de işlevini yitirmektedir. Yalnızca kocası ve çocuklarıyla birlikte yaşayan kadının durumu da onun eşi olarak daha kuvvetlenmeye ve kadınlar hiyerarşisinden bağları kopmaya başlamaktadır. Ancak ne var ki - gerek dış gerekse iç yapı itibarıyla olsun - bir küçük Türk ailesinde ilişkiler, karşılaştırılabilecek bir Federal Alman küçük aile tipindeki ilişkilerden farklıdır. Topraksızlık nedeniyle her ne kadar büyük aileler küçük ailelere bölünmüşlerse de bu çekirdek aileler arasında ilişkiler yine de sıcaklığını korumaktadır. **Büyük ailenin yerini aileler birliği ile komşuluk ilişkileri** almıştır. Türkiye'de devletin sunduğu sosyal güvence henüz başlangıç aşamasında olduğundan aileler acil durumlarda birbirlerinin yardımına bağımlı durumdadırlar: Hastalık, ölüm, yaşlıların bakılması, çalışmaya gidildiğinde çocuklara bakma gibi ... Bu aileler birliği ve karşılıklı bağımlılık (ortadan kalkmasına rağmen) büyük aile tipinin kurallarını ve değer ölçülerini muhafaza etmiştir. ayrıca ideal olarak değerlendirilme yaygınlığı büyük ailenin gerçek yaygınlığından daha geniştir. Bu da aileler arası yardımlaşmayı gösterir.

Çekirdek ailede kadın için ortaya

einer Schwiegermutter unterwerfen und kann nicht mehr damit rechnen, später als Mutter und Schwiegermutter selber diese Macht auszuüben. Sie versorgt ihren eigenen Haushalt und ist hier selbständiger als in der Großfamilie. Dennoch bleibt die Hierarchie von Alter und Geschlecht im Familienverband weitgehend bestehen. Die Kontrolle durch den Familienverband ist jederzeit präsent und wacht über die Einhaltung von Normen und Wertvorstellungen, die sich nicht im gleichen Maße wie die Familienform verändert haben. Diese betreffen vor allem die Ehre des Mannes als Beschützer und Ernährer der Familie und Keuschheit und Gehorsam der Frau. Zwar lockert sich diese Kontrolle in der Stadt aufgrund der räumlichen Entfernungen, sie ist jedoch auch hier noch vorhanden und wird teilweise auch durch die Nachbarschaft übernommen.

#### GESCHLECHTERTRENNUNG UND FRAUENKOLLEKTIV

Im Dorf und der städtischen Unterschicht ist die Ehe auch in der Kleinfamilie in der Regel **nicht in erster Linie eine partnerschaftliche Beziehung**; das heißt, beide Ehepartner sind außerhalb der Familie eng eingebunden in die Gruppe ihres Geschlechts. Diese Außenbeziehung beider Gatten hat bisher auch die Entwicklung der Kleinfamilie zu einer privaten, nach außen abgeschlossenen Einheit verhindert; hier unterscheidet sie sich grundlegend vom gängigen mitteleuropäischen Ideal der Privatsphäre. Freilich ist auch die Geschlechtertrennung in den verschiedenen Regionen des Landes unterschiedlich stark ausgeprägt. Wenn sich die Frauen des Hauses nicht blicken lassen, solange männlicher Besuch im Hause ist, sogar die Bewirtung von den

çıkabilecek değişiklikler, aileler birliği ve sıkı komşuluk ilişkileri nedeniyle oldukça kısıtlanmaktadır. Artık kayın- validesinin otoritesi altına girmeyen genç kadın, aynı otoriteyi ilerde anne ve kayınvalide olduğunda kendisi de bulamayacaktır. Ev işlerini yalnız başına yapan genç kadın büyük aileye oranla daha fazla bağımsızdır, ama yaş ve cinsiyet hiyerarşisi aileler birliğinde de etkisini sürdürür. Aileler birliğinin denetimi, büyük aileninki gibi işlemekte; aile biçiminin değiştiği ölçüde değişmemiş olan toplumsal kuralları ve değer ölçülerini denetlemektedir. Bu denetlemede ailenin koruyucusu ve besleyicisi olarak özellikle erkeğin şerefine, kadının da itaatli ve iffetli olmasına önem verilir. Her ne kadar, aradaki uzaklık nedeniyle, bu denetleme şehirde biraz daha az sıkıysa da yine de mevcuttur ve kısmen komşular tarafından da uygulanır.

#### CİNSİYETLERİN AYRILIMI VE KADINLAR ARASI YARDIMLAŞMA

Gerek köyde olsun gerekse şehalt katmanlarda olsun çekirdek ailede de evlilik karşılıklı arkadaşlık ilişkisine dayanmaz; eşler evlilik dışındaki kendi cinsiyet gruplarına sıkı bir şekilde bağılıdırlar. Her iki eşin dışarıyla olan bağı, çekirdek ailenin dışarıya karşı kapalı, özel bir birim olarak gelişmesini engeller. İşte, Türk çekirdek ailesini Orta Avrupa'nın pek geçerli **şahsi hayat** idealinden ayıran temel özellik budur. Cinsiyetler ayrımı Türkiye'nin değişik bölgelerinde çok değişik

mindest im Viertel aufrechtzuerhalten bzw. wiederherzustellen.

In den letzten Jahren taucht gelegentlich die Frage auf, ob nicht das Frauenkollektiv, wie es in der Türkei und anderen islamischen Ländern existiert, ein **alternatives Modell zur Emanzipation der Frau** darstellen könnte, auf der Basis von Solidarität, Intimität und Zusammengehörigkeitsgefühl, wie sie in diesen Gemeinschaften existiert. Ausgangspunkt dieser Frage ist die innerhalb der Frauenbewegung der westlichen Länder zunehmend an Bedeutung gewinnende Überzeugung, daß Emanzipation nur möglich ist durch die Überwindung von Individualisierung und Konkurrenzkampf, sowohl unter den Geschlechtern als auch innerhalb desselben Geschlechts. Es wurde allerdings bereits darauf hingewiesen, daß das türkische Frauenkollektiv eine Zwangsgemeinschaft ist; es muß hinzugefügt werden, daß diese Gemeinschaft insbesondere in jenen Regionen noch intakt ist, wo das Bildungsniveau (besonders unter den Frauen) gering und der wirtschaftliche und infrastrukturelle Entwicklungsstand im Vergleich zu anderen Landesteilen niedrig ist. Diese Faktoren lassen zweifeln an einer möglichen emanzipativen Funktion der bestehenden Frauengemeinschaften, um so mehr, als sich der Trend zur Vereinzelung und Auflösung der traditionellen Gemeinschaft deutlich abzeichnet. Für die ausgebildeten Frauen der oberen Schichten in den Städten verläuft die Entwicklung eindeutig über den von ihren Geschlechtsgenossinnen in anderen Ländern vorgezeichneten Weg: über die enge Partnerbeziehung zwischen Mann und Frau und die Gleichstellung beider Partner sowohl innerhalb der Beziehung selbst als auch nach außen, in Gesellschaft und Recht. Das Frauenkollektiv ist aus ihrer Sicht keine diskutabile Alternative.

karşısında bulunmaktadır. Şehirde ise bu tür bağlar zorunlu olarak biraz daha gevşemektedir: İşyerinde kendisine yabancı birçok erkekle bir arada çalışmak zorunluluğu, büyük kentin verdiği tanınmamışlık duygusu (anonimliği) kadını hareketlerinde daha serbest kılmaktadır. Şehre göçen birçok kadın bu yeni olanaktan yararlanırken birçokları da yitirdikleri grubun özlemini çekmekte, yaşadıkları yeni çevrede böyle bir grubu yeniden kurma çabasına girişmektedir.

Son yıllarda ara sıra tartışılan konulardan biri de "Türkiye gibi müslüman ülkelerdeki kadınlar arası dayanışma **kadının eşit haklara kavuşması yolunda bir seçenek midir?**" sorusudur. Bu sorunun çıkış noktasını oluşturan, Batının kadın-erkek eşitliği hareketlerinde giderek yaygınlık kazanan düşünce şudur: "Eşitlik, hem karşıt hem de aynı cinsler arasındaki - bireyselleşme ve rekabet savaşı sona ererse mümkün olabilir". Türk kadınları arasındaki yardımlaşma topluluğu zorunlu bir topluluk olarak nitelenmişti. Ekleme gerekir ki, bu yardımlaşma (özellikle kadınlar arasındaki) eğitim düzeyinin, ekonomik gelişme ve altyapı düzeyinin Cöteki bölgelere oranla) düşük olduğu bölgelerde görülmektedir. Geleneksel toplumun çözülüp dağılması doğrultusunda gözlenen belirgin eğilimden daha ziyade işte bu etkenler dolayısıyla ki kadınlar arası yardımlaşma kadın-erkek eşitliğine herhangi bir katkıda bulunamamaktadır. Öğrenim görmüş yüksek tabaka şehir kadınlarına göre gelişim, Batı ülkelerindeki kadınların gittiği yolu

Männern übernommen wird, so ist das sicherlich ein Extrem; die Regel ist jedoch, daß sich die Frau bei Anwesenheit fremder (d.h. nicht zur Familie gehöriger) Männer im Hintergrund hält, daß bei Anwesenheit mehrerer Familien sich eine Trennung nach Männern und Frauen automatisch ergibt, womöglich in verschiedenen Räumen. Den Frauen erscheint dies kaum als eine Einschränkung, im Gegenteil, sie fühlen sich eher durch die Anwesenheit von Männern in ihrer Bewegungsfreiheit behindert: da können sie nicht singen und tanzen, wie sie es unter sich gern tun, ihre überwiegend frauenspezifischen Gespräche, die für westeuropäische Ohren erstaunlich offen und nahezu anzüglich wirken, sind hier fehl am Platz, und bei all ihren Bewegungen müssen sie stets darauf bedacht sein, nicht gegen Sitte und Anstand zu verstoßen - nicht so in der Frauengruppe. Für westeuropäische Frauen, die eher auf den Mann als Partner und Vorbild fixiert sind, kann das Kennenlernen einer solchen dörflichen Frauengemeinschaft eine wertvolle Lektion in Solidarität und Intimität unter Frauen sein.

Allerdings darf darüber nicht vergessen werden, daß es eine **Zwangsgemeinschaft** ist, ein Ausgleich für den Mangel an Bewegungsfreiheit und Mitspracherecht in der Öffentlichkeit. Zudem übt die Gruppe auch **starken Druck auf das Verhalten** der Frauen selbst aus: bewegt sich eine außerhalb der geltenden Normen, so hat sie nicht nur die Männer, sondern auch die Frauen gegen sich. In der Stadt lockern sich diese Bindungen zwangsläufig: der ständige Kontakt zu fremden Männern am Arbeitsplatz und die Anonymität der Großstadt ermöglichen den Frauen mehr Bewegungsfreiheit; viele genießen diese neuen Möglichkeiten, viele leiden jedoch auch unter dem Verlust der engen Gemeinschaft und versuchen sie zu-

yoğunluktadır.

Eve erkek bir konuk geldiğinde kadının ortadan yok olması, hatta konuğun evin erkeği tarafından ağırlanması şüphesiz çok abartılmış bir örnek. Ama genellikle, eve gelen konuk (akrabalardan olmayan) erkek bir konuksa kadın arka plana geçmekte; birkaç aile birden bir araya gelmişse, kadınlar bir tarafta erkekler bir tarafta (hatte mümkünse ayrı ayrı odalarda) birbirlerinden ayrı oturmaktadırlar. Kadınlar bu durumu kendileri için bir kısıtlama olarak değerlendirmemekteydiler. Tam tersine erkeklerinin yanında serbest davranmamakta; örneğin diledikleri gibi şarkı söyleyip oynayamamakta, kendi kadın sorunları hakkında - Batı Avrupalıların şaşkırtacak ölçüde açık ve iğneleyici - konuşamamaktadırlar. Ayrıca erkeklerinin yanında ayıp veya ters bir davranışta bulunmamaya dikkat etmek zorundadırlar. Ama durum kendi aralarında böyle değildir. Kocasını bir eş ve örnek olarak değerlendiren Batı Avrupa kadını için bu tür bir köylü kadın topluluğunu görmek, kadınlar arası dayanışmanın, içtenliğin ne demek olduğunu anlamaları için onlara iyi bir ders olabilir.

Bununla birlikte unutulmamalıdır ki, kadınların dışarıda, halk arasında söz hakkı ile hareket serbestliği olmadığı için bu topluluk bir anlamda bu eksikliği telâfi eden zorunlu bir topluluktur. Üstelik kadınlar grubu aynı zamanda kadınların **kendi davranışlarını güçlü bir baskı altına almaktadır.**

Gruptan bir kadın geçerli kuralların dışına çıktığı zaman sadece erkekleri değil hemcinslerini de

## DIE UNTERSCHIEDE IN BILDUNG UND AUSBILDUNG SIND EXTREM

Die tiefe Kluft zwischen den Frauen in der Stadt und auf dem Lande sowie zwischen den verschiedenen Schichten basiert nicht zuletzt auch auf extremen Bildungsunterschieden. Die Türkei insgesamt wies 1970 eine **Alphabetisierungsquote** von 55% auf, 69,5% unter den Männern, 40,9% unter den Frauen. Im Hinblick auf diese niedrigen Gesamtquoten darf allerdings nicht vergessen werden, daß in der Türkei bei der Umstellung vom arabischen auf das lateinische Alphabet nach der Republikgründung annähernd 100% der Bevölkerung Analphabeten waren! Während der Abstand zwischen den Geschlechtern in den Metropolen Istanbul (83,1% männlich, 68,7% weiblich), Ankara (84,9% männlich, 63,1% weiblich), Izmir (84,1% männlich, 66,0% weiblich) wesentlich geringer ist und der allgemeine Alphabetisierungsgrad weit über dem Durchschnitt liegt, macht sich die Benachteiligung der Frauen im Bildungsbereich um so krasser bemerkbar in den ost- und südostanatolischen Provinzen: hier liegen die Quoten in Maraş bei 17,2% weiblich (64,8% männlich), in Diyarbakir bei 16,7% weiblich (40,7% männlich) und Mardin 9,0% weiblich, (40,1% männlich).

Die Alphabetisierungsquote unter den Frauen wird häufig als ein **Gradmesser für den Entwicklungsstand** einer Gesellschaft bzw. einer Region angesehen. Dies ist sicher auch für die Türkei gültig, es wäre jedoch dennoch zu oberflächlich, für das krasse Bildungsgefälle, insbesondere unter den Frauen, die rückständigen Verhältnisse schlechthin verantwortlich zu machen; man muß schon etwas genauer hinsehen. In den Dörfern der genannten Gebiete ist die Umgangssprache nicht Türkisch, sondern **Kurdisch** und **Arabisch**. Während die Männer

izleyecektir: Ünce kadın-erkek arasında yakın arkadaşlık ilişkisi kurulacak, sonra hem içte hem dışta eşlerin eşitliği sağlanacak, en son olarak da toplumda ve hukukta eşitlik aşamasına varılacaktır. Bu durumda kadınlar arası yardımlaşma tartışılmaya değer bir seçenek değildir.

## EĞİTİM VE ÖĞRETİM DURUMLARINDAKİ FARKLILIKLAR

Şehir ve köy kadınları arasındaki derin uçurum ile çeşitli katmanların kadınları arasındaki farklar her şeyden önce eğitime dayanmaktadır. Türkiye'de 1970 yılı verilerine göre okuma-yazma bilenlerin sayısı % 55'tir. Aynı oran erkeklerde % 69,5, kadınlarda ise % 40,9 olarak belirlenmiştir. Cumhuriyetin ilânından ve Arap alfabesinden Lâtin alfabesine geçilmeden önce ülke nüfusunun hemen hemen % 100'ü okuma yazma bilmiyordu! Büyük şehirlerde okuma-yazma bilenlerin sayısında cinsiyetler arası farklar o kadar büyük değilken ve okuma-yazma bilenlerin genel oranından çok daha yüksek iken (İstanbul'da erkekler % 83,1 kadınlar % 68,7; Ankara'da erkekler % 84,9 kadınlar % 63,1; İzmir'de erkekler % 84,1, kadınlar % 66,0 Doğu ve Güneydoğu Anadolu illerinde kadınların eğitim oranı çok düşüktür: Maraş'ta kadınların % 17,2'si (erkekler % 64,8), Diyarbakır'da % 16,7 (erkekler % 40,7) ve Mardin'de kadınların % 9,0'ı (erkekler % 40,1) okuma-yazma bilmektedir.

Bir toplumun ya da bölgenin **gelişmişlik düzeyi değerlendirilirken**

durch ihre Außenkontakte und vor allem während der Militärzeit gezwungen sind, Türkisch zu lernen, gibt es für die Frauen in ihrer Beschränkung auf Haus und Feld diese Notwendigkeit nicht. Wie sollen sie aber eine Sprache lesen und schreiben lernen, die sie nicht einmal sprechen können und die sie in ihrem eng umrissenen Lebensbereich auch gar nicht brauchen?! Ein weiteres Hindernis ist die (nicht nur dort!) weitverbreitete Ansicht, daß das Erlernen von Lesen und Schreiben für Frauen nicht notwendig ist; auf dem Hintergrund der dortigen gesellschaftlichen Verhältnisse ist das durchaus plausibel. Diese Ansicht hat sich jedoch durch die Abwanderung vieler Männer ins Ausland vor allem unter den Frauen gewandelt: um bei der Kommunikation mit dem Ehemann nicht auf die Hilfe männlicher Verwandter angewiesen zu sein, versuchen viele Frauen Lesen und Schreiben zu lernen. Diese sehr positive Entwicklung wird allerdings durch die Verbreitung des Kassettenrecorders bereits wieder gestoppt. Doch selbst dort, wo Frauen und Mädchen zur Schule gehen wollen oder sollen, ist dies häufig nicht möglich, denn es **fehlt an Schulen und an Lehrern**. Während die Jungen zur Not in die nächste Kreisstadt zur Schule gehen können, ist dies für Mädchen undenkbar; wer sollte sie begleiten und beschützen? Nicht zuletzt ist auch die **wirtschaftliche Not** ein entscheidender Faktor für die hohe Analphabetenquote: ein Schulkind in der Familie, das bedeutet Ausgaben für Bücher, Hefte, Kleidung, Schuhe usw., und das bedeutet zugleich Verlust einer Arbeitskraft. Während diese Nachteile in Bezug auf die Jungen ausgeglichen werden können mit der Hoffnung auf ein gesichertes Alter (die gesicherte Zukunft des Sohnes ist die Rentenversicherung der Eltern), ist dies bei Mäd-

çoğunlukla kadınlar arasındaki okuma-yazma bilenlerin oranı **ölçü** alınır. Bu, Türkiye için de geçerlidir. Yalnız, özellikle kadınlardaki büyük eğitim farklarını geri kalmışlığa bağlamak yüzeysel bir yaklaşım olur. Konuyu daha dikkatli incelemek gerekir. Adı geçen Doğu ve Güneydoğu illerinde günlük konuşma dili Türkçe değil ya **Kürtçe** ya da **Arapça**'dır. Erkekler dışarıyla temasları ve özellikle askerlik görevleri gereği zorunlu olarak Türkçe öğrenirken sadece evde ve tarlada çalışan kadınlar için Türkçe öğrenme zorunluluğu ortaya çıkmamaktadır. Yaşadıkları dar çerçevede kendilerine lâzım olmayan, üstelik hiç konuşamadıkları bir dilin alfabesini öğrenemeyecekleri de ortadadır. Başka bir engel de, sadece bu bölgelerde değil genel olarak "kadınlar okuyup da ne olacak" görüşüdür. Doğu ve Güneydoğu Anadolu Bölgelerindeki toplumsal durum göz önüne alınacak olursa bu görüş biraz akla yatkın görünürse de, kadınlar arasında kocalarının yurtdışına gitmeleri, onlarla yazışmada erkek akrabalarının yardımına muhtaç kalmak istememeleri değişime uğramış bulunmaktadır. Yani kadınlar okuma-yazma öğrenmek istenmektedirler. Olumlu sayılabilecek bu gelişme ne yazık ki kasetteyplerinin yaygınlık kazanmasıyla durdurulmaktadır. Kadınların, genç kızların okula gitmek istedikleri veya gitmeleşi gereken yerlerde ise **okul ve öğretmen yokluğu** nedeniyle eğitim gerçekleştirilememektedir. Erkek çocuklar en yakın ilçeye gidebilmekte ise de bu, genç kızlar için olanaksızdır. Onları kim götürsün, kim korusun?

chen schlecht möglich, denn sie gehen der Familie mit der Heirat verloren.

In der **Stadt** ändert sich das Bild grundlegend: es gibt in jedem Stadtviertel - auch im **gecekondu** - eine Schule, und in den häufig sehr beengten Wohnverhältnissen ist die zeitweilige Abwesenheit der Kinder eher eine Entlastung; Arbeiten, zu denen sie herangezogen werden könnten, sind in der Stadt ohnehin drastisch reduziert. Unabhängig davon wird selbst Zuwanderern vom Land, die sonst eher auf konservativen Werten beharren, in der Stadt sehr bald klar, daß die Existenz einer Familie hier häufig nur durch die Mitarbeit der Frau gesichert werden kann. Im Gegensatz zum Dorf ist die Grundschulausbildung der Frau in der Stadt also wirtschaftlich von Bedeutung und wird dementsprechend auch in den unteren Schichten als notwendig betrachtet. Über die **Grundschule** (5 Jahre) gelangen jedoch die wenigsten hinaus, danach werden sie mit der Hausarbeit und Versorgung der jüngeren Geschwister betreut.

**Höhere Schulen** bleiben weiter den Mädchen aus der Mittel- und Oberschicht vorbehalten. Allerdings gibt es auch da noch wesentliche Unterschiede: Angehörige der intellektuellen und der "alteingesessenen" Oberschicht schicken ihre Kinder - Mädchen wie Jungen - in der Regel auf renommierte ausländische Schulen, in denen die entsprechende Fremdsprache (Englisch, Französisch oder Deutsch) auch Unterrichtssprache ist, und die den Weg öffnen zu ebenso renommierten Universitäten und zum Auslandsstudium. Die Folge ist häufig, daß die Angehörigen dieser Schicht, etwas überspitzt formuliert, mit ihren Altersgenossen (-innen) aus der Mittel- und Unterschicht häufig nicht viel mehr gemeinsam haben als die Sprache und die Stadt, in der sie leben. Gerade bei den Frauen tritt dieser Unterschied besonders krass zutage.

Okuma-yazma bilmeyenler oranının yüksek oluşunda **ekonomik zorlukları** da hesaba katmak gerekir: Okula giden bir çocuk kitap, defter, önlük, ayakkabı gibi masraflar getirirken, aynı zamanda aile için iş gücü kaybı anlamına gelmektedir. Ama buna rağmen bu olumsuz etkenlere ailesi göğüs germektedir, çünkü oğlunun okuması kendi yaşlılık günlerinin güvence altınanem onum, hem de geleceğinin demektir. Kızlar okusa da okumasa da bir gün evlenip aile ocağını terk edeceklerdir.

**Şehirde** ise görünüm tamamen değişiktir. Her mahallede, - **gecekondu** mahallelerinde bile - birer okul vardır. Çocukların belli bir süre için zaten dar olan evden okula gitmeleri aileyi biraz rahatlatmakta ve çocuklar için çalıştırılabilecek iş pekaz olduğundan iş pe az olduğundan çoc uğunek iş gücü olarak çalıştırılması sorunu önemli bir rol oynamaktadır. Bu da bir yana, geleneklerine sıkıca bağlı kırsal kesim, şehre taşındığında, ailenin geçimi için kadının da çalışması gerektiğini çok çabuk kabul etmektedir. Köydeki durumun tersine şehir kadınının temel eğitimden geçmesi ekonomik açıdan zorunlu olmakta ve alt tabaka insanları bile bu zorunluluğu görmektedir. Yalnız (beş yıllık) **temel eğitimden** sonra alt tabaka kızlarının pek azı orta-öğrenime devam edebilmekte; ev işlerine yardım etmek, öteki kardeşlerine bakmak zorunda kalmaktadırlar. Orta ve Yükseköğrenimden sadece orta ve üst katmanlar yararlanmaktadır. Ancak ne var ki bu alanda da köklü farklar bulunmaktadır: Entellektüel ve yerleşik yüksek

## FRAUENARBEIT

Betrachtet man die Statistiken, so erscheint der Anteil der Erwerbstätigen unter den Frauen mit fast 40% zunächst **relativ hoch**. Auch hier besteht jedoch wieder eine klare Trennung zwischen Stadt und Land, denn 88% aller erwerbstätigen Frauen sind in der **Landwirtschaft** beschäftigt, als Familienmitglieder in der Regel ohne Bezahlung. Dagegen sind nur etwa 11,5% der erwerbstätigen Frauen als bezahlte Arbeitskraft in der **Industrie** und im **Dienstleistungsbereich** beschäftigt. Dieser Unterschied fällt um so mehr auf, wenn man bedenkt, daß heute annähernd 50% der Gesamtbevölkerung in der Stadt leben, und die Männer ebenfalls zu etwa 50% außerhalb der Landwirtschaft tätig sind. Aus diesen Zahlen läßt sich zunächst eine deutliche **Arbeitsteilung unter den Geschlechtern auf dem Land** ablesen: wo das Land nicht ausreicht, um die Familie zu ernähren, muß sich der Mann als Arbeiter verdingen (in der landwirtschaftliche Produkte verarbeitenden Industrie, im Straßenbau, Staudamm- und Bergbau, Schwerindustrie usw.), während die Frau im Dorf die Landwirtschaft versorgt. Da die ländliche Türkei bisher nur sehr wenig industrialisiert ist, bedeutet diese Arbeitsteilung oft zugleich die Abwanderung des Mannes in andere Teile des Landes und die oft monate- oder jahrelange Trennung der Familie. Für Frauen gibt es im Land kaum Arbeitsplätze in der Industrie, außerdem stehen die Versorgungspflicht des Mannes und die Beschränkung der Frau auf ihren begrenzten Lebens- und Arbeitsbereich innerhalb der Dorfgemeinschaft der Aufnahme einer solchen Tätigkeit entgegen.

In der **Stadt** ist der Widerstand der Männer gegen die außerhäusliche Arbeit der Frauen - nicht zuletzt aufgrund ökonomischer

tabaka aileler, (erkek ve kız!) çocuklarını (İngiliz, Fransız veya Alman dillerinde eğitim Yapan) yabancı okullara yollamakta ve onlara yüksek öğrenim ile dış ülkelerde öğrenim görme olanaklarını önceden sağlamış olmaktadır. Böylece, abartılarak ifade edilecek olursa, üst tabaka ile orta ve alt tabakalar arasında konuştukları dil ile yaşadıkları şehirden başka ortak özellik bulunmuyor. Tabii ki bu farklar kadınlar arasında çok daha belirgin olarak ortaya çıkıyor.

## KADINLARIN ÇALIŞMA DURUMU

İstatistiklere bakıldığında kadınlar arasında çalışma oranının % 40 gibi nispeten yüksek bir rakam olduğu görülür. Burada da çok belirgin bir köy-kent ayrımı vardır: Çalışan kadınların % 88'i köylerde **tarım kesiminde** öteki aile bireyleriyle birlikte ücret almadan çalışırken % 11,5'i ücretli işçi olarak **sanayi ve hizmet kesiminde** çalışmaktadır. Toplam nüfusun yaklaşık % 50'sinin şehirlerde yaşadığı, erkeklerin de yaklaşık % 50'sinin tarım dışında kalan kesimde çalıştığı düşünülecek olursa bu farklar daha çok dikkat çeker: Bu sayılardan **kırsal kesimde cinsiyetler arası kesin bir iş bölümü** olduğu ortaya çıkar: Toprağın aileyi besleyemediği yörelerde erkek (tarım ürünleri işleyen sanayi, yol yapımı, maden ocağı, baraj yapımı, ağır sanayi gibi işkollarında) çalışmak zorunda kalırken kadın, köyde tarım işleriyle uğraşmaktadır. Bir tarım ülkesi olan Türkiye henüz çok az sanayileşebildiğinden bu iş bölümü,

Zwänge - zwar längst nicht mehr so stark, doch stehen ihr hier andere Hindernisse im Wege: Mangel an Arbeitsplätzen, miserable Arbeitsbedingungen, geringer Lohn, große Entfernung zum Arbeitsplatz und damit Transportprobleme und die Versorgung der Kinder. Kindergärten gibt es nur wenige und für Angehörige der Unterschicht (und auch der Mittelschicht) sind sie unbezahlbar. Auch für die Töchter ist die Situation kaum anders, denn der Besuch einer weiterführenden Schule und damit der Zugang zu besseren Arbeitsplätzen ist ihnen meist verwehrt. Dies sind die Bedingungen für die Frauen aus der städtischen **Unterschicht**. Anders sieht es aus für besser ausgebildete Frauen aus der **Mittel- und Oberschicht**: Banken und Versicherungen, Behörden, Schulen und Krankenhäuser sind ihre bevorzugten Arbeitsplätze. Allerdings sind auch hier überwiegend junge Frauen tätig, denn das Problem der Kinderbetreuung ist auch für sie kaum lösbar. Ein Beispiel: eine junge Frau, verheiratet, ein Kind, ist von Beruf Lehrerin. Sie übt diesen Beruf auch aus, muß aber ihr gesamtes Monatsgehalt für einen Kindergartenplatz und eine Stundenhilfe im Haushalt ausgeben. Es gehört also eine große Portion Idealismus und soziales Engagement dazu, in diesem Fall, der kein Einzelfall ist, den Beruf nicht aufzugeben. Für den überwiegenden Teil der Frauen aus diesen Schichten stellt sich dieses Problem jedoch gar nicht, denn ihr Ideal ist ein anderes: das von der verheirateten Frau, die es nicht nötig hat zu arbeiten, die Kinder und Haushalt versorgt und ansonsten durch Müßiggang und ein stets gepflegtes Äußeres die gutsituierte Familie in der (vor allem weiblichen) Öffentlichkeit repräsentiert.

Eine bemerkenswerte Ausnahme bilden auch hier wieder die schon erwähnten Frauen aus der intellektuellen und "alteingeses-

erkegin başka şehirlere çalışmaya gitmesi ve ailenin aylarca hatta yıllarca süren bölünmesi anlamına gelmektedir. Ülke sanayisinde kadınlar için iş sahası azdır. Kaldı ki erkegin evin geçimini sağlama sorumluluğu, kadının da köydeki dar hayat ve çalışma alanıyla yetinmesi onun, kocası gibi, bir işe girmesini engelleyen etkenlerdendir. Şehirde erkekler kadınlarının ev dışı işlerde çalışmalarını - her şeyden önce ekonomik zorunluluklar gereği - artık eskisi gibi yasaklamamaktadırlar. Şehirdeki engeller daha başka karakterdedir: Çalışacak iş yerlerinin bulunmaması, çalışma koşullarının çok kötü olması, ücretlerin az, iş yerinin eve çok uzak oluşu, ulaşım güçlükleri ile çocukların bakılması sorunu gibi engeller ilk elde sayılması gereken sorunlardır. Anaokulları ile kreşler sayıca henüz çok az ve alt tabaka (aynı zamanda da orta tabaka) için çok pahalıdır. Temel eğitimden sonra okula devam edemeyen genç kızlar da daha iyi bir işte çalışabilme olanağını bulamamaktadırlar. İşte, şehirdeki alt tabaka kadınlarının içinde bulunduğu koşullar böyle özetlenebilir.

**Orta ve üst tabakanın** iyi eğitim görmüş kadınları için durum çok daha değişiktir. Bu kadınlar genellikle bankalarda, okul hastane gibi kurumlarda çalışmakta veya devlet memurluğu yapmaktadır. Çocukların bakılması sorunu onlar için de geçerli ve çözülmesi zor bir sorun olduğundan bu kesimde çalışan kadın nüfus genç denebilecek bir yaştadır. Örneğin evli, 1 çocuklu ve öğretmen olarak



senen" Oberschicht. Gemessen an ihrem geringen Anteil an der Gesamtbevölkerung sind sie in einigen Bereichen erstaunlich stark vertreten: als Ärztinnen, Rechtsanwältinnen, Journalistinnen, Wissenschaftlerinnen, Künstlerinnen usw. Die Konkurrenz der Männer brauchen diese Frauen (im Gegensatz zu den Frauen in westlichen Industrieländern) nicht zu fürchten: das Angebot für diese Berufe ist auch unter den Männern nicht besonders groß, die Ausbildung der Frauen ist in der Regel exquisit und international, und was wohl der entscheidende Faktor ist, sie sind finanziell unabhängig, so daß sie sich Haushälterinnen, Putzfrauen, Kinderfrauen usw. leisten können - das Angebot an solchen Arbeitskräften ist in der Stadt reichlich. Diese Frauen können sich, wie ihre männlichen Kollegen, ganz ihrem Beruf widmen. Es wird häufig die Frage gestellt, wie in einem Land, in dem die Frau eine deutlich untergeordnete Stellung hat, doch gleichzeitig eine beachtliche Anzahl von Frauen in sehr hohe Positionen vorrücken können und dort auch anerkannt werden. Zwei wesentliche Gründe sind hier anzuführen: zum einen gehören diese Frauen ohnehin einer privilegierten Schicht an, so daß sie ein hohes soziales Prestige haben und gleichzeitig finanziell gesichert sind, zum anderen besitzt die Bildung in einem Land mit einer Analphabetenquote von über 40% einen sehr hohen Wert, deshalb wird ab einem bestimmten Punkt das Geschlecht der Person neben dem Bildungsstand nebensächlich. Dieses Phänomen ist auch in Ländern der Dritten Welt zu beobachten.

#### DIE RECHTLICHE STELLUNG DER TÜRKISCHEN FRAU

Die Tatsache, daß die Türkei ein islamisches Land ist und daß sie wie die gesamte

çalışan genç bir kadını ele alalım. Bu anne bütün aylığını kreşe ve ev işlerinde birkaç saatliğine kendisine yardım etmesi için tutacağı bir kadına verecektir. Böyle bir durumda bu öğretmen annenin mesleğini bırakmaması için çok büyük bir idealist olması gerekmez mi? Ama, idealleri sadece ev işlerine ve çocuğuna bakan, bir işte çalışma ihtiyacını duymayan ve ev işlerinin dışında başka hiçbir şey yapmayan, iyi giyinip iyi süslenerek (özellikle kadın dünyasına) ailesinin durumunu göstermeye çalışan kadın ideali olduğundan bu kadınların birçoğu için böyle bir sorun ortaya çıkmaz çoğuzaman.

Bu kuralın dikkate değer bir istisna grubunu ise yukarıda sözünü ettiğimiz entellektüel üst tabaka kadınları oluşturur. Toplam nüfusta sayıca çok az olmalarına rağmen kimi meslek gruplarında temsil edilme oranları hayli yüksektir: Avukat, doktor, gazeteci, bilimadamı veya sanatçı olarak çalışan bu kadınların (Batı ülkelerindeki kadınların tersine) erkeklerle rekabet etme diye bir sorunları yoktur: her şeyden önce erkekler arasında da bu mesleklerde çalışabilecek insan sayısı azdır. Sonra kadınların aldıkları öğrenim mükemmel olup uluslararası düzeydedir. En önemlisi de maddi bakımdan ev işleri ve çocuk bakımı için yardımcı kadın tutabilecek güçtedirler. Şehirde bu işleri yapacak kadın bulmak hiç de zor değildir. Erkek meslektaşları gibi bu üst tabaka kadınları da bütün zamanlarını tamamen mesleklerine ayırabilmektedirler.

vorderorientalische Welt für viele westliche Beobachter immer noch von einem Hauch von Tausendundeiner Nacht umgeben ist, führt häufig zu einer völlig falschen Einschätzung der rechtlichen Stellung der Frau in der Türkei. Daran hat auch die langjährige Anwesenheit vieler türkischer Frauen in der Bundesrepublik kaum etwas geändert. Totale Verschleierung der Frau, Harem und Vielweiberei des Mannes, das Recht des Mannes, die Frau ohne Gerichtsurteil zu verstoßen, Rechtlosigkeit der Frau im öffentlichen Leben: dies sind immer noch die gängigen diesbezüglichen Vorurteile. Dabei wird freilich vergessen, daß in der Türkei bereits vor 50 Jahren die konsequente Trennung von Religion und Staat vollzogen wurde und daß seitdem das islamische Recht (auf das sich obengenannte Vorurteile beziehen) offiziell seine Gültigkeit verloren hat. Spätestens seit 1934, als das allgemeine **Wahlrecht** für Frauen eingeführt wurde, ist die **Gleichstellung von Mann und Frau** im Grundgesetz festgelegt. Ein letzter Rest von Ungleichheit wird zur Zeit in der von der Militärjunta eingesetzten verfassungsgebenden Versammlung diskutiert: die Bestimmung des Mannes als **Haushaltsvorstand** und damit sein Recht, über den Wohnort der Familie und die Berufstätigkeit der Frau zu entscheiden. Freilich reichen Gesetze allein nicht aus, um die Gleichstellung der Frau auch **in der Praxis** zu garantieren, diese Erfahrungen müssen auch die Frauen in unserem Land tagtäglich machen. Gesetze sind um so unzureichender, wenn sie, wie im Falle der Türkei, nicht auf den gesellschaftlichen Realitäten des Landes (Bildungsstand, gesellschaftliche und ökonomische Strukturen) aufbauen, sondern von außen übernommen werden; so wurde zum Beispiel das türkische **Zivilrecht** (mit Modifikationen) **aus der Schweiz** übernommen.

Türkiye gibi kadının ikinci plana itildiği bir ülkede kadınlardan kayda değer bir bölümünün böyle yüksek mevkilere nasıl gelebildikleri ve saygınlık kazanabildikleri ilginç bir soru olsa gerek. Bunun iki önemli nedeni vardır: Bir kez bu kadınlar zaten birçok ayrıcalıkları olan bir tabakaya mensuptur. Sosyal prestijleri hayli yüksek, mali durumları oldukça iyidir. İkincisi, okuma-yazma bilmeyenler oranının % 40'tan fazla olduğu bir ülkede öğrenime çok daha fazla önem verilir. Bu yüzden bir yerden sonra öğrenim görmüş olmak o öğreniminin cinsiyetinden daha fazla önem kazanır. Bu olgu diğer bütün Üçüncü Dünya ülkelerinde de görülür.

#### TÜRK KADINININ HUKUKSAL DURUMU

Türkiye'nin bir İslâm ülkesi olması ve Batılı gözlemciler tarafından hâlâ daha Binbir Gece Masalları gözlüğüyle incelenmesi, Türkiye kadınının hukuksal durumunu da yanlış değerlendirmeye sebep olmaktadır. Türkiye kadınının Federal Almanya'da uzun yıllar yaşamış olması bile bu yanlış değerlendirmenin önüne geçememiştir: Kadının çarşaf giymesi, harem, çokkarılılık, erkeğin karısını mahkeme kararı olmadan boşayabilmesi, kadının kamu hayatında birçok haklardan yoksun bırakılması gibi önyargılar Batıda halen geçerliliğini sürdürmektedir. Türkiye'de 50 yıl önce **din ile devlet işlerinin birbirinden ayrıldığı** ve o zamandan beri (yukarıda saydığımız önyargıların asıl kaynağı olan) İslâm Hukukunun geçersiz olduğunu Batılılar çok kolay unutmaktadırlar. Ayrıca 1934 yılından beri kadınlara Türkiye'de

Der Durchsetzung neuer Gesetze standen zum Zeitpunkt ihrer Einführung nicht nur über Jahrhunderte gefestigte **Traditionen** im familiären und öffentlichen Bereich entgegen, sie wurde zusätzlich noch durch andere Faktoren entscheidend behindert: der Mangel an Kommunikation zwischen Metropole und Hinterland machte es nahezu unmöglich, Informationen über die neuen Gesetze im ganzen Land zu verbreiten und zugleich über deren Einhaltung zu wachen; außerdem herrschte unter der türkischen **Landbevölkerung ein tiefes Mißtrauen gegenüber dem Staat**, der ihr während des osmanischen Reiches in der Regel nur Unangenehmes beschert hatte: Steuereintreiber und Einzug zum Kriegsdienst. Daran konnte auch die von allen vergötterte Person **Atatürks** kaum etwas ändern. An diesen Bedingungen hat sich bis heute in einigen Regionen des Landes nicht viel verändert, insbesondere dort, wo sich auch die gesellschaftlichen Verhältnisse nicht wesentlich verändert haben. Dennoch ist auch dort die Zeit nicht stehengeblieben: **Trauungen** werden heute überwiegend vor dem Standesamt vollzogen, die religiöse Zeremonie ist ein für die Bevölkerung immer noch wesentlicher Zusatz, vor dem Gesetz jedoch bedeutungslos. Entsprechend kann eine Ehe nur noch vor Gericht geschieden werden. **Totale Verschleierung** ist ein seltener Anblick geworden - sie war ohnehin immer ein Privileg der vornehmeren Frauen, denn bei der Feldarbeit ist die Verhüllung nur hinderlich. Auch die **Vielweiberei** war immer ein Privileg der Reichen, denn auch nach islamischem Recht war sie nur dem erlaubt, der eine völlige Gleichbehandlung der Frauen garantieren konnte. Heute ist die Ehe mit mehreren Frauen nach dem Gesetz verboten, sie wird aber insbesondere dort stillschweigend geduldet, wo die zweite

genel seçim hakkı tanınmış ve **kadının erkeğe eşit olduğu** anayasada da ifade edilmiştir. Eşitizliğin son kalıntılarından biri olan "Erkek **ailenin reisidir**. Ailenin oturacağı yere ve kadının çalışıp çalışmayacağına o karar verir" hükmüdür ki, askeri cuntanın iş başına getirdiği Danışma meclisinde halen tartışılmaktadır (bkz. Cumhuriyet, 3.10.81).

Eşitliğin uygulamada da sağlanabilmesi için yasalar kuşkusuz hiçbir zaman yeterli olamamıştır. (Aynı olgu bizim ülkemizdeki kadınlar için de geçerlidir. Onlar da uygulamada birçok eşitsizliklerle karşılaşmaktadır.)

Ayrıca Türkiye gibi ülkelerde yasalar ülke gerçeklerinden (eğitim düzeyi, toplumsal ve ekonomik yapı) hareket edilerek hazırlanmamış, dışarıdan ithal edilmişse, daha da yetersiz ve sakat kalmaktadır. Örneğin **Türk Medeni Kanunu** (birtakım değişiklikler yapılarak) İsviçre'den devralınmıştır.

Yeni yasaların uygulanmasında ortaya çıkan engeller sadece yüzyıllar boyunca aile ve kamu hayatında biçimlenegelmiş **gelenekler** değildir. Yasaları uygulama girişimleri iki önemli etken tarafından engellenmektedir: Büyük şehir ile kırsal kesim arasındaki haberleşme yetersizliği (iletişim noksanlığı), yeni yasalar hakkındaki bilgilerin ülke çapına yayılmasını ve aynı zamanda yasalara riayet edilip edilmediğini denetlemeyi olanaksız hale getirmektedir. Ayrıca **kırsal kesim devlete karşı büyük bir güvensizlik içindedir**.

Bu güvensizliğin kökü köylüsünden sadece vergi ve askerlik yapacak insan toplanmış olan Osmanlı Devletine

Frau eine Witwe ist, die in den Haushalt aufgenommen wird, wo die erste Frau nicht in der Lage ist, Kinder zu gebären; und nicht zuletzt dort, wo der Mann Geld und Macht besitzt.

Trotz aller Ansätze zu Veränderungen ist es heute noch den Frauen in der Stadt vorbehalten, ihre vom Gesetz garantierten Rechte wahrzunehmen, bzw. auch dafür zu kämpfen. Ihre Zahl ist allerdings angesichts des rapiden Verstädterungsprozesses nicht zu unterschätzen, sie sind durchaus keine Minderheit mehr. Besonders bemerkenswert ist dabei, daß sich die in Ansätzen vorhandene **Frauenbewegung** nicht etwa auf die traditionellen Frauengemeinschaften stützt, sondern ihren Platz in der **Arbeiterbewegung** sieht, an der Seite der Männer im Rahmen der Gewerkschaft.

Der Einfluß jener **konservativen Kräfte**, die den Frauen jegliche persönlichen und politischen Rechte absprechen möchten, ist aber nach wie vor groß; er wird zusätzlich **verstärkt durch jene Arbeitsmigranten**, die mit viel Geld in die Heimat zurückkehren, um sich hier endlich standesgemäß als Männer und Familienväter darzustellen: indem sie Traditionen wieder aufleben lassen, die bereits am Verschwinden waren, insbesondere die Zahlung von hohen Brautpreisen und die Vielweiberei; so zeigen sie auf ihre Weise, daß sie es in der Fremde zu etwas gebracht haben - auf Kosten der Frauen.

Claudia Schöning-Kalender

entnommen aus:

Die Türkei und die Türken in Deutschland Hsrg. von der Landeszentrale für politische Bildung. Kohlhammer Taschenbücher Bürger im Staat Bd.1061, Stuttgart 1982

kadar iner. **Atatürk** bile kırsal kesimdeki bu güvensizliği azaltamamıştır. Bugün Türkiye'nin birçok bölgelerinde, özellikle toplumsal ortamın pek değişmediği bölgelerde, koşullar hemen hemen hiç değişmemiştir. Bütün bunlara rağmen olumlu gelişme durmamıştır: **Nikâhlar** çoğunlukla evlendirme dairelerinde kıyılmaktadır. İmam nikâhı ile nikâhtaki dinsel törenler halk tarafından hâlâ rağbet görse bile yasalar önünde herhangi bir önem taşımazlar. Boşanmak da ancak mahkeme huzurunda mümkündür. **Kadınların tamamen çarşafa bürünmeleri** gittikçe azalmaktadır. (Çarşafı zaten ayrıcalıklı zengin hanımefendiler giyiyordu. Tarladaki kadın için çarşaf onun çalışmasını engelleyen bir giysiydi.) **Birden fazla kadın almak** da her zaman zenginlere özgü bir haktı. İslâm Hukukuna göre, kadınlarına tamamen eşit şekilde muamele edeceğini garanti edebilen bir erkek birden çok kadın alabilirdi. Bugün birden fazla kadınla evlenmek yasalara göre yasaktır. Yalnızca, eve alınan ikinci kadının dul, ilk kadının da çocuksuz olması halinde, bir de erkeğin zengin ve nüfuzlu (=sözügeçer) olduğu yörelerde üstü örtülü olarak hoşgörülmemektedir.

Bütün bu olumlu gelişim belirtilerine rağmen haklarını aramak, haklarını elde etmek uğruna gerekirse mücadele etmek sadece şehir kadınlarına özgü görünmüyor. Sayıları hızlı şehirleşme süreci yüzünden kesinlikle küçümsememesi gereken bu şehir kadınları artık azınlıkta değildirler. Ayrıca ilk belirtileri görülmüş olan **kadın hareketi**



geleneksel kadın yardımlaşma-  
sına dayanmamakta, yerini **işçi  
sınıfı hareketi** safında, sendika  
çerçevesinde erkeklerin yanında  
görmektedir.

Kadınları her türlü kişisel ve  
siyasal haklarından yoksun bırak-  
mak niyetinden olan **tutucu güç-  
ler**, eskiden olduğu gibi etki-  
lerini halen sürdürmektedir.  
Bu tutucu güçler ayrıca, yurt  
dışından ceplerinde parayla  
dönen ve kendi sınıflarını tem-  
silen kendilerini erkek ve aile  
babası olarak gösteren göçmen  
işçilerce de ister istemez  
desteklenmektedirler. Göçmen  
işçilerin bu desteği kaybolmak-  
ta olan gelenekleri yeniden  
canlandırmak biçiminde ortaya  
çıkılmaktadır. Örneğin yüksek  
başlık parası ödemek ya da bir-  
den çok kadınla evlenmek gibi.  
Tabii yurt dışında çalışarak  
birşeyler başardıklarını kanıt-  
layan işçilerin bu başarıları,  
sonuç itibarıyla kadınların  
zararına kazanılmış bir ba-  
şarıdır.

Farbseiten:

Familie beim Essen (Seite 12)

Ein Maisverkäufer (Seite 24)

Palaststickerei (Seite 36)

Konya - Gebetskelim (Seite 48)

Mädchen mit Oya-Kopftuch (Seite 60)

Sazspieler (Seite 72)

Junge im Beschneidungsbett (Seite 84)

Stausee im Bau (Seite 96)

Schwarz-Weiß Fotos:

Istanbul (Seite 18)

Basarviertel in Edirne (Seite 34)

Stickereien (Seite 49 und 50)

Oyaspitzen (Seite 55 - 57)

Holzhäuser im Basarviertel von Edirne  
(Seite 58)

Haus in Istanbul (Seite 76)

Männer vor Moschee (Seite 79)

Türkinnen (Seite 98 und 109)